

**BELGISCHE SENAAT**

---

**ZITTING 2001-2002**

---

11 DECEMBER 2001

**SÉNAT DE BELGIQUE**

---

**SESSION DE 2001-2002**

---

11 DÉCEMBRE 2001

**Vragen**  
en  
**Antwoorden**

**Questions**  
et  
**Réponses**

**ZAAKREGISTER — SOMMAIRE PAR OBJET**

Datum	Vraag nr.	Auteur	Voorwerp	Bladzijde
Date	Question n°		Objet	Page

\* Vraag zonder antwoord

\*\* Voorlopig antwoord

\* Question sans réponse

\*\* Réponse provisoire

**Eerste minister**  
**Premier ministre**

\*  
 \* \*

**Vice-eerste minister en**  
**minister van Werkgelegenheid**

**Vice-premier ministre et**  
**ministre de l'Emploi**

\*  
 \* \*

**Vice-eerste minister en**  
**minister van Buitenlandse Zaken**

**Vice-premier ministre et**  
**ministre des Affaires étrangères**

25.10.2001	1629	Hordies	* Ministerie van Buitenlandse Zaken. — Personeelsleden met een opleiding oosterse vechtsporten. Ministère des Affaires étrangères. — Formation de membres du personnel aux arts martiaux.	2297
25.10.2001	1630	Kelchtermans	Terrorisme. — Kernwapens. — Rapport van de antiterrorismeonderzoeksgroep van de Verenigde Naties. Terrorisme. — Armes nucléaires. — Rapport du groupe d'études antiterrorisme des Nations unies.	2303
25.10.2001	1631	Kelchtermans	Genationaliseerde Belgische eigendommen in Rusland. — Schadevergoedingen. Propriétés belges nationalisées en Russie. — Indemnisation.	2305
30.10.2001	1638	Dallemagne	Repatriëring van Belgische staatsburgers in het buitenland. — Bevoegdheid van het Belgisch ministerie van Buitenlandse Zaken. Rapatriement de ressortissants belges à partir de l'étranger. — Compétence du ministère belge des Affaires étrangères.	2306

\*  
 \* \*

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
--------------------	-------------------------------	--------	------------------------	------------------------

**Vice-eerste minister en  
minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie  
en Sociale Economie**

**Vice-premier ministre et  
ministre du Budget, de l'Intégration sociale  
et de l'Économie sociale**

25.10.2001	1632	Kelchtermans	Hengelhof. — Toekomst van het asielcentrum in Houthalen-Helchteren. «Hengelhof». — Avenir du centre d'asile de Houthalen-Helchteren.	2308
30.10.2001	1639	Barbeaux	Diep in de schulden zittende personen. — Budgettaire begeleiding. — OCMW. Personnes surendettées. — Guidance budgétaire. — CPAS.	2309

\*  
\* \*

**Vice-eerste minister en minister  
van Mobiliteit en Vervoer**

**Vice-premier ministre et ministre  
de la Mobilité et des Transports**

9. 3.2000	521	Barbeaux	Ministeriële kabinetten. — Samenstelling. — Statuut van de personeelsleden. Cabinets ministériels. — Composition. — Statut des membres du personnel.	2311
12.12.2000	1049	Ramoudt	Liberalisering van de postsector in Europa. — Gebruik van kruissubsidiëring voor het verwerven van concurrentiële activiteiten in de niet-universele dienst. — Rol van de NMBS en ABX. Libéralisation du secteur de la poste en Europe. — Utilisation de subventions croisées pour l'acquisition d'activités concurrentielles dans les secteurs qui ne relèvent pas du service universel. — Rôle de la SNCB et de ABX.	2312
2. 8.2001	1453	Hordies	Treinen. — Veelvuldig voorkomende vertragingen. — Maatregelen. Trains. — Retard chronique. — Mesures.	2313
27. 8.2001	1507	Mevr./Mme De Schamphelaere	Rijexamen. — Reglementering. — Voorlopig rijbewijs. — Geldigheidsduur. Examen permis de conduire. — Réglementation. — Permis provisoire. — Durée de validité.	2315
10. 9.2001	1542	Istasse	HST. — Tracé Brussel-Duitse grens. — Geluidsoverlast. TGV. — Tracé Bruxelles-frontière allemande. — Nuisances sonores.	2317
5.10.2001	1574	Hordies	NMBS. — Categorieën van personen die van een abonnement kunnen genieten. — Voorwaarden. SNCB. — Catégories de personnes pouvant bénéficier d'un abonnement. — Conditions.	2319
17.10.2001	1611	Van Quickenborne	Overheidsopdrachten. — Beroep op mededinging. — Motivering. Marchés publics. — Appel à la concurrence. — Motivation.	2320
25.10.2001	1633	Kelchtermans	* Bromfietsen klasse A en motorfietsen 125 cm <sup>3</sup> . — Verlaging van de beginleeftijd. Cyclomoteurs de classe A et motocyclettes de 125 cm <sup>3</sup> . — Abaissement de la limite d'âge.	2297
25.10.2001	1634	Kelchtermans	* Plaats van de motorrijder op de weg. — Aanpassing van de wetgeving. Place des motocyclistes sur la voie publique. — Adaptation de la législation.	2298
25.10.2001	1635	Kelchtermans	* Fietsen met honden. — Verbod in België. — Nieuwe hulpmiddelen. Faire de la bicyclette avec des chiens. — Interdiction en Belgique. — Nouveaux systèmes.	2298

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
--------------------	-------------------------------	--------	------------------------	------------------------

30.10.2001	1640	Hordies	* NMBS. — Verdeling van de passagiersrijtuigen. SNCB. — Affectation des wagons voyageurs.	2299
------------	------	---------	--	------

\*  
\* \*

**Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid  
en Leefmilieu**

**Ministre de la Protection de la consommation,  
de la Santé publique et de l'Environnement**

25. 7.2001	1445	Happart	Alveolaire echinococcose. — Verontrustende ontwikkeling in België. — Maatregelen. Échinococcose alvéolaire. — Évolution inquiétante en Belgique. — Mesures.	2322
------------	------	---------	--	------

\*  
\* \*

**Minister van Binnenlandse Zaken**

**Ministre de l'Intérieur**

\*  
\* \*

**Minister van Sociale Zaken  
en Pensioenen**

**Ministre des Affaires sociales  
et des Pensions**

30.10.2001	1641	Destexhe	* Huisarten die stage lopen. — Lonen. Médecins généralistes stagiaires. — Honoraires.	2299
------------	------	----------	--	------

30.10.2001	1644	Mevr./Mme de Bethune	Overlevingspensioen. — Uitoefenen van beroepsactiviteiten. Pensions de survie. — Exercice d'activités professionnelles.	2324
------------	------	----------------------	--	------

9.11.2001	1650	Mevr./Mme De Schamphelaere	Achterstallig pensioen. — Cumulatie van sociale uitkeringen. — OCMW-steun. — Belastbaarheid. Arriéré en matière de pensions. — Cumul d'allocations sociales. — Aide du CPAS. — Imposabilité.	2325
-----------	------	----------------------------	---	------

\*  
\* \*

**Minister van Ambtenarenzaken en  
Modernisering van de openbare besturen**

**Ministre de la Fonction publique  
et de la Modernisation de l'administration**

\*  
\* \*

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
--------------------	-------------------------------	--------	------------------------	------------------------

**Minister van Landsverdediging  
Ministre de la Défense**

25.10.2001	1636	Kelchtermans	Vrouwelijke militairen. — Onderzoek van de heer Martin van Crefeld. Femmes militaires. — Recherches effectuées par M. Martin van Crefeld.	2327
------------	------	--------------	--	------

\*  
\* \*  
\*

**Minister van Landbouw  
en Middenstand  
Ministre de l'Agriculture  
et des Classes moyennes**

\*  
\* \*  
\*

**Minister van Justitie  
Ministre de la Justice**

10. 9.2001	1535	Vandenberghe	Hoven en rechtbanken. — Tekort aan magistraten te Antwerpen. Cours et tribunaux. — Manque de magistrats à Anvers.	2328
30.10.2001	1645	Ramoudt	* Casino's. — Drempelverlagende acties. Casinos. — Actions visant à les rendre plus accessibles.	2299
23.11.2001	1671	Mevr./Mme de Bethune	Bescherming van de rechten van het kind. — Interministeriële conferentie 2001. Protection des droits de l'enfant. — Conférence interministérielle de 2001.	2329

\*  
\* \*  
\*

**Minister van Financiën  
Ministre des Finances**

16.11.1999	142	de Clippele	Inkomstenbelastingen. — Beslechting van geschillen. — Rol van de gewestelijke directeurs van Belastingen. Impôts sur les revenus. — Procédure contentieuse. — Rôle des directeurs régionaux des Contributions.	2330
23. 2.2000	473	Kelchtermans	Fiscale en sociale fraude. — Gezinsamenstelling. — Controle. Fraude fiscale et sociale. — Composition du ménage. — Contrôle.	2331
19. 3.2001	1220	Mevr./Mme Nyssens	BTW. — Plaats van uitvoering van managementdiensten. TVA. — Lieu de prestation des services de management.	2331
11. 4.2001	1244	Caluwé	Eurominikit. — Invoering. Minikit-euro. — Introduction.	2332
18. 5.2001	1290	Thissen	Schadeloosstelling vereffend door de verzekeraar van een boekhouder of een accountant uit hoofde van zijn klant. — Fiscaal stelsel. Indemnité acquittée par l'assureur d'un comptable ou d'un expert-comptable dans le chef de son client. — Régime fiscal.	2333
12. 9.2001	1545	Hordies	Bankcheques. — Verdwijning van de eurocheques. Chèques bancaires. — Disparition des eurochèques.	2334
15.10.2001	1592	de Clippele	Openbare schuld. — Leningen. Dette publique. — Emprunts.	2335

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
30.10.2001	1642	Hordies	* Intercommunales. — Gebruik van documenten met het opschrift van de BTW-administratie van Registratie en Domeinen, en van het comité voor de aankoop van gebouwen. Intercommunales. — Utilisation de documents à l'en-tête de l'administration de la TVA, de l'Enregistrement et des Domaines, et du comité d'acquisition d'immeubles.	2300

\*  
\* \*

**Minister van Telecommunicatie  
en Overheidsbedrijven en Participaties,  
belast met Middenstand**

**Ministre des Télécommunications  
et des Entreprises et Participations publiques,  
chargé des Classes moyennes**

15.10.2001	1594	D'Hooghe	Postzegels. — Omschakeling naar de euro. — Regeling. Timbres-poste. — Passage à l'euro. — Réglementation.	2338
23.10.2001	1626	Poty	Euro. — Invoering. — Gevolgen voor postzegels in Belgische frank na afloop van de periode waarin de beide munten in omloop zijn. Euro. — Introduction. — Incidence sur les timbres-poste libellés en francs belges après la période de double circulation.	2338
23.10.2001	1627	Poty	De Post. — Early Post-systeem. — Gratis voor politieke mandatarissen. La Poste. — Système Early Post. — Gratuité pour les mandataires politiques.	2339
30.10.2001	1646	Van Quickenborne	* GSM-netwerken. — Treintrajecten. — Bedekkingsgraad. — Storingen. Réseaux GSM. — Trajets en train. — Taux de couverture. — Perturbations.	2300

\*  
\* \*

**Minister van Economie en  
Wetenschappelijk Onderzoek,  
belast met het Grootstedenbeleid**

**Ministre de l'Économie et  
de la Recherche scientifique,  
chargé de la Politique des grandes villes**

17. 8.2001	1495	Vandenbergh	Omschakeling naar de euro. — Dubbele prijsaanduiding. — Informatie. Passage à l'euro. — Double affichage des prix. — Information.	2339
5.10.2001	1590	Vandenbergh	Gemeenschappelijk Waarborgfonds. — Onverzekerbare bestuurders. Fonds commun de garantie automobile. — Conducteurs non assurables.	2340
17.10.2001	1604	Thissen	Raad voor de mededinging. — Banksys. — Tarieven die worden toegepast ten aanzien van de handelaars. Conseil de la concurrence. — Banksys. — Tarifs pratiqués auprès des commerçants.	2341
17.10.2001	1620	Van Quickenborne	Overheidsopdrachten. — Beroep op mededinging. — Motivering. Marchés publics. — Appel à la concurrence. — Motivation.	2342

Datum — Date	Vraag nr. — Question n°	Auteur	Voorwerp — Objet	Bladzijde — Page
30.10.2001	1643	Mevr./Mme Nyssens	* Verzekeraars. — Wettelijke aansprakelijkheid. — Juridische bescherming. — Belangenconflict. Assureurs. — Responsabilité civile. — Protection juridique. — Conflit d'intérêts.	2301

\*  
\* \*

**Minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,  
belast met Landbouw**

**Ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères,  
chargée de l'Agriculture**

25.10.2001	1637	Kelchtermans	Omzetting van Europese richtlijnen. — Achterstand van België. Transposition de directives européennes. — Arriéré de la Belgique.	2342
------------	------	--------------	---	------

\*  
\* \*

**Staatssecretaris voor  
Ontwikkelingssamenwerking**

**Secrétaire d'État  
à la Coopération au développement**

\*  
\* \*

**Staatssecretaris voor Energie  
en Duurzame Ontwikkeling**

**Secrétaire d'État à l'Énergie  
et au Développement durable**

\*  
\* \*





## Vragen waarop niet werd geantwoord binnen de tijd bepaald door het reglement (Art. 70 van het reglement van de Senaat)

### Questions auxquelles il n'a pas été répondu dans le délai réglementaire (Art. 70 du règlement du Sénat)

(N.): Vraag gesteld in het Nederlands — (Fr.): Vraag gesteld in het Frans

(N.): Question posée en néerlandais — (Fr.): Question posée en français

#### Vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken

Vraag nr. 1629 van de heer Hordies d.d. 25 oktober 2001 (Fr.):

*Ministerie van Buitenlandse Zaken. — Personeelsleden met een opleiding oosterse vechtsporten.*

In verband met de bescherming van ambassades en officiële gasten in België had ik graag geweten of er in het ministerie van Buitenlandse Zaken personeelsleden zijn die een opleiding oosterse vechtsporten hebben gekregen.

Zou u mij bovendien kunnen zeggen of uw ministerie gespecialiseerde personen opdracht heeft gegeven om een dergelijke opleiding te geven?

Indien dat zo is, gaat het dan om loontrekkenden van uw ministerie of om personen van buitenaf?

#### Vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

Vraag nr. 1633 van de heer Kelchtermans d.d. 25 oktober 2001 (N.):

*Bromfietsen klasse A en motorfietsen 125 cm<sup>3</sup>. — Verlaging van de beginleeftijd.*

Om jongeren sneller en beter voor te bereiden op een gemotoriseerde deelname aan het verkeer, wordt er vooral vanuit de groep van de motorrijders gepleit voor een verlaging van de beginleeftijd voor bromfietsen klasse A (maximum 25 km/u) van 16 naar 14 jaar, evenwel gekoppeld aan het behalen van een rijbewijs na een theoretisch examen over verkeersveiligheid en het verkeersreglement.

Tegelijkertijd pleiten zij ervoor om de minimumleeftijd voor het besturen van een motorfiets te verlagen naar 16 jaar. De hierbij aangevoerde argumentatie is dat jongeren van 16 tegenwoordig met illegaal opgefokte bromfietsen klasse B rijden die soms snelheden halen tot 100 km/uur en dat ondanks de bestaande controles en boetes dit fenomeen niet afneemt. Deze opgefokte bromfietsen zijn zeer gevaarlijk, omdat bijvoorbeeld hun remmen en banden niet geschikt zijn voor dergelijke snelheden.

Graag kreeg ik van de geachte minister omstandig antwoord op volgende vragen:

1. Overweegt zij een verlaging van de beginleeftijd voor bromfietsen klasse A van 16 naar 14 jaar? Zo ja, onder welke voorwaarden? Zo nee, om welke redenen? Welke reglementering geldt terzake in de ons omringende landen?

#### Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères

Question n° 1629 de M. Hordies du 25 octobre 2001 (Fr.):

*Département des Affaires étrangères. — Formation de membres du personnel aux arts martiaux.*

Dans le cadre de la protection des ambassades ou la protection rapprochée de visiteurs officiels en Belgique, je voudrais savoir si des membres du personnel des Affaires étrangères sont formés aux arts martiaux.

Par ailleurs, pouvez-vous m'indiquer si des formateurs en arts martiaux sont engagés par votre département ou votre administration pour donner ces cours?

Dans l'affirmative, s'agit-il de personnel salarié de votre administration ou de prestataires extérieurs?

#### Vice-premier ministre et ministre de la Mobilité et des Transports

Question n° 1633 de M. Kelchtermans du 25 octobre 2001 (N.):

*Cyclomoteurs de classe A et motocyclettes de 125 cm<sup>3</sup>. — Abaissement de la limite d'âge.*

Afin de préparer mieux et plus tôt les jeunes à participer au trafic motorisé, des voix s'élèvent, surtout chez les motocyclistes, pour demander que l'on ramène de 16 à 14 ans la limite d'âge pour pouvoir rouler en cyclomoteur de classe A (maximum 25 km/h), moyennant l'obtention d'un permis de conduire qui serait délivré après un examen théorique sur la sécurité routière et le code de la route.

Parallèlement, ils plaident pour l'abaissement à 16 ans de l'âge minimum requis pour la conduite d'une motocyclette. Ils font valoir que les jeunes de 16 ans roulent aujourd'hui illégalement sur des cyclomoteurs de classe B trafiqués, à des vitesses atteignant parfois 100 km/h et que l'on n'a pas réussi à endiguer le phénomène malgré les contrôles effectués et les amendes en vigueur. Ces cyclomoteurs trafiqués sont très dangereux, notamment parce que leurs freins et leurs pneumatiques ne sont pas conçus pour de telles vitesses.

J'aimerais que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes:

1. Envisage-t-elle de ramener de 16 à 14 ans la limite d'âge pour la conduite des cyclomoteurs de classe A? Si oui, à quelles conditions? Si non, pour quelles raisons? Quelle est la réglementation en vigueur en la matière chez nos voisins?

2. Overweegt zij een geconditioneerde verlaging van de beginleeftijd voor motorfietsen van 18 naar 16 jaar? Zo ja, onder welke voorwaarden? Zo neen, om welke redenen? Welke reglementering geldt terzake in de ons omringende landen?

3. Hoe verklaart zij dat ondanks de bestaande controles en boetes het probleem van de opgefokte bromfietsen klasse B niet in te dijken valt? Overweegt zij terzake nog bijkomende maatregelen en in voorkomend geval welke?

**Vraag nr. 1634 van de heer Kelchtermans d.d. 25 oktober 2001 (N.):**

***Plaats van de motorrijder op de weg. — Aanpassing van de wetgeving.***

Volgens artikel 9.3 van het verkeersreglement dient elke bestuurder op de rijbaan zo dicht mogelijk de rechterraand van die rijbaan te volgen. Er zijn reeds gerechtelijke uitspraken die motorrijders wegens het niet uiterst rechts rijden in het ongelijk stelden. Nochtans blijkt in de praktijk dat dit zeker niet altijd een verkeersveilige bepaling is ten aanzien van motorrijders, want indien zij uiterst rechts op hun baanvak rijden, is de kans zeer groot dat ze op hetzelfde baanvak worden ingehaald door automobilisten. Ook spoorvorming maakt dat het uiterst recht rijden niet altijd even veilig is.

Motorrijders die zich in groep verplaatsen, rijden gewoonlijk «geschrans» op het baanvak. Hierdoor wordt, enerzijds, veel ruimte bespaard op de rijweg en, anderzijds, wordt op deze wijze toch een voldoende zichtbaarheid op de weg gewaarborgd. Nochtans is dit geschrans rijden verboden op basis van artikel 18.2 van het verkeersreglement, dat bepaalt dat er minstens een onderlinge afstand dient te zijn van 50 m tussen de voertuigen.

Graag verkreeg ik van de geachte minister omstandig antwoord op volgende vragen:

1. Acht zij gezien de bovenvermelde argumentaties een wijziging van zowel artikel 9.3 als 18.2 van het verkeersreglement niet noodzakelijk en welke stappen is zij in voorkomend geval bereid te ondernemen?

2. Indien het antwoord op de eerste vraag negatief is, welke is dan hiervoor respectievelijk haar argumentatie?

**Vraag nr. 1635 van de heer Kelchtermans d.d. 25 oktober 2001 (N.):**

***Fietsen met honden. — Verbod in België. — Nieuwe hulpmiddelen.***

Een hond uitlaten met de fiets is voor mens en dier een gezonde ontspanning. Blijkbaar is dit evenwel in ons land niet toegelaten, terwijl het in Nederland wél zou kunnen. De politiek zou zich hierbij steunen op de bepaling dat het fietsers en bromfietzers verboden is te rijden terwijl zij een dier aan het leizeel houden.

Er worden in de handel evenwel tegenwoordig hulpmiddelen aangeboden waardoor de hond via een schokdempende veer bevestigd wordt onder het zadel van de fiets en de fietser bijgevolg de twee handen aan het stuur kan houden.

Graag kreeg ik van de geachte minister omstandig antwoord op volgende vragen:

1. In welke omstandigheden is het al dan niet toegelaten te gaan fietsen met een hond en op basis van welke reglementeringen? Welke boetes worden hiervoor toegepast? Welke is de ratio achter deze verbodsbepaling(en)?

2. Is een hulpsysteem zoals hierboven omschreven in strijd met deze reglementeringen? Zo ja, om welke redenen? Overweegt zij alsnog het gebruik van dergelijke blijkbaar veilige systemen die wellicht nog niet bestonden bij het uitvaardigen van de bestaande verbodsbepalingen toe te laten? Zo neen, om welke redenen?

2. Envisage-t-elle de réduire conditionnellement de 18 à 16 ans l'âge limite pour la conduite de motocyclettes? Si oui, à quelles conditions? Si non, pour quelles raisons? Quelle est la réglementation en vigueur en la matière chez nos voisins?

3. Comment explique-t-elle qu'en dépit des contrôles et des amendes existants, on ne parvienne pas à endiguer le problème des cyclomoteurs de classe B trafiqués? Envisage-t-elle de prendre encore des mesures supplémentaires à cet égard et, le cas échéant, lesquelles?

**Question n° 1634 de M. Kelchtermans du 25 octobre 2001 (N.):**

***Place des motocyclistes sur la voie publique. — Adaptation de la législation.***

Selon l'article 9.3 du règlement général sur la police de la circulation routière, tout conducteur circulant sur la chaussée doit se tenir le plus près possible du bord droit de celle-ci. Certaines décisions judiciaires ont donné tort à des motocyclistes qui ne s'étaient pas tenus le plus près possible du bord droit de la chaussée. Or, il s'avère qu'en pratique cette disposition n'est pas toujours bénéfique pour la sécurité des motards car lorsqu'ils se tiennent tout à fait à droite sur leur bande de circulation, ils risquent fort de se faire dépasser sur la même bande par des automobilistes. La présence d'ornières fait aussi qu'il n'est pas toujours prudent de garder sa droite.

Les motards qui se déplacent en groupe se déploient généralement sur toute la largeur de la bande de circulation. Cela permet d'économiser beaucoup d'espace sur la chaussée tout en s'assurant une visibilité suffisante de la route. Or, cette façon de rouler est interdite en vertu de l'article 18.2 du règlement général sur la police de la circulation routière, qui dispose que ces véhicules doivent maintenir entre eux un intervalle de 50 m au moins.

L'honorable ministre pourrait-elle me fournir une réponse circonstanciée aux questions suivantes:

1. Eu égard aux arguments précités, ne juge-t-elle pas nécessaire de modifier tant l'article 9.3 que l'article 18.2 du règlement général sur la police de la circulation routière et, le cas échéant, quelles démarches est-elle disposée à entreprendre?

2. Si la réponse à la première question est négative, quelle est alors l'argumentation respectivement invoquée?

**Question n° 1635 de M. Kelchtermans du 25 octobre 2001 (N.):**

***Faire de la bicyclette avec des chiens. — Interdiction en Belgique. — Nouveaux systèmes.***

Sortir son chien à bicyclette et une activité saine et délassante pour l'homme et l'animal. Elle semble toutefois ne pas être autorisée en Belgique alors qu'elle est autorisée aux Pays-Bas. La police se fonderait en l'espèce sur une disposition selon laquelle il est interdit, aux cyclistes et aux motocyclistes, de circuler en tenant un animal en laisse.

Il existe pourtant, dans le commerce, de nouveaux systèmes qui permettent d'attacher un chien à un ressort amortisseur fixé sous la selle de la bicyclette grâce auquel le cycliste a les deux mains libres pour tenir son guidon.

L'honorable ministre pourrait-elle répondre aux questions suivantes à cet égard:

1. Quelles sont les circonstances respectives pour pouvoir ou ne pas pouvoir faire de la bicyclette avec un chien; sur quelles réglementations se base-t-on en la matière? Quelles amendes inflige-t-on le cas échéant? Quelle est la raison de cette ou de ces interdictions?

2. Un système tel que celui qui est décrit ci-dessus est-il contraire auxdites réglementations? Dans l'affirmative, pour quelles raisons? L'honorable ministre envisage-t-elle d'autoriser l'utilisation de ce genre de systèmes qui sont apparemment fiables et qui n'existaient probablement pas encore à l'époque où les interdictions en question furent introduites? Dans la négative, pourquoi pas?

**Vraag nr. 1640 van de heer Hordies d.d. 30 oktober 2001 (Fr.):**

**NMBS. — Verdeling van de passagiersrijtuigen.**

Ik heb vastgesteld en van klanten en spoorwegbeambten vernomen dat de passagiersrijtuigen qua kwaliteit ongelijkmatig verdeeld zijn over de verschillende lijnen.

Vandaar dat ik graag over de volgende inlichtingen had beschikt:

— Worden de rijtuigen in het algemeen gesproken aan specifieke lijnen toegewezen?

— Indien dat zo is, kan ik dan met betrekking tot de spitsuren per treinstel en per lijn op de hoogte worden gebracht van het productiejaar van die rijtuigen, hun model en hun aantal?

— Worden de statistieken bijgehouden over de bezettings- en de verzadigingsgraad van bepaalde treinstellen, of worden bij gebrek daaraan verslagen met opmerkingen van treinbegeleiders daarvoor opgesteld?

— Als er geen algemene statistieken bestaan of als de verdeling veranderlijk is, kan ik dan met betrekking tot maandag 22 oktober 2001 voor de tijdsperiode tussen 6 uur en 9 uur 's ochtends per treinstel en per lijn op de hoogte worden gebracht van het productiejaar van de rijtuigen, hun model en hun aantal?

## Minister van Sociale Zaken en Pensioenen

### Sociale Zaken

**Vraag nr. 1641 van de heer Destexhe d.d. 30 oktober 2001 (Fr.):**

**Huisarten die stage lopen. — Lonen.**

Sinds de opstelling van de Europese richtlijn van 1986 met betrekking tot een bijkomende opleiding voor huisartsen heeft men voor België altijd een uitzondering gemaakt waardoor de opleiding ook plaats kan vinden in de eigen praktijk van de kandidaat-huisarts. Men maakt die uitzondering omdat er niet voldoende stagebegeleiders kunnen worden gevonden.

In 2004 zal daarin verandering komen, alsook in de *numerus clausus* voor huisartsen en specialisten.

Het koninklijk besluit dat het koninklijk besluit van 14 september 1984 verandert, bepaalt dat in het geval dat men inzake stagebegeleiders niet aan de beschikbaarheidsvoorwaarden kan voldoen, de stagiair zijn prestaties slechts ten belope van 75% van de lonen en terugbetalingstarieven van erkende huisartsen in rekening mag brengen.

Die bepaling heeft echter ook betrekking op de kandidaat-huisartsen van wie momenteel de opleiding in de eigen praktijk nog loopt. Hun loon wordt bijgevolg verlaagd.

Waarom overweegt u niet om de toepassing van die bepaling uit te stellen tot wanneer er geen artsen meer zijn die in hun eigen praktijk stage lopen, zodat dat probleem uit de wereld is geholpen?

## Minister van Justitie

**Vraag nr. 1645 van de heer Ramoudt d.d. 30 oktober 2001 (N.):**

**Casino's. — Drempelverlagende acties.**

In de pers kon men de afgelopen tijd regelmatig artikels lezen met betrekking tot casino's die een aantal acties plannen en/of reeds hebben uitgevoerd om een breder publiek te bereiken. Zo

**Question n° 1640 de M. Hordies du 30 octobre 2001 (Fr.):**

**SNCB. — Affectation des wagons voyageurs.**

Il me revient d'observations, voire de plaintes d'usagers et de cheminots que les wagons de transport de voyageurs seraient inégalement répartis quant à leur qualité entre les différentes lignes.

J'aimerais donc disposer des informations suivantes:

— Les wagons sont-ils généralement affectés à des lignes précises?

— Si oui, puis-je disposer des données relatives à l'année de fabrication des wagons, de leur modèle, de leur nombre par convoi et par ligne lors des heures de pointe?

— Des statistiques, ou à défaut des remarques des accompagnateurs de train, sont-elles faites quant au taux d'occupation, voire de saturation de certains convois?

— Si des statistiques générales n'existent pas ou si l'affectation est fluctuante, puis-je avoir dès lors, une information ponctuelle quant à l'année de fabrication, leur modèle, leur nombre par convoi et par ligne pour le lundi 22 octobre 2001 de 6 à 9 heures du matin?

## Ministre des Affaires sociales et des Pensions

### Affaires sociales

**Question n° 1641 de M. Destexhe du 30 octobre 2001 (Fr.):**

**Médecins généralistes stagiaires. — Honoraires.**

Depuis l'établissement de la directive européenne de 1986 prévoyant une formation complémentaire en médecine générale, la Belgique a pu bénéficier d'une exception permettant que cette formation puisse se faire dans la propre pratique du candidat médecin généraliste. Ceci se justifiait par la difficulté de recruter un nombre de maîtres de stage suffisant pour accueillir l'ensemble des candidats.

Cette disposition va disparaître en 2004 en même temps que l'introduction du *numerus clausus* tant en médecine générale qu'en médecine spécialisée.

L'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établit qu'en l'absence des conditions de disponibilité de maître de stage, le médecin stagiaire ne peut porter en compte ses prestations qu'à 75% des honoraires et taux de remboursement prévus pour les médecins généralistes agréés.

Toutefois, cette disposition concerne aussi les médecins candidats généralistes qui accomplissent encore maintenant leur formation dans leur propre pratique. Ceux-ci voient donc l'ensemble de leurs honoraires diminués.

Afin d'éviter ce problème, pourquoi n'envisagez-vous pas de reporter l'application de cette disposition jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de stagiaires fonctionnant dans leur propre pratique?

## Ministre de la Justice

**Question n° 1645 de M. Ramoudt du 30 octobre 2001 (N.):**

**Casinos. — Actions visant à les rendre plus accessibles.**

Ces derniers temps on a pu lire régulièrement dans la presse des articles concernant des casinos qui projettent une série d'actions en vue d'atteindre un public plus large et/ou en ont déjà mené.

waren er de vier kustcasino's die het toegangsgeld dat tot september laatstleden moest worden betaald (150 frank of 3,72 euro per dag of een abonnement van 1 500 frank of 37,18 euro voor een jaar) vanaf 1 oktober hebben afgeschaft.

Zo was er ook de verklaring van een casino-uitbater dat het toelaten van de zogenaamde «jackpots» in de casino's een goede maatregel is die zal bijdragen om het cliënteel te democratiseren. In het algemeen vragen de casino-uitbaters ook een minder strenge reglementering om de naar hun zeggen steeds stijgende concurrentie van de lunaparken te kunnen bolwerken.

Indien ik mij het goed herinner was een van de uitgangspunten naar een strengere wetgeving en naar een responsabilisering te gaan om op die manier ook het probleem van de gokverslaving tegen te gaan. Wanneer die casino's hun drempel gaan verlagen, waarbij het argument dat men zich moet laten registreren bij een casinobezoek niet echt valabel is, lijkt mij dat toch niet conform de geest die achter de verstrengde wetgeving zit.

Graag kreeg ik dan ook van de geachte minister een antwoord op volgende vragen:

1. Wat is zijn standpunt ten opzichte van dergelijke drempelverlagende maatregelen van de casino's om aldus een breder publiek te bereiken?

2. Zijn dergelijke acties te rijmen met de geest van de nieuwe wet die er voor een stuk op gericht was het ongebreidelde gokken een halt toe te roepen?

3. Op welke manier kan hij deze en eventueel toekomstige, nog meer ingrijpende, acties van de casino's, misschien gevolgd door een nog hardere concurrentiestrijd met de mega-lunaparken, onder controle houden?

## Minister van Financiën

Vraag nr. 1642 van de heer Hordies d.d. 30 oktober 2001 (Fr.):

**Intercommunales. — Gebruik van documenten met het opschrift van de BTW-administratie van Registratie en Domeinen, en van het comité voor de aankoop van gebouwen.**

In het kader van een (nog niet door de Waalse regering goedgekeurd) project voor het scheppen van een nieuwe zone voor economische activiteiten, ben ik ervan op de hoogte gebracht dat vertegenwoordigers van een intercommunale voor economische ontwikkeling, die de promotor is van het project en ook een kandidaat-koper, de eigenaars van de terreinen, documenten ter ondertekening voorlegt die gelden als een «verkoopbelofte» en die voorzien zijn van het opschrift van de BTW-administratie, van Registratie en Domeinen en van het comité voor aankoop van gebouwen.

Kan u me zeggen in hoeverre een kandidaat-koper een dergelijk document van de administratie mag gebruiken?

## Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties belast met Middenstand

### Telecommunicatie

Vraag nr. 1646 van de heer Van Quickenborne d.d. 30 oktober 2001 (N.):

**GSM-netwerken. — Treintrajecten. — Bedekkingsgraad. — Storingen.**

Krachtens het koninklijk besluit betreffende het opzetten en exploiteren van GSM-mobilfoonnetten van 7 maart 1995 hebben de operatoren de verplichting om een wettelijk vastgesteld

C'est ainsi que les quatre casinos de la côte ont supprimé au 1<sup>er</sup> octobre, le droit d'entrée qui devait être payé jusqu'en septembre dernier (150 francs ou 3,72 euros par jour ou un abonnement de 1 500 francs ou 37,18 euros par an).

C'est ainsi aussi qu'un exploitant de casinos a déclaré que la décision d'autoriser les «jackpots» dans les casinos est une bonne mesure qui contribuera à démocratiser la clientèle. En général, les exploitants de casinos demandent que la réglementation soit rendue moins sévère, pour qu'ils puissent lutter contre la concurrence croissante que leur livrent, selon leurs dires, les luna-parcs.

Si ma mémoire est bonne, un des principes de base était d'aller dans le sens d'une législation plus stricte et d'une responsabilisation, afin de lutter ainsi contre l'assuétude au jeu. Il me semble que si les casinos devenaient plus accessibles, ce qui rendrait peu valable l'argument selon lequel chaque visiteur d'un casino doit se faire enregistrer, cela ne serait guère conforme à l'esprit de la législation renforcée.

À cet égard, j'aimerais poser les questions suivantes à l'honorable ministre:

1. Quel est son point de vue au sujet des actions que projettent les casinos pour devenir plus accessibles et atteindre ainsi un public plus large?

2. Ces actions sont-elles conciliables avec l'esprit de la nouvelle loi qui vise notamment à mettre fin à la possibilité de jouer sans limite?

3. De quelle manière pourra-t-il contrôler ces actions des casinos et d'éventuelles actions futures encore plus fortes, qui auront peut-être pour conséquence d'encore attiser davantage la concurrence avec les grands luna-parcs?

## Ministre des Finances

Question n° 1642 de M. Hordies du 30 octobre 2001 (Fr.):

**Intercommunales. — Utilisation de documents à l'en-tête de l'administration de la TVA, de l'Enregistrement et des Domaines, et du comité d'acquisition d'immeubles.**

Dans le cadre d'un projet (non encore approuvé par le gouvernement wallon) de création d'une nouvelle zone d'activités économiques, j'ai été informé du fait que des représentants d'une intercommunale de développement économique, promotrice du projet et candidate acquéreuse, proposent à la signature des propriétaires de terrains, des documents de «promesse de vente» à l'en-tête de l'administration de la TVA, de l'Enregistrement et des Domaines, et du comité d'acquisition d'immeubles.

Pourriez-vous me dire dans quelle mesure le candidat acquéreur peut utiliser un tel document de l'administration?

## Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques chargé des Classes moyennes

### Télécommunications

Question n° 1646 de M. Van Quickenborne du 30 octobre 2001 (N.):

**Réseaux GSM. — Trajets en train. — Taux de couverture. — Perturbations.**

En vertu de l'arrêté royal du 7 mars 1995 relatif à l'établissement et à l'exploitation de réseaux de mobilophone GSM, les opérateurs sont tenus de desservir un pourcentage de la popula-

percentage van de Belgische bevolking te bedienen (afdeling IV, Radio-elektrische aspecten, artikel 5). Daarnaast wordt ook voorzien dat alle autowegen (verkeersaders met de letters E, A en R) volledig moeten bedekt zijn voor stations van 8 W binnen een termijn van twee jaar, die begint te lopen vanaf de datum waarop de vergunning wordt uitgereikt.

Nergens is er sprake van een opgelegde bedekkingsgraad voor bepaalde treintrajecten.

Iedere dag worden de vele treinreizigers, waaronder ikzelf, geconfronteerd met systematische storingen bij het gebruik van een GSM-toestel. Deze vallen veelvuldig voor en dit zelfs op de hoofdassen tussen de steden.

De ombudsman van telecommunicatie verwijst in zijn reactie op mijn schrijven hieromtrent naar het ontbreken van dwingende wettelijke bepalingen hieromtrent.

In dit kader had ik dan ook graag de volgende vragen gesteld aan de geachte minister.

1. Is hij bereid wettelijke bepalingen uit te vaardigen waardoor er een volledige dekking wordt voorzien door de operatoren van GSM-mobilfoonnetwerken voor het gehele spoorwegnet, of, indien hij dit niet wenst te doen, toch minstens in een volledige dekking te voorzien op de hoofdassen tussen de steden?

2. Zo neen, kan hij dit uitvoerig toelichten en tevens uiteenzetten hoe dit standpunt valt te rijmen met het promoten van het openbaar vervoer?

3. Kan hij bovendien verklaren waarom de verplichting wel is voorzien voor alle autowegen (de verkeersaders met de letter E, A en R moeten volledig bedekt zijn voor stations van 8 W), doch niet voor de belangrijkste spoorlijnen?

4. Voorziet hij, indien hij geen voorstander is van de voorgestelde maatregelen, in andere maatregelen om de systematische storingen bij het gebruik van een GSM-toestel op de diverse treintrajecten terug te dringen? Zo ja, welke en binnen welke termijn?

## Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Economie

Vraag nr. 1643 van mevrouw Nyssens van 30 oktober 2001 (Fr.):

**Verzekeraars. — Wettelijke aansprakelijkheid. — Juridische bescherming. — Belangenconflict.**

De Brusselse balie heeft vastgesteld dat er door de verzekeraars die zich zowel bezighouden met wettelijke aansprakelijkheid als met juridische bescherming, bepaalde praktijken worden toegepast die tot een belangenconflict zouden kunnen leiden en dat ondanks het voorschrift van het koninklijk besluit van 12 oktober 1990 dat erop gericht is die mogelijkheid uit te sluiten.

Het koninklijk besluit in kwestie, dat de drie mogelijkheden opneemt die worden opengelaten door de Europese richtlijn van 22 juni 1987 (PBEG, nr. L 185/77 van 4 juli 1987), heeft de verzekeraar de grootste vrijheid willen geven bij het organiseren van het beheer van de juridische bescherming.

Dat neemt niet weg dat de ervaring uitwijst dat de drie alternatieven die door de Koning worden opengelaten op verre na niet dezelfde garanties qua onafhankelijkheid aan de justitiabelen bieden.

Rekening houdend met de regel die erop gericht is de advocaat vrijheid van keuze te geven in het geval van belangenconflicten, is er geen reden om te vrezen dat twee verschillende interne afdelingen van dezelfde onderneming tussenbeide komen in hetzelfde schadegeval, de ene voor de verzekeraar van de aansprakelijkheid

tion belge qui est fixé par la loi (section IV, Aspects radio-électriques, article 5). L'arrêté prévoit également que toutes les autoroutes (axes routiers avec les sigles E, A et R) doivent être complètement couvertes pour des stations de 8 W dans un délai de deux années prenant cours à la date de délivrance de la licence.

Il n'est question nulle part d'un taux de couverture imposé pour certains trajets en train.

Chaque jour, les nombreux usagers du train, dont moi-même, sont confrontés à des perturbations systématiques lorsqu'ils utilisent un GSM. Ces perturbations sont fréquentes et elles surviennent même sur les axes principaux entre les villes.

Dans sa réponse à un courrier que je lui ai adressé à ce sujet l'ombudsman des télécommunications a souligné l'absence de dispositions légales contraignantes à ce sujet.

J'aimerais que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes à cet égard.

1. Est-il disposé à prendre des dispositions législatives prévoyant une couverture de l'ensemble du réseau ferroviaire par les opérateurs de réseaux de mobilophonie GSM? Sinon, est-il disposé à prévoir au moins une couverture complète sur les axes principaux entre les villes?

2. Dans la négative, pourrait-il dire en détail pourquoi pas et expliquer comment il peut concilier ce point de vue avec la promotion des transports publics?

3. Peut-il en outre expliquer pourquoi une telle obligation est prévue pour toutes les autoroutes (les axes routiers avec les sigles E, A et R doivent être couverts intégralement pour des stations de 8 W), mais pas pour les principales lignes de chemins de fer?

4. Au cas où il ne serait pas favorable aux mesures proposées, prévoirait-il d'autres mesures en vue de réduire à court terme les perturbations systématiques qui surviennent lors de l'utilisation d'un GSM sur divers trajets de chemin de fer? Si oui, quelles seraient ces mesures et dans quels délais seraient-elles mises en œuvre?

## Ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Économie

Question n° 1643 de Mme Nyssens du 30 octobre 2001 (Fr.):

**Assureurs. — Responsabilité civile. — Protection juridique. — Conflit d'intérêts.**

Entre les assureurs pratiquant à la fois de la responsabilité civile et de la protection juridique, il semble que certaines pratiques, constatées par le barreau de Bruxelles, puissent engendrer un conflit d'intérêts malgré le prescrit de l'arrêté royal du 12 octobre 1990 visant à écarter cette éventualité.

L'arrêté en question, reprenant les trois possibilités laissées ouvertes par la directive européenne du 22 juin 1987 (JOCE, n° L 185/77 du 4 juillet 1987), a voulu laisser aux assureurs la plus grande liberté dans l'organisation de la gestion de la protection juridique.

Néanmoins, l'expérience démontre que les trois branches de l'alternative laissées ouvertes par le Roi sont loin de donner toutes les mêmes garanties d'indépendance aux justiciables.

Compte tenu de la règle qui vise à accorder le libre-choix de l'avocat en cas de contrariétés d'intérêts, il n'y a pas lieu de craindre, que des départements internes distincts de la même entreprise interviennent dans le même sinistre, l'un pour l'assureur de responsabilité, l'autre, en théorie, pour la victime tentant

en de andere, in theorie voor het slachtoffer, dat een zo groot mogelijke schadevergoeding tracht te krijgen. Dat neemt echter niet weg dat de schaderegelaars, met hun opleiding en hun beroepsdeformatie, gemakkelijk van de ene sector naar de andere kunnen overstappen en dat er in de beide sectoren dezelfde documentatie en dezelfde informaticaprogramma's worden gebruikt.

Nu is het zo dat op het vlak van materiële schade de verzekeraars met het oog op het rationaliseren van het beheer van de schadegevallen blijkbaar tarieflijsten trachten op te stellen en dat aan de slachtoffers praktisch altijd wordt voorgesteld om die blind toe te passen.

Die tarieflijsten hebben de vorm van informaticaprogramma's die de bedragen van de schadevergoedingen automatisch berekenen. Bij aansprakelijkheidsverzekeringen wordt van dezelfde tarieflijsten gebruikt gemaakt als bij verzekeringen voor juridische bescherming.

De praktijk wijst uit dat zowel een aansprakelijkheidsverzekering of de verzekering van de tegenpartij als een verzekering voor juridische bescherming aan slachtoffers van een ongeval een raming voorstelt waarbij men zich houdt aan de tarieflijsten.

Kan u mij zeggen of die praktijk verenigbaar is met de jurisprudentie van het Hof van Cassatie, die zegt dat de schade volledig moet worden vergoed en *in concreto* moet worden geraamd, wat wil zeggen dat ze moet worden geraamd op basis van de specifieke situatie van elk slachtoffer?

Kan u mij bovendien zeggen of de dochterondernemingen van de verzekeringsmaatschappijen die instaan voor juridische bescherming en die juridisch onafhankelijk zijn, wel over voldoende economische onafhankelijkheid beschikken om belangenconflicten te voorkomen?

Aangezien de Belgische markt op het vlak van verzekeringen erg beperkt is en het aantal echt onafhankelijke verzekeringsmaatschappijen voortdurend afneemt had ik ook graag geweten of de keuzemogelijkheid die door het koninklijk besluit van 12 oktober 1990 wordt geboden, nog aan het doel beantwoordt dat men daarin voor ogen had.

Moeten wij niet overwegen om net als in Duitsland in onze wetgeving het systeem van de verplichte specialisatie in te voeren?

d'obtenir la plus grande indemnisation possible. Il n'en reste pas moins que les gestionnaires, avec leur formation et leur déformation professionnelles, peuvent aisément passer d'un secteur à l'autre et que la documentation et les programmes informatiques utilisés dans chacun des secteurs sont les mêmes.

Or, en matière de dommages corporels, les assureurs semblent tenter, dans le but de rationaliser la gestion des sinistres, de mettre au point de véritables barèmes dont l'application aveugle est pratiquement toujours proposée aux victimes.

Ces barèmes, sous forme de programmes informatiques chargés de calculer automatiquement le montant des dommages, sont les mêmes tant pour les assurances de responsabilité que pour les assurances de protection juridique.

La pratique indique que l'évaluation proposée aux victimes d'accident corporel tant par l'assurance de responsabilité ou de la partie adverse que par l'assureur de protection juridique se contente de suggérer le respect des barèmes.

Dès lors, pourriez-vous m'indiquer si cette pratique est conciliable avec la jurisprudence de la Cour de cassation selon laquelle le dommage doit être réparé intégralement et évalué *in concreto*, c'est-à-dire par référence à la situation particulière de chaque victime?

D'autre part, pourriez-vous me préciser si, malgré l'indépendance juridique dont jouissent les filiales «protection juridique» des compagnies d'assurance, celles-ci bénéficient d'une indépendance économique suffisante pour éviter tout conflit d'intérêts?

Dès lors que le marché belge en matière d'assurances est relativement étroit et que le nombre de compagnies d'assurance véritablement distinctes et indépendantes se réduit sans cesse, la possibilité de choix ouverte par l'arrêté royal du 12 octobre 1990 rencontre-t-elle encore le but poursuivi par ledit arrêté?

Ne faut-il pas envisager d'introduire dans notre législation le système de la spécialisation obligatoire tel que pratiqué en Allemagne?

## Vragen van de Senatoren en antwoorden van de Ministers

### Questions posées par les Sénateurs et réponses données par les Ministres

(N.): Vraag gesteld in het Nederlands — (Fr.): Vraag gesteld in het Frans

(N.): Question posée en néerlandais — (Fr.): Question posée en français

#### Vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken

Vraag nr. 1630 van de heer Kelchtermans d.d. 25 oktober 2001 (N.):

**Terrorisme. — Kernwapens. — Rapport van de antiterrorismeonderzoeksgroep van de Verenigde Naties.**

Volgens een in de loop van de maand mei uitgelekt rapport van de antiterrorismeonderzoeksgroep van de Verenigde Naties, geschreven in opdracht van de Internationale Organisatie voor atoomenergie, zouden meer dan honderd terroristische groeperingen inmiddels een primitieve kernbom kunnen maken. Hetzelfde veertig bladzijden tellende rapport zou, hierbij de heer Alex Schmidt, hoofd van de anti-terrorisme eenheid van de VN, citerend, ook gewag maken van 550 gevallen sinds 1993 waarbij nucleair materiaal gesmokkeld werd, voornamelijk vanuit voormalige sovjetrepublieken. Bij één op de tien gevallen zou het gaan om plutonium of uranium, goed om in wapens te verwerken.

Destijds werd de inhoud van dit rapport in de media afgedaan als een «fait divers». In de huidige internationale context krijgt het evenwel een veel zorgwekkender dimensie, aangezien datzelfde rapport ook toen reeds uitdrukkelijk verwees naar Al Qaeda.

Graag verkreeg ik van de geachte minister omstandig antwoord op volgende vragen:

1. Heeft hij kennis van de inhoud van dit rapport en kan hij de bovenvermelde informatie bevestigen dan wel ontkennen?

2. Hoe verklaart hij, indien het antwoord op de eerste vraag negatief zou zijn, dat de media blijkbaar wel beschikken over dit rapport dan wel uittreksels hieruit?

3. Blijkbaar was er in de schoot van de VN reeds vóór 11 september 2001 een antiterrorisme-eenheid actief? Welke was haar taak en hoe was en is zij thans gestructureerd? Langs welke wegen betrekken zij hun informatie en aan wie wordt deze verstrekt? Kan ook ons land over deze informatie beschikken? Tot welke concrete acties heeft het bestaan van deze eenheid inmiddels geleid?

**Antwoord:** 1. Het «rapport van de antiterrorismeonderzoeksgroep van de Verenigde Naties» waarnaar wordt verwezen, is in feite een persoonlijke bijdrage van de heer Alex Schmidt, directeur van de «Terrorism Prevention Branch» van het «Office for Drug Control and Crime Prevention», die hij voorstelde op de door het Internationaal Agentschap voor atoomenergie (IAEA) van 7 tot 11 mei 2001 georganiseerde Internationale Conferentie over de beveiliging van nucleair materiaal waarop de heer Schmidt in zijn persoonlijke hoedanigheid was uitgenodigd.

Mijn diensten hebben contact opgenomen met de heer Schmidt die daarbij beloofd heeft een kopie van de tekst van zijn bijdrage, die overigens nog niet is opgenomen in de akten van de conferentie, over te maken en die reeds volgende preciseringen heeft aangebracht:

— Het gaat geenszins om een vertrouwelijk rapport maar om een uiteenzetting die op een internationale conferentie werd voorgesteld. Deze werd opgemaakt onder de verantwoor-

#### Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères

Question n° 1630 de M. Kelchtermans du 25 octobre 2001 (N.):

**Terrorisme. — Armes nucléaires. — Rapport du groupe d'études antiterrorisme des Nations unies.**

Selon un rapport que le groupe de travail antiterrorisme des Nations unies a établi à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique, et qui a été ébruité par la presse dans le courant du mois de mai, plus de cent groupes terroristes seraient en mesure de construire une bombe atomique rudimentaire. Ce même rapport de quarante pages ferait également état, selon M. Alex Schmidt, chef de l'unité antiterrorisme des Nations unies, de 550 cas de trafic de matériaux nucléaires depuis 1993, principalement au départ des anciennes républiques soviétiques. Dans un cas sur dix, il s'agirait de plutonium ou d'uranium d'une qualité suffisante pour pouvoir servir à fabriquer des armes.

Le contenu de ce rapport a été présenté en son temps dans les médias comme un fait divers. Dans le contexte international actuel, ce rapport prend cependant une dimension beaucoup plus préoccupante, d'autant plus qu'il y était déjà fait expressément référence à Al Qaeda.

L'honorable ministre pourrait-il me fournir une réponse circonstanciée aux questions suivantes à cet égard:

1. A-t-il connaissance du contenu de ce rapport et peut-il confirmer ou infirmer ce qui est dit ci-dessus?

2. Si la réponse à la première question est négative, comment explique-t-il que les médias disposent quant à eux de ce rapport ou du moins d'extraits de celui-ci?

3. Une unité antiterrorisme était manifestement déjà active au sein des Nations unies avant le 11 septembre 2001. Quelle était sa mission, comment était-elle structurée et comment l'est-elle actuellement? Par quels canaux ses membres obtiennent-ils leurs informations et à qui celles-ci sont-elles transmises? Notre pays peut-il également disposer de ces informations? À quelles actions concrètes l'existence de cette unité a-t-elle déjà donné lieu?

**Réponse:** 1. Le «rapport du groupe de recherche antiterrorisme des Nations unies» auquel il est fait référence est en fait une contribution personnelle de M. Alex Schmidt, directeur du «Terrorism Prevention Branch» de l'«Office for Drug Control and Crime Prevention», présentée lors de la Conférence internationale sur la sécurité des matières nucléaires qui avait été organisée par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) à Stockholm du 7 au 11 mai 2001 et à laquelle M. Schmidt avait été invité à participer à titre personnel.

Mes services ont pris contact avec M. Schmidt qui a promis de remettre une copie du texte de son exposé, qui n'a pas encore été inclus dans les actes de la conférence, et a apporté les précisions suivantes:

— Il ne s'agit nullement d'un rapport confidentiel mais d'un exposé qui a été présenté lors d'une conférence internationale. Il a été rédigé sous sa propre responsabilité et est précédé d'un avertis-

delijkheid van de heer Schmidt en werd voorafgegaan door de vermelding dat zij alleen het standpunt van de auteur weergeeft. Zoals altijd het geval is bij de TPB, is de uiteenzetting uitsluitend gebaseerd op publieke bronnen (persartikels, publicaties, ...).

— Om velerlei redenen van praktische en administratieve aard werd de tekst van de uiteenzetting nog niet opgenomen in de akten van de conferentie. Dat zou normaliter binnen afzienbare tijd moeten gebeuren. De uiteenzetting is niet vertrouwelijk of officieel. Een aantal kopieën werd door de auteur rondgedeeld.

— De heer Schmidt betreurt dat het rapport in de pers volledig verkeerd werd voorgesteld. Sommige gegevens werden uit hun verband gerukt en buiten alle proporties opgeblazen en andere geëxtrapoleerd. Het gaat hier met name om de 130 terroristische groeperingen van wie wordt beweerd dat ze in staat zijn om kernwapens aan te maken.

Het IAEA heeft de laatste maanden veel aandacht besteed aan de strijd tegen de illegale handel in radioactieve stoffen en aan het vraagstuk van de fysieke beveiliging van radioactieve stoffen. De laatste mededeling van het IAEA over deze kwestie dateert van november 2001. Volgens de gegevens die het sedert 1993 (aan de hand van de door de lidstaten gedane aangiften) heeft verzameld, zijn er:

— 175 gevallen waarin er sprake is van trafiek van nucleaire stoffen. In slechts 18 gevallen konden de stoffen gebruikt worden voor de aanmaak van kernwapens (hoogverrijkt uranium en plutonium). Het ging meestal om zeer kleine hoeveelheden die zelfs samengevoegd ontoereikend zijn om een kernwapen te vervaardigen;

— 201 gevallen van trafiek (met inbegrip van diefstal, verlies, illegale lozing, ...) van andere radioactieve bronnen (afkomstig van ziekenhuizen, onderzoekscentra, industrie, ...). Deze bronnen zijn, ook in geringe hoeveelheid, zeer radioactief en houden een groot risico in voor de gezondheid van diegenen die ze zonder bescherming hanteren of in de buurt ervan komen. Ze kunnen evenwel niet worden aangewend voor de aanmaak van kernwapens.

Het agentschap wijst er ook op dat het aantal gevallen van illegale handel sinds een aantal jaren aanzienlijk is gedaald en meent dat de hypothese volgens dewelke een terroristische groepering er een kernwapen mee zou kunnen aanmaken weinig waarschijnlijk is.

2. Volgens de heer Schmidt zouden de journalisten zich kunnen gebaseerd hebben op een samenvatting van de uiteenzetting die overeenkomstig de procedure van inschrijving op de sprekerslijst vóór de conferentie aan het IAEA werd overhandigd dan wel op een exemplaar dat de tolken in hun bezit hadden.

3. De antiterrorisme-eenheid die vóór 11 september 2001 actief was binnen de VN, waarnaar het geachte lid verwijst, is de Dienst ter preventie van terrorisme (beter bekend onder haar Engelse afkorting: TPB, Terrorism Prevention Branch).

Het TPB werd opgericht door de resolutie 52/220 van de Algemene Vergadering in 1997 en is in werking getreden in april 1999. Haar directeur is de heer Alex Schmidt (Nederland) die een lange ervaring heeft op het gebied van terrorisme. Hij wordt momenteel bijgestaan door twee personen en enkele stagiairs.

Het TPB is verbonden aan het Bureau voor de drugscontrole en misdaadpreventie (ODCCP of Office for Drugs Control and Crime Prevention) en haar werkterrein is redelijk vaag gedefinieerd. Niettemin zit de heer Schmidt de doelstellingen als volgt:

— het verzamelen van gegevens voor analyse en publicatie met het oog op het verstrekken van hulp aan lidstaten die technische assistentie vragen;

— het bevorderen van de internationale samenwerking in de strijd tegen het terrorisme;

— het identificeren van «waarschuwingsknipperlichten (early warnings)» en van «optimale werkwijzen (best practices)»;

— het aanmoedigen van lidstaten om toe te treden tot de 12 conventies tegen terrorisme van de Verenigde Naties en deze uit te voeren.

Het TPB heeft enkele studies opgesteld op vraag en dankzij de financiële steun van bepaalde lidstaten. Deze studies zijn vertrouwelijk en de uitvoerende directeur van het ODCCP is enkel bereid deze over te maken op schriftelijk verzoek van de lidstaten en onder het zegel van de meest strikte geheimhouding.

sement indicant qu'il ne représente que les vues de son auteur. Comme c'est toujours le cas pour le TPB, cet exposé a été rédigé exclusivement sur la base de sources publiques (articles de presse, publications, ...).

— Pour diverses raisons tant pratiques qu'administratives, le texte de l'exposé n'a pas encore été publié dans les actes de la conférence, il devrait l'être prochainement. Cet exposé n'est pas confidentiel, il n'a aucun statut officiel et des copies en ont été distribuées par l'auteur.

— M. Schmidt regrette la présentation totalement erronée qui en a été faite par la presse. Certains des éléments cités ont été tirés de leur contexte et gonflés hors de toute proportion et d'autres extrapolés, notamment la question des 130 groupes terroristes qui seraient en mesure de fabriquer une arme nucléaire.

En général, l'AIEA a eu fréquemment l'occasion ces derniers mois de se pencher sur la question de la lutte contre le trafic illicite des matières radioactives ainsi que sur la question de la protection physique des matières radioactives. La dernière communication de l'AIEA sur cette question remonte à novembre 2001. L'AIEA recense depuis 1993 (sur la base des données communiquées par les États membres):

— 175 cas de trafic de matières nucléaires dont seulement 18 concernaient des matières susceptibles d'être utilisées pour fabriquer des armes nucléaires (uranium hautement enrichi et plutonium). Il s'agissait dans la plupart des cas de très faibles quantités qui, même additionnées restent très en deçà de ce qui serait nécessaire pour fabriquer une arme nucléaire;

— 201 cas de trafic (comprenant diverses situations: vol, perte, décharge illégale, ...) d'autres sources radioactives (provenant d'hôpitaux, centres de recherche, industries, ...). Ces sources, souvent des quantités infimes, sont souvent très radioactives et peuvent donc présenter un risque majeur pour la santé de qui les manipule ou les approche sans protection mais elles ne peuvent en aucun cas servir à fabriquer des armes nucléaires.

L'AIEA indique également que les cas de trafic illicite sont en nette diminution depuis quelques années. Elle juge que l'hypothèse selon laquelle un groupe terroriste serait en mesure de fabriquer une arme nucléaire est peu vraisemblable.

2. D'après M. Schmidt les journalistes se seraient basés soit sur un résumé de l'exposé qui avait été transmis à l'AIEA avant la conférence, conformément à la procédure d'inscription sur la liste des orateurs, soit sur une copie utilisée par les interprètes.

3. L'unité antiterrorisme active au sein de l'ONU avant le 11 septembre 2001, auquel se réfère l'honorable membre est le Service de prévention du terrorisme (mieux connu sous son abréviation anglaise: TPB, Terrorism Prevention Branch).

Le TPB a été créé par la résolution 52/220 de l'Assemblée générale en 1997 et est entré en fonction en avril 1999. Son directeur est M. Alex Schmidt (Pays-Bas), qui a une longue expérience dans le domaine du terrorisme. Il est actuellement assisté de deux personnes et de quelques stagiaires.

Le TPB est rattaché à l'Office du contrôle de la drogue et de la prévention du crime (OCDPC) et son champ de travail est défini assez vaguement. Néanmoins, M. Schmidt voit les objectifs suivants:

— compiler des données pour analyse et publication afin d'aider les États membres qui demandent une assistance technique;

— promouvoir la coopération internationale dans la lutte contre le terrorisme;

— identifier «les signes précurseurs (early warnings)» et les «meilleures pratiques (best practices)»;

— encourager les États membres à participer et mettre en application les 12 conventions contre le terrorisme des Nations unies.

Le TPB a réalisé quelques études à la demande de certains États membres et grâce à leur appui financier. Ces études sont confidentielles et le directeur exécutif de l'OCDPC n'est prêt à les communiquer que sur demande écrite des États membres et sous le sceau de la plus stricte confidentialité.



Deze studies zijn behoorlijk omstreden omdat zij, gezien het gebrek aan eigen middelen, van buitenuit dienen gefinancierd te worden, wat een gevaar van partijdigheid inhoudt.

Tot nu toe heeft het TPB zelden concrete resultaten voortgebracht maar dit is vaak te wijten aan het gebrek aan middelen en aan het feit dat het moeilijk is inlichtingen te bekomen.

Het Belgische EU-voorzitterschap heeft voorgesteld om de spanningen van het TPB te concentreren op het helpen van lidstaten die daarom vragen, met het uitvoeren (ofwel door ratificatie, ofwel door toetreding) van de internationale conventies ter bestrijding van het terrorisme.

Verder dient te worden benadrukt dat buiten het TPB, ook andere diensten zich bezighouden met terrorisme zoals bijvoorbeeld het «OLA» (Office of the Legal Advisor) dat als secretariaat dient voor de onderhandelingen rond de conventies tegen het terrorisme.

**Vraag nr. 1631 van de heer Kelchtermans d.d. 25 oktober 2001 (N.):**

***Genationaliseerde Belgische eigendommen in Rusland. — Schadevergoedingen.***

In de media duikt bij geregelde tussenpozen de problematiek op van de schadevergoedingen naar aanleiding van de nationalisering van de Russische industrie in 1917. Volgens sommige bronnen zouden de Belgen in 1914 voor 500 miljoen frank aandeelbewijzen gehad hebben in de Russische industrie en beliepen de Belgische investeringen toentertijd ongeveer 2 miljard frank. De totale actuele waarde hiervan zou om en bij 610 miljard Belgische franken bedragen. In het verleden werden meermaals pogingen gedaan om hiervoor een schadeloosstelling vanwege de Russische overheid te bekomen. Einde mei-begin juni meenden een aantal kranten op basis van de toenmalige diplomatieke contacten op hoog niveau te mogen concluderen dat een (gedeeltelijke) oplossing nakend was.

Graag kreeg ik van de geachte minister een omstandig antwoord op volgende vragen:

1. Hoe hoog wordt de actuele waarde van de Belgische aandeelbewijzen en de investeringen in de Russische industrie op het ogenblik van de nationalisering geraamd? In welke mate worden deze bedragen gedekt door reële schadeclaims en in welke mate kunnen deze schadeclaims hard gemaakt worden, aangezien ik ervan uitga dat een groot deel van de aandeelbewijzen naamloos waren? Over hoeveel concrete dossiers spreekt men eigenlijk? Welke is de grootste individuele vordering?

2. Hoe evolueert dit dossier en mag binnen redelijke termijn een doorbraak terzake verwacht worden? Welke inspanningen werden hiervoor door hem en/of zijn diensten hiervoor geleverd tijdens deze legislatuur en in voorkomend geval met welk resultaat?

3. Is het juist dat andere landen wel reeds gecompenseerd werden voor deze verliezen ingevolge de nationalisering? Zo ja welke, wanneer, voor welke bedragen en op welke wijze?

**Antwoord:** 1. Het «Comité de défense des intérêts belges en Russie», opgericht in 1918, voorgezeten door de heer Cooreman, voormalig kamervoorzitter en directeur van de Société générale, raamde de verliezen door Belgen in Rusland geleden op 3,5 miljard goudfrank (of 612 miljard frank aan de huidige koers) waarvan 2,35 miljard goudfrank (of 411 miljard frank) voor rekening van de Belgische industrie. De wijze van berekenen van deze verliezen, voor zover de gegevens bekend waren, gebeurde op basis van de boekhouding van de bedrijven, op basis van de beurswaarden van juni-juli 1914 of op basis van de waarde van de dividenden, gekapitaliseerd aan een intrestvoet van 5 %.

Ces études sont assez controversées car, vu le manque de ressources propres, elles doivent être financées de l'extérieur, ce qui risque de faire planer un doute sur leur objectivité.

Jusqu'ici, le TPB n'a guère montré de résultats concrets mais c'est souvent dû au manque de ressources et à la difficulté d'obtenir des renseignements.

La présidence belge a suggéré de concentrer les efforts du TPB à aider les États membres qui en font la demande, à la mise en application (soit par ratification, soit par accession) des conventions internationales de lutte contre le terrorisme.

Il convient de souligner qu'en dehors du TPB, il y a d'autres services qui s'occupent du terrorisme, tel par exemple l'OLA (Office of the Legal Advisor) qui sert de secrétariat pour les négociations des conventions contre le terrorisme.

**Question n° 1631 de M. Kelchtermans du 25 octobre 2001 (N.):**

***Propriétés belges nationalisées en Russie. — Indemnisation.***

Les médias évoquent régulièrement le problème de l'indemnisation du préjudice subi lors de la nationalisation de l'industrie russe en 1917. Selon certaines sources, les Belges détenaient, en 1914, pour 500 millions de francs d'actions dans l'industrie russe et le total des investissements belges atteignait quelque 2 milliards de francs. Cela représenterait actuellement un montant de quelque 610 milliards de francs belges. Dans le passé, on a tenté à plusieurs reprises d'obtenir une indemnisation de la part des autorités russes. Vers la fin du mois de mai ou le début du mois de juin, certains quotidiens ont cru pouvoir conclure des contacts diplomatiques de haut niveau qui ont eu lieu à ce moment, que l'on était en passe de trouver une solution (partielle).

L'honorable ministre pourrait-il fournir une réponse détaillée aux questions suivantes à cet égard:

1. Quelle est la valeur estimée actuelle des actions russes détenues par des Belges et des investissements dans l'industrie russe qui avaient été consentis au moment de la nationalisation? Dans quelle mesure les montants en question font-ils l'objet de demandes concrètes de dommages et intérêts et dans quelle mesure ces demandes ont-elles une chance d'être accueillies favorablement quand on sait qu'une grande partie des actions étaient des actions au porteur? De combien de dossiers concrets est-il question? Quel est le plus grand montant réclamé dans le cadre d'une action individuelle?

2. Comment le dossier évolue-t-il et peut-on attendre un progrès décisif à leur égard dans un délai raisonnable? Quels efforts l'honorable ministre et/ou ses services ont-ils consentis à cet égard au cours de la présente législature et quel a été le cas échéant, le résultat obtenu?

3. Est-il exact que d'autres pays ont déjà reçu une compensation pour les pertes subies du fait des nationalisations? Dans l'affirmative, quels sont les pays en question, quand ont-ils obtenu une compensation, quel a été le montant de celle-ci et de quelle manière a-t-elle été versée?

**Réponse:** 1. Le «Comité de défense des intérêts belges en Russie», érigé en 1918 et présidé par M. Cooreman, président de la Chambre honoraire et directeur de la Société générale, évaluait les pertes subies par les Belges en Russie à 3,5 milliards de francs or (soit 612 milliards de francs au cours actuel) dont 2,35 milliards de francs or (soit 411 milliards de francs) avaient frappé l'industrie belge. Ces pertes avaient été calculées, pour autant que les données fussent disponibles, en se basant sur la comptabilité des entreprises, les valeurs en bourse pour juin-juillet 1914 ou encore sur la valeur des dividendes, capitalisés au taux de 5 %.

Ik heb het politieke initiatief genomen om in deze een dossier samen te stellen teneinde een overzicht te krijgen van de Belgische schadeclaim.

Na een oproep tot de Belgische bevolking in juni 2000 om zich bij mijn departement kenbaar te maken ten einde te kunnen overgaan tot een inventaris van de schuldvordering met de bedoeling hierover onderhandelingen aan te knopen met de Russische autoriteiten, werden op mijn departement 1 598 geldige individuele dossiers ingediend, meestal van individuele burgers samen met dossiers van enkele Belgische bedrijven. Na studie is gebleken dat de voorgelegde individuele dossiers in bijna alle gevallen acties en obligaties (al dan niet met Russische staatsgarantie) betreffen die samen met de dossiers ingediend door Belgische bedrijven een nominale schadeclaim van 57 miljard frank vertegenwoordigen. De grootste individuele vordering werd ingediend door het bedrijf Tractebel voor een bedrag van 20 miljard frank.

2. Deze schadeclaim werd door de Belgische ambassadeur in Moskou met een démarche in april 2001 officieel kenbaar gemaakt aan de Russische autoriteiten. De secretaris-generaal van mijn departement sneed deze dossiers opnieuw aan met zijn Russische ambtsgenoot tijdens een zending naar Moskou in mei 2001.

Naar aanleiding van het officiële bezoek van president Poetin aan ons land op 2 oktober 2001 stond de schadeclaim officieel op de agenda van de bilaterale besprekingen. Het agendapunt werd ingeleid door premier Verhofstadt die president Poetin voorstelde gesprekken te beginnen over het dossier met het oog op het voeren van onderhandelingen. Het antwoord van de Russische president was zeer negatief: Rusland beschouwt zichzelf als de erfgenaam van de USSR, waarvan het de totaliteit van de schuld op zich neemt, maar het beschouwt zich niet als de erfgenaam van het Tsarenrijk. En de USSR heeft nooit de verplichting op zich genomen om de Belgische schadeclaim te erkennen. Indien de Russische Federatie akkoorden in deze met andere landen heeft gehonoreerd, dan is het omdat de USSR toen met deze landen al onderhandelingen had aangeknoopt en deze werden door de Russische Federatie bekrachtigd.

Mijn departement onderzoekt thans deze negatieve Russische reactie en bereidt hierop een antwoord voor.

3. Het is juist dat de USSR en de Federatie Rusland akkoorden hebben afgesloten met derde landen in deze materie: Nederland (1967), het Verenigd Koninkrijk (1986) en Frankrijk (1998).

— Met Frankrijk had de uitgekeerde schadevergoeding betrekking op een som van 400 miljoen US-dollar, te spreiden over vier jaar. De schadevergoeding bekomen door Frankrijk bedraagt 1 % van de totale Franse investeringen in het Tsarenrijk op de vooravond van de Grote Oorlog en zij zal worden verdeeld over 316 000 individuele dossiers, hoofdzakelijk van kleine spaarders.

— In het Verenigd Koninkrijk heeft een speciaal gecreëerde «Foreign Compensation Commission» tot 1994 een fonds beheerd waar de Russische terugbetalingen op gestort werden ten bedrage van 54 miljoen Britse ponden. Met de interesten erbij geteld en de werkingskosten eraf getrokken, bleven er 62,4 miljoen Britse ponden uit te betalen aan de 1 072 geldig verklaarde, getroffen Britse burgers. Zij werden vergoed tegen 54,9 % van de waarde van hun titels.

— De overeenkomst met Nederland schijnt louter formeel te zijn; ze houdt inderdaad een financiële nuloperatie in. Bovendien is ze geografisch beperkt en slaat ze essentieel op de Baltische Staten. Het is onduidelijk of eveneens de Nederlandse tegoeden van voor 1917 door dit akkoord zouden worden gedekt. Door onze ambassade te Den Haag wordt verder onderzoek verricht naar de draagwijdte van dit akkoord.

**Vraag nr. 1638 van de heer Dallemagne d.d. 30 oktober 2001 (Fr.):**

***Repatriëring van Belgische staatsburgers in het buitenland. — Bevoegdheid van het Belgisch ministerie van Buitenlandse Zaken.***

Ik heb geïnterpelleerd aangaande het feit dat uw diensten blijkbaar niet voldoende aandacht besteden aan de follow-up van de repatriëring van Belgische staatsburgers in het buitenland ten gevolge van ongevallen en ziekten.

J'ai pris l'initiative politique de constituer un dossier sur cette question, afin d'avoir une notion claire des réclamations belges.

Après qu'un appel à la population ait été lancé, en juin 2000, invitant les intéressés à se faire connaître auprès de mon département afin qu'un inventaire des réclamations puisse être établi, inventaire destiné à servir de base aux négociations avec les autorités russes, 1 598 dossiers individuels recevables ont été introduits auprès de ce département, la plupart par des personnes privées mais aussi par quelques entreprises belges. Il est apparu à l'examen que presque tous ces dossiers portaient sur des actions et des obligations (assorties ou non de la garantie de l'État russe). Avec les dossiers introduits par les entreprises, le tout représente une réclamation nominale de 57 milliards de francs. La réclamation la plus importante émanait de la firme Tractebel, pour un montant de 20 milliards de francs.

2. Par une démarche, au mois d'avril 2001, l'ambassadeur belge à Moscou a notifié officiellement cette réclamation aux autorités russes. Le secrétaire général de mon département est revenu sur ce dossier au cours d'une rencontre avec son homonyme russe en mai 2001.

À l'occasion de la visite officielle du président Poutine à notre pays, le 2 octobre 2001, la réclamation se trouvait à l'ordre du jour des entretiens bilatéraux. Ce point de l'ordre du jour a été introduit par le premier ministre Verhofstadt qui a proposé au président Poutine d'entamer, dans le cadre de ce dossier, des pourparlers préalables à une négociation. La réponse du président russe fut éminemment négative. La Russie se considère comme l'héritière de l'URSS dont elle assume la dette dans sa totalité, mais elle ne se considère pas comme l'héritière de l'empire des Tsars. Par ailleurs, l'URSS ne s'était jamais engagée à reconnaître la réclamation belge. Si la Fédération de Russie a honoré des accords dans ce domaine avec certains autres pays, c'est que l'URSS avait, en son temps, entamé avec ces pays des négociations que la Fédération de Russie a par la suite ratifiées.

Mon département étudie la réaction négative de la Russie et une réponse est en préparation.

3. Il est exact que l'URSS et la Fédération de Russie ont conclu des accords avec des pays tiers dans ce domaine: les Pays-Bas (1967), le Royaume-Uni (1986) et la France (1998).

— Pour ce qui concerne la France, l'indemnité consentie portait sur la somme de 400 millions de dollars US, en versements étalés sur quatre ans. L'indemnisation obtenue par la France représente 1 % du total des investissements français dans l'empire des Tsars à la veille de la Grande Guerre et elle sera répartie sur 316 000 dossiers individuels, dont la plupart ont été introduits par de petits épargnants.

— Au Royaume-Uni, une commission spéciale pour les compensations («Foreign Compensation Commission») a géré, jusqu'en 1994, un fonds dans lequel les remboursements russes ont été versés; il s'agissait d'un montant total de 54 millions de livres anglaises. Après addition des intérêts et défalcation des frais de fonctionnement, il restait 62,4 millions de livres anglaises à verser aux 1 072 citoyens britanniques dont la réclamation avait été déclarée recevable. Ils ont été indemnisés à concurrence de 54,9 % de la valeur des titres qu'ils détenaient.

— L'accord conclu avec les Pays-Bas est purement formel. Il comporte en effet une opération d'annulation financière réciproque. Il est en outre limité sur le plan géographique et porte essentiellement sur les États baltes. Les données en notre possession ne permettent pas de dire avec certitude si cet instrument couvre aussi les créances néerlandaises d'avant 1917. Notre ambassade à La Haye se penche pour le moment sur ledit accord pour en déterminer la portée exacte.

**Question n° 1638 de M. Dallemagne du 30 octobre 2001 (Fr.):**

***Rapatriement de ressortissants belges à partir de l'étranger. — Compétence du ministère belge des Affaires étrangères.***

Je suis interpellé au sujet du suivi apparemment insuffisant que vos services accordent en cas de rapatriement de ressortissants belges à partir de l'étranger, lorsqu'ils sont victimes d'accidents ou de maladies.

Het blijkt bovendien dat die personen regelmatig geconfronteerd worden met twee moeilijkheden, namelijk :

— de traagheid waarmee hun ziekteverzekering zich bereid verklaart om hun ziekenhuiskosten op zich te nemen;

— de weigering van sommige luchtvaartmaatschappijen, waaronder Sabena, om hun transport naar België te verzekeren, ofschoon de behandelende arts in het buitenland verklaard heeft dat ze mogen worden vervoerd.

Ik ben bijvoorbeeld op de hoogte gebracht van het geval waarbij een Belgisch kind dat in augustus 2001 in Libanon het slachtoffer was geworden van elektrocutie, tot 17 september heeft moeten wachten om naar België te worden gerepatrieerd en dat ondanks het aandringen en de inspanningen van zijn ouders en vrienden.

Het heeft meer dan zes weken in beklagenswaardige omstandigheden — onvoldoende medische verzorging, ondervoeding — in het ziekenhuis moeten doorbrengen. De ouders werden bovendien lastig gevallen door het ziekenhuis dat de onmiddellijke betaling van de ziekenhuiskosten eiste en daarvan een onbetwistbare voorwaarde maakt voor de terugkeer van het kind naar België, onafhankelijk van medische of gewoonweg menselijke overwegingen. De ouders werden ook geconfronteerd met de hierboven vermelde moeilijkheden, namelijk de ziekteverzekering die laatsttijdig de ziekenhuiskosten op zich nam en de luchtvaartmaatschappij die het kind weigerde te vervoeren ondanks het feit dat de plaatselijke artsen het licht op groen hadden gezet.

Zou de geachte minister me kunnen zeggen :

a) of het Belgische ministerie van Buitenlandse Zaken de aangeezene dienst is om de moeilijkheden op te lossen waarmee Belgische staatsburgers die in het buitenland het slachtoffer zijn geworden van een ongeval of een ziekte en die gerepatrieerd willen worden, worden geconfronteerd, en indien dat zo is waarom die dienst dan in sommige gevallen weigert tussenbeide te komen zonder daarvoor een reden op te geven;

b) of er met betrekking tot de onderhandelingen die Belgische staatsburgers die in het buitenland het slachtoffer zijn geworden van een ongeval of een ziekte, met het land in kwestie, de overheid ervan of het buitenlandse ziekenhuis en in België (met de ziekteverzekering, de luchtvaartmaatschappij enz.) moeten voeren, bijstand kan worden overwogen vanwege het Belgische ministerie van Buitenlandse Zaken en indien dat zo is waarom die bijstand dan in sommige gevallen wordt geweigerd?

**Antwoord:** a) De dienst bijstand aan Belgen in het buitenland van mijn departement tracht oplossingen te vinden voor problemen die onze landgenoten gebeurlijk in het buitenland ondervinden.

Er bestaat voor de Staat geen enkele wettelijke verplichting Belgen te repatriëren, of het nu gaat om ongevallen, om ziekte of wanneer zij onbemiddeld zijn. Het gaat hier om een gemeenschappelijke houding van alle lidstaten van de Europese Unie.

De dienst bijstand zorgt voor contacten tussen de aanvragers en de ziekenkassen, verzekeringsmaatschappijen en andere instellingen. Het departement kan in geen geval in de plaats treden van deze instellingen, noch hospitaliseringskosten in het buitenland op zich nemen, mochten de landgenoten niet in regel zijn met hun ziekenkas of hun verzekeraar.

In geval van repatriëring, vraagt de dienst bijstand aan familieleden of vrienden contact op te nemen met bankinstellingen ten einde een financiële oplossing te vinden of om een voorschot te deponeren op een rekening van het ministerie met het oog op de repatriëring.

b) Onze posten in het buitenland zullen indien nodig al het mogelijke doen om een hospitaal te vinden voor landgenoten die slachtoffer werden van een ongeval of ziekte, maar zij kunnen zich niet borg stellen voor betaling. De dienst bijstand neemt zodanig contact op met Eurocross, die de alarmcentrale is van de ziekenkassen. Eurocross controleert of het slachtoffer, respectievelijk de zieke in regel is met zijn mutualiteit en treedt bij voorkomend geval onmiddellijk in actie.

Uiteindelijk kan het departement niet tussenbeide komen in de administratieve procedures van luchtvaartmaatschappijen, noch van ziekenkassen of verzekeringsmaatschappijen. Die hebben alle eigen regels te eerbiedigen.

De même, il semblerait que ces personnes soient régulièrement confrontées à une double difficulté, étant :

— la lenteur avec laquelle leur mutuelle accepte de garantir la prise en charge de leurs frais d'hospitalisation;

— le refus de certaines compagnies aériennes, dont la Sabena, d'assurer leur transport vers la Belgique, quand bien même le médecin traitant du pays étranger les a déclarés transportables.

J'ai par exemple été informé du cas particulier d'un enfant belge, victime d'une électrocution en août 2001, alors qu'il se trouvait au Liban, qui a dû attendre le 17 septembre avant d'être rapatrié en Belgique et ce, malgré l'insistance et les efforts de ses parents et de ses amis.

Il est resté plus de six semaines hospitalisé dans des conditions déplorables — soins médicaux insuffisantes, malnutrition —, les parents devant en outre subir le harcèlement de l'hôpital qui exigeait le paiement immédiat des frais liés à l'hospitalisation, et considérait ce paiement comme un préalable indiscutable au retour de l'enfant en Belgique, indépendamment des considérations médicales ou simplement humaines. Les parents de l'enfant ont également rencontré la double difficulté ci-avant énoncée, à savoir la prise en charge tardive par la mutuelle des frais d'hospitalisation et le refus de la compagnie aérienne d'assurer le transport de l'enfant malgré le feu vert des médecins locaux.

L'honorable ministre peut-il me dire :

a) si le ministère département belge des Affaires étrangères est le service approprié pour la prise en charge des difficultés rencontrées par les ressortissants belges, victimes d'accidents ou de maladies à l'étranger et qui souhaitent être rapatriés et, en cas de réponse positive, pourquoi ce service refuse dans certains cas d'intervenir, sans motiver son refus;

b) si un soutien du ministère belge des Affaires étrangères aux ressortissants belges, victimes d'accidents ou de maladies, dans leurs démarches auprès du pays étranger, de ses autorités ou de l'hôpital, et en Belgique (auprès de la mutualité de l'intéressé, auprès de la compagnie aérienne, etc.), est envisageable et dans l'affirmative, pourquoi ce soutien est, dans certains cas, refusé?

**Réponse:** a) Le service assistance aux Belges à l'étranger de mon département essaie de trouver des solutions aux problèmes que rencontrent parfois nos compatriotes à l'étranger.

Il n'existe aucune obligation légale dans le chef de l'État de rapatrier les ressortissants belges, qu'ils soient victimes d'accidents, de maladies ou encore si ceux-ci sont indigents. Cette attitude est commune aux autres pays de l'Union européenne.

Le service assistance établit les contacts entre les requérants et les mutualités, assurances et autres institutions. Le département ne peut en aucune manière se substituer à ces organismes ni prendre en charge, au cas où des compatriotes ne sont pas en ordre avec leur mutuelle, ou avec leur assureur, les frais relatifs à une hospitalisation à l'étranger.

En cas de rapatriement, le service assistance invite la famille ou des amis à prendre contact avec des institutions bancaires en vue de trouver une solution financière ou à déposer une avance sur un compte du ministère en vue d'organiser le rapatriement.

b) Nos postes à l'étranger mettront, si nécessaire, tout en œuvre afin de trouver un hôpital pour des compatriotes victimes d'accidents ou de maladies. Toutefois, nos postes ne peuvent se porter garant financièrement auprès des hôpitaux. Le service assistance prendra le cas échéant contact avec Eurocross, la centrale d'alarme des mutualités, afin d'informer cet organisme. Eurocross vérifie si la personne accidentée ou malade est en ordre avec sa mutualité et agit le cas échéant immédiatement.

Enfin, le département ne peut interférer dans les procédures administratives des compagnies aériennes, ni auprès des assureurs/mutualités. Ces organismes ont des règles à respecter.

Het ministerie publiceert jaarlijks een brochure «Reis wijs», eveneens beschikbaar op de site van het departement, die de landgenoten herinnert aan het feit dat zijzelf alle nodige voorzorgsmaatregelen moeten treffen wat betreft ziekteverzekering en reparatiëring.

## Vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie

### Maatschappelijke Integratie

Vraag nr. 1632 van de heer Kelchtermans d.d. 25 oktober 2001 (N.):

**Hengelhoef.** — *Toekomst van het asielcentrum in Houthalen-Helchteren.*

De recente historiek van het domein Hengelhoef is bekend. Eind vorig jaar beslist de federale regering dat het vakantiecentrum Hengelhoef in Houthalen omgevormd zou worden tot een centrum voor 750 asielzoekers. Op dat moment werd ons land overspoeld door dergelijke mensen en was de overheid dan ook koortsachtig op zoek naar opvangcapaciteit. De regering liet daarbij haar oog vallen op Hengelhoef, al heeft dit gebied als bestemming op het gewestplan «gebied voor recreatiepark».

Na protest vanuit zowel de directe omgeving als het lokale gemeentebestuur werden juridische procedures opgestart om de beslissing van de regering ongedaan te maken. In één van die geschillen stelt het hof van beroep in zijn arrest zeer duidelijk dat: «de activiteiten waarvoor appellant het gebouwencomplex in kwestie bestemt niet recreatief van aard zijn en een verblijfsaccommodatie beogen die niet overeenstemt met voormelde recreatieve en toeristische bestemming van het domein».

Intussen zijn we meer dan negen maanden verder, is er nog altijd geen asielzoeker in Hengelhoef ondergebracht, liggen de gebouwen er verwaarloosd bij, zijn de mensen die er tewerkgesteld waren, gedemotiveerd vertrokken of kijken ze uit naar een zinvol perspectief. Daarnaast worden allerlei plannen opgesteld, zoals het Ruimtelijk Structuurplan Limburg, de plannen van Toerisme Limburg en Toerisme Vlaanderen, het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan, enz. waar telkens voor Midden-Limburg in het algemeen en voor Hengelhoef in het bijzonder de toeristische kaart wordt getrokken.

Daarom kreeg ik van de geachte minister graag een antwoord op de volgende vragen:

a) Wat is in het dossier Hengelhoef de precieze stand van zaken?

b) Blijft de geachte minister (en met hem de federale regering) bij zijn besluit om van Hengelhoef een asielcentrum te maken? Zo ja, welke stappen denkt hij dan verder te ondernemen om dit doel te bereiken?

c) Wenst hij daarbij rekening te houden met alle plannen, die nu op verschillende niveaus opgesteld worden over de toeristische bestemming van het gebied Midden-Limburg, waarvan Hengelhoef het hart uitmaakt? Vermits het hier gaat om stedenbouwkundige aspecten, die onmiskenbaar tot de bevoegdheid van het Vlaamse Parlement gerekend worden, rijst de vraag hoe de geachte minister omgaat met deze bevoegdheid, die duidelijk niet tot het federale niveau behoort.

d) Is de toestand rond asielzoekers niet zodanig gewijzigd dat de geachte minister wenst af te zien van de uitbouw van een asielcentrum in Hengelhoef? Zo ja, wat denkt hij dan met het hele complex te doen? Welke toekomst voorziet hij nog voor de mensen, die er momenteel instaan voor het onderhoud?

Le ministre édite chaque année une brochure «Un voyageur averti ...» qui se trouve également sur le site du département et qui rappelle à nos concitoyens de prendre toutes leurs dispositions en matière d'assurance maladie et de rapatriement.

## Vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale

### Intégration sociale

Question n° 1632 de M. Kelchtermans du 25 octobre 2001 (N.):

**«Hengelhoef».** — *Avenir du centre d'asile de Houthalen-Helchteren.*

L'histoire récente du domaine du «Hengelhoef» est connue. À la fin de l'année dernière, le gouvernement fédéral a décidé de transformer ce centre de vacances de Houthalen en centre d'accueil pour 750 demandeurs d'asile. À l'époque, notre pays devait faire face à un afflux de tels demandeurs et les pouvoirs publics recherchaient dès lors fébrilement des lieux d'hébergement. C'est ainsi que le gouvernement jeta son dévolu sur le «Hengelhoef», bien que selon le plan de secteur, l'endroit fût situé en «zone récréative».

À la suite de protestations des riverains immédiats comme de l'administration communale locale, des procédures judiciaires ont été intentées pour faire annuler la décision du gouvernement. Dans un de ces litiges, la cour d'appel dit très clairement dans son arrêt que «les activités auxquelles l'appelant destine le complexe immobilier en question ne sont pas de nature récréative et visent une fonction d'hébergement qui ne correspond pas à l'affectation récréative et touristique précitée du domaine».

Depuis lors, soit neuf mois plus tard, le «Hengelhoef» n'a toujours pas accueilli le moindre demandeur d'asile, les bâtiments sont à l'abandon et les gens qui travaillaient là sont partis, démotivés, ou aspirent à un avenir plus assuré. Par ailleurs, toute une série de projets sont échafaudés, tels le plan structurel d'aménagement du Limbourg, les plans du Tourisme limbourgeois et du Tourisme flamand, le plan structurel d'aménagement communal, etc., qui jouent tous la carte touristique pour la région centrale du Limbourg en général, et le «Hengelhoef» en particulier.

J'aimerais dès lors que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes:

a) Où en est précisément le dossier du «Hengelhoef»?

b) L'honorable ministre (et le gouvernement fédéral avec lui) persiste-t-il dans sa décision de faire du «Hengelhoef» un centre d'asile? Si oui, quelles mesures compte-t-il prendre pour réaliser cet objectif?

c) Entend-il tenir compte de tous les plans qui sont présentement élaborés à différents niveaux concernant l'affectation touristique de la région centrale du Limbourg, au cœur de laquelle se trouve le «Hengelhoef»? S'agissant en l'espèce d'aspects urbanistiques, qui relèvent indéniablement de la compétence du Parlement flamand, la question se pose de savoir comment l'honorable ministre compte s'y prendre face à cette compétence qui n'appartient manifestement pas au pouvoir fédéral?

d) La situation en matière de demandeurs d'asile n'a-t-elle pas à ce point évolué que l'honorable ministre puisse renoncer à l'idée de transformer le «Hengelhoef» en centre d'asile? Si oui, que compte-t-il faire de ce complexe? Quel avenir voit-il encore pour les personnes qui y sont pour l'instant chargées de l'entretien?

**Antwoord:** a en b) Bij arrest van 28 juni 2001 van het hof van beroep te Antwerpen werd de Belgische Staat verbod opgelegd een asielcentrum in te richten in het domein Hengelhoef-Helchteren, enige daad van inrichting van het asielcentrum aldaar uit te voeren of te laten uitvoeren, enige medewerking rechtstreeks of onrechtstreeks te verlenen aan de bewoning van de gebouwen op het domein door kandidaat-vluchtelingen of het gebruik van het terrein als asielcentrum voor kandidaat-vluchtelingen, zelfs tijdelijk tot dat de Belgische Staat definitief de vereiste stedenbouwkundige vergunning zal hebben verworven om op het domein Hengelhoef het door hem geplande opvangcentrum in te richten.

Deze maatregel werd opgelegd onder verbeurte van een dwangsom van 1 miljoen frank per inbreuk.

Tegen dit arrest werd namens de Belgische Staat op 19 oktober 2001 een voorziening in cassatie ingediend bij het Hof van Cassatie.

Niettegenstaande de Belgische Staat van oordeel is dat de betrokken functiewijziging niet vergunningsplichtig is, werd in uitvoering van het arrest van het hof van beroep door de Regie der Gebouwen een stedenbouwkundige vergunning aangevraagd bij het Vlaamse Gewest, voor functiewijziging van een bestaand vakantiecentrum naar opvangcentrum voor asielzoekers en bijhorende bureelruimte, en dit teneinde de uitspraak van het Hof van Cassatie niet te moeten afwachten.

Op 23 november 2001 werd door de gewestelijke stedenbouwkundige ambtenaar een stedenbouwkundige vergunning afgegeven. Gezien tegen de stedenbouwkundige vergunning geen administratief beroep meer openstaat, kan deze als een definitieve vergunning worden beschouwd, waardoor na afgifte van deze vergunning het opvangcentrum kan worden georganiseerd. De eerste asielzoekers kwamen in het centrum aan op 3 december 2001.

c) De stedenbouwkundige vergunning werd verleend door het Vlaamse Gewest en niet door de Belgische Staat. In het dossier werd overigens steeds overleg gepleegd met het Vlaamse Gewest omtrent de stedenbouwkundige en milieuaspecten van het dossier.

d) Hoewel het aantal asielaanvragen dit jaar sterk is afgenomen in vergelijking met vorig jaar, blijft de behoefte aan bijkomende opvangplaatsen bestaan. Het is immers zo dat sinds de invoering van het LIFO-principe steeds meer uitgeprocedeerde asielzoekers een administratief beroep bij de Raad van State indienen. De procedure bij de Raad van State sleept lang aan, waardoor de gedaalde instroom niet *de facto* gevolgd wordt door een gedaalde uitstroom. Uitgeprocedeerden in beroep bij de Raad van State hebben recht op materiële sociale steun en worden dus na het indienen van een beroep verder of opnieuw in de centra opgevangen. De capaciteit in het opvangcentrum van Houthalen evenals de creatie van nog meer bijkomende opvangplaatsen is dus wel degelijk noodzakelijk.

**Vraag nr. 1639 van de heer Barbeaux d.d. 30 oktober 2001 (Fr.):**

**Diepin deschulden zittende personen. — Budgettaire begeleiding. — OCMW.**

Enkele dagen geleden konden we in de pers gezamenlijke verklaringen van de minister van Sociale Integratie en de minister van Economische Zaken lezen met betrekking tot een wetsvoorstel dat de bedoeling heeft de rol van de OCMW's bij schuldbemiddeling te versterken.

Het gaat dus om een verbreding van de bevoegdheid van de OCMW's.

De OCMW's zijn echter niet de enige bevoegde spelers bij schuldbemiddeling. De gewesten zijn bevoegd om diensten voor schuldbemiddeling die geen OCMW zijn te erkennen en te aanvaarden.

Momenteel vervullen door de gewesten erkende en aanvaarde privé-organisaties die bemiddelingsfunctie.

**Réponse:** a) et b) Par l'arrêt du 28 juin 2001 de la cour d'appel d'Anvers, l'État belge s'est vu imposer l'interdiction de créer un centre d'asile dans le domaine Hengelhoef-Helchteren, d'y effectuer ou d'y faire effectuer le moindre acte d'installation du centre d'asile, de fournir une quelconque collaboration directe ou indirecte pour l'occupation des bâtiments du domaine par des candidats-réfugiés, même provisoirement, jusqu'au moment où l'État belge aura obtenu définitivement le permis d'urbanisme requis afin de créer sur le lieu du domaine Hengelhoef le centre d'accueil que ce dernier a prévu.

Cette mesure a été imposée sous peine d'une astreinte d'1 million de francs par infraction.

Un pourvoi en cassation a été introduit contre cet arrêt le 19 octobre 2001 au nom de l'État belge.

Nonobstant le fait que l'État belge estime que la modification de fonction en question n'est pas soumise à un permis, une demande de permis d'urbanisme a été introduite auprès de la Région flamande, en exécution de l'arrêt de la cour d'appel, par la Régie des Bâtiments pour la modification de fonction d'un centre de vacances existant pour devenir un centre d'accueil pour demandeurs d'asile ainsi que les bureaux; ce afin de ne pas devoir attendre le jugement de la Cour de cassation;

Le 23 novembre 2001, une autorisation urbanistique a été délivrée par l'agent d'urbanisme régional. Étant donné le fait qu'il n'est plus possible d'ouvrir un recours administratif contre une autorisation urbanistique, celle-ci peut être considérée comme une autorisation définitive qui permet l'organisation du centre après sa délivrance. Les premiers demandeurs d'asile sont arrivés le 3 décembre 2001.

c) L'autorisation urbanistique a été délivrée par la Région flamande et pas par l'État belge. Dans le dossier en question il y a d'ailleurs eu une concertation avec la Région flamande en ce qui concerne les aspects urbanistiques et écologiques du dossier.

d) Bien que le nombre des demandes d'asile ait fortement diminué cette année par comparaison avec l'année précédente, le besoin de places d'accueil supplémentaires existe toujours. Il est en effet ainsi que depuis l'introduction du principe LIFO de plus en plus de demandeurs d'asile déboutés introduisent un recours auprès du Conseil d'État. La procédure devant le Conseil d'État prend beaucoup de temps ce qui a pour effet que la diminution de l'afflux ne correspond pas *de facto* à une diminution des départs des demandeurs d'asile. Les déboutés dans la procédure de recours devant le Conseil d'État ont droit à une aide matérielle et continuent donc à être accueillis ou sont à nouveau accueillis dans un centre après l'introduction du recours. La capacité dans le centre d'accueil de Houthalen tout comme la création de places d'accueil supplémentaires est donc effectivement nécessaire.

**Question n° 1639 de M. Barbeaux du 30 octobre 2001 (Fr.):**

**Personnes surendettées. — Guidance budgétaire. — CPAS.**

Voici quelques jours, nous avons pu lire dans la presse les déclarations conjointes du ministre de l'Intégration sociale et du ministre de l'Économie relatives à un projet de loi visant à renforcer le rôle des CPAS dans la médiation des dettes.

Il s'agit donc d'un élargissement de la compétence des CPAS.

Mais, les CPAS ne sont pas les seuls acteurs compétents pour assurer la médiation de dettes. Les régions sont compétentes pour reconnaître et agréer des services de médiation de dettes qui ne sont pas des CPAS.

Actuellement des associations de type «privé», reconnues et agréées par les régions, assurent cette fonction de médiation.

Ofschoon men er zich kan over verheugen dat er bijkomende middelen worden vrijgemaakt om diep in de schuld zittende personen te begeleiden, kan men zich vragen stellen over het feit dat die middelen alleen naar de OCMW's gaan.

Ik heb bijgevolg de volgende vragen :

— Hebben de erkende en aanvaarde organisaties die in het kader van de gewestelijke wetgevingen aan schuldbemiddeling doen de mogelijkheid om toegang te krijgen tot het bijkomende budget van 1,7 miljard frank ?

— Tot nu toe werd de taak die het OCMW heeft ten aanzien van diep in de schuld zittende personen op een strikte manier geïnterpreteerd, door er met name van uit te gaan dat het niet aan de gemeenschap of het OCMW was om iemands schulden te dragen.

Zal de nieuwe verplichting om in hoofde van het OCMW bijstand te verlenen aan personen die het moeilijk hebben om hun schulden af te betalen, met name gevolgen hebben voor de mogelijkheid die de personen nu hebben om te kiezen tussen een OCMW of een erkende dienst voor schuldbemiddeling ?

**Antwoord:** Het voorontwerp van wet waarnaar gerefereerd wordt is het « voorontwerp van wet houdende toewijzing van een opdracht aan de OCMW's inzake de begeleiding en de financiële steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering » dat op de Ministerraad van 20 september 2001 werd goedgekeurd. Het gaat hier dus niet over een eventuele bijsturing van de wet op de collectieve schuldenregeling.

Het voorontwerp van wet geeft een wettelijke opdracht aan de OCMW's inzake de sociale en budgettaire begeleiding en in sommige gevallen financiële steunverlening aan cliënten die moeilijkheden ondervinden bij het betalen van hun gas- en elektriciteitslevering.

Dat vanuit federaal niveau dit naar de OCMW's wordt gericht, is logisch.

Ten eerste inhoudelijk: uit de bespreking van de wet betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (wet van 29 april 1999) werd onderstreept dat « de ondersteuning van klanten met ernstige betalingsmoeilijkheden via de OCMW's (nu gefinancierd door middel van de hulpfondsen) kan ressorteren » (stuk Kamer, nr. 1933/10, 98/99, blz. 23).

Ten tweede is het toebedelen van opdrachten aan OCMW's ook een federale bevoegdheid. Artikelen 1 en 2 en de hoofdstukken IV (Taken), V (Beroep) en VII (Terugbetaling door particulieren van de kosten van maatschappelijke dienstverlening) van de organieke wet zijn federaal gebleven (wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur).

Ten derde kadert de bevoegdheid over schuldbemiddeling inderdaad binnen de regionale regelgeving en kan de federale overheid hier niet regelgevend optreden. In het licht van de vorige punten dus zeker niet voor niet-openbare initiatieven.

Toch is er in het voorontwerp een link gelegd met andere initiatiefnemers en met de regio's.

In artikel 5 wordt de afstemming geregeld op de regelgeving van de gefedereerde entiteiten die op het vlak van schuldbemiddeling bestaan. De OCMW's krijgen twee jaar de tijd om zich te schikken naar die regelgeving en een erkenning aan te vragen. Ze moeten erkend zijn voor 1 juli 2003 door de bevoegde overheid. Vanaf 1 januari 2004 komen alleen die OCMW's voor financiering in aanmerking die erkend zijn.

Wanneer een OCMW de dienstverlening wenst uit te besteden binnen het kader van de mogelijkheden van artikel 61 van de organieke wet moeten de personen, diensten of inrichtingen erkend zijn binnen de regionale regelgeving (artikel 5, § 2p).

Op de IMC werd tevens beslist een samenwerkingsprotocol met de regio's af te sluiten aangaande de afstemming van de inspectie op de aanwending van de middelen evenals rond de door OCMW's te verlenen financiële tussenkomsten die kaderen in de sociaal preventieve maatregelen inzake energie.

Voor de rest is het uiteraard logisch dat de regio's de middelen voorzien voor initiatieven die zij erkennen.

OCMW's hebben tot taak iedereen een menswaardig bestaan te bezorgen. Veel inspanningen worden geleverd op financieel en

Si l'on peut se réjouir de voir que des moyens supplémentaires seront apportés pour accompagner les personnes surendettées, on peut cependant s'interroger sur le fait que ces moyens supplémentaires ne seront affectés qu'aux seuls CPAS.

Mes questions sont donc les suivantes :

— Les associations reconnues et agréées pour faire de la médiation de dettes dans le cadre des législations régionales auront-elles la possibilité d'avoir accès au budget supplémentaire de 1,7 milliard de francs ?

— Jusqu'à présent, la mission du CPAS vis-à-vis de personnes surendettées était interprétée de façon restrictive en considérant notamment qu'il n'appartient pas à la collectivité ou au CPAS de supporter les dettes d'une personne.

L'obligation nouvelle créée dans le chef du CPAS d'apporter une aide à toute personne ayant des difficultés de payer ses dettes aura-t-elle des conséquences notamment sur la possibilité pour la personne de choisir entre un CPAS et un service agréé de médiation de dettes ?

**Réponse:** L'avant-projet de loi auquel il est fait référence est « l'avant-projet de loi visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies » qui a été approuvé au Conseil des ministres du 20 septembre 2001. Il ne s'agit donc pas ici d'une adaptation de la loi sur le règlement collectif de dettes.

L'avant-projet de loi donne une mission légale aux CPAS concernant la guidance sociale et budgétaire et dans certains cas, une aide financière aux clients qui présentent des difficultés de paiement de leurs factures de gaz et d'électricité.

Le fait que cela soit orienté vers les CPAS depuis le niveau fédéral est logique.

Premièrement au niveau du contenu: suite au débat sur la loi relative à l'organisation du marché de l'électricité (loi du 29 avril 1999), il a été souligné que « l'aide aux clients en butte à de grosses difficultés de paiement peut être de la compétence des CPAS (désormais financés par des fonds d'aide) » (doc. Chambre, n° 1933/10, 98/99, p. 23).

Deuxièmement, l'attribution de missions aux CPAS constitue également une compétence fédérale. Les articles 1<sup>er</sup> et 2 et les chapitres IV (Tâches), V (Recours) et VII (Remboursement par les particuliers des frais de l'aide sociale) de la loi organique sont restés une compétence fédérale (loi du 16 juillet 1993, visant à achever la structure fédérale de l'État).

Troisièmement, la compétence de la médiation de dettes cadre en effet avec le règlement régional et l'État fédéral ne peut pas intervenir réglementairement à ce sujet. À la lumière des points précédents, certainement pas pour des initiatives non publiques.

Cependant, un lien est établi dans l'avant-projet avec d'autres initiateurs et avec les régions.

Dans l'article 5, l'harmonisation avec la réglementation des entités fédérées, qui existent dans le domaine de la médiation de dettes, est effectuée. Les CPAS ont deux ans pour se conformer à cette réglementation et pour demander une reconnaissance. Ils doivent être reconnus avant le 1<sup>er</sup> juillet 2003 par l'autorité compétente. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004, seuls les CPAS reconnus pourront avoir droit à un financement.

Lorsqu'un CPAS souhaite offrir une aide dans le cadre des possibilités de l'article 61 de la loi organique, les personnes, services ou institutions doivent être reconnus dans la réglementation régionale (article 5, § 2p).

Il a en outre été décidé à la CIM de conclure avec les régions un protocole de coopération relatif à l'harmonisation de l'inspection de l'octroi de moyens ainsi qu'au sujet des interventions financières, effectuées par les CPAS, qui cadrent avec les mesures sociales préventives concernant l'énergie.

Pour le reste, il est en effet logique que les régions prévoient les moyens pour des initiatives qu'elles reconnaissent.

Les CPAS ont pour mission de procurer à tout un chacun une existence conforme à la dignité humaine. Nombre d'efforts sont

materieel vlak. Maar ook het aspect begeleiding maakt deel uit van de methodieken. Schuldbegeleiding wordt door veel OCMW's opgenomen. Daarnaast beschikken ze over een autonoom beslissingsrecht inzake de toekenning van aanvullende financiële steun, waarvoor noch vanuit de federale overheid noch vanuit de regio's financiering is voorzien. In het verleden werd het hulpfonds van 320 miljoen gebruikt als tussenkomst in de personeelskosten maar ook soms voor financiële steun voor de problemen verbonden aan schuldoverlast door energie. In het voorontwerp van wet wordt 580 miljoen ter beschikking gesteld voor de toekenning van achterstallige facturen, plaatsing van budgetmeters en dergelijke. Middelen die dus naar de cliënt gaan. Dit is inderdaad een versterking van de mogelijkheden, maar niet een verbreding van de opdracht. We spreken hier over een verhoging van middelen die bestaan (Hulpfonds) en zeker over een praktijk die binnen elk OCMW aanwezig is.

Het klopt dat nu een recht wordt geïnstalleerd op dienstverlening voor mensen met betalingsproblemen op het vlak van energie. In die zin is dit een verbijzondering van de mogelijkheden die geboden wordt door de wet op de collectieve schuldenregeling en de bestaande regelgeving binnen de regio's. Voor de persoon in kwestie is er uiteraard geen verplichting naar een OCMW te stappen. Ook andere erkende diensten blijven hun werk doen. Er is dus keuze. Bovendien bestaat de mogelijkheid voor OCMW's, zoals hierboven reeds aangegeven, om samen te werken met die diensten. Voor de cliënt kan dat betekenen dat hij daar naar toe doorverwezen wordt. Maar die keuzevrijheid moeten we ook nuanceren: niet overal zijn private diensten aanwezig. Met name in landelijke gebieden zijn het vooral en vaak alleen de OCMW's die als sociale dienst op het terrein actief zijn. Nu is op zijn minst voor iedereen het recht geïnstalleerd. Iedereen kan dit opeisen, waar hij of zij ook woont.

## Vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

Vraag nr. 521 van de heer Barbeaux d.d. 9 maart 2000 (Fr.):

*Ministeriële kabinetten. — Samenstelling. — Statuut van de personeelsleden.*

Graag vernam ik hoeveel leden uw kabinet telt, wat hun personeelsstatuut is (vastbenoemd gedetacheerd door de administratie, contractueel in een openbare dienst, door het kabinet in dienst genomen, ter beschikking gesteld van het kabinet, onderhoudspersoneel) en welk bedrag hiervoor jaarlijks ten laste is van het kabinet.

**Antwoord:** Het geachte lid zal hierna de antwoorden op zijn vragen vinden voor elk van mijn kabinetten (situatie op 1 september 2001).

I. Betreffende mijn kabinet van vice-eerste minister

A. Verdeling van de leden van mijn kabinet op basis van hun statuut

1. Het aantal statutaire ambtenaren die gedetacheerd zijn uit een administratie bedraagt 2 voltijdse equivalenten.

2. Geen enkel contractueel, afkomstig uit een administratie, maakt deel uit van mijn kabinet.

3. Het aantal bij mijn kabinet aangeworven personen beloopt 29 voltijdse equivalenten.

4. Twee deeltijdse onderhoudspersoneelsleden van het ministerie van Verkeer en Infrastructuur werden ter beschikking gesteld van mijn kabinet.

B. De jaarlijkse kosten voor het personeel van mijn kabinet bedragen: 46 700 000 frank.

fournis sur le plan financier et matériel. Mais l'aspect « accompagnement » fait également partie des méthodologies. La mission d'accompagnement des personnes endettées est assumée par beaucoup de CPAS. Ils disposent en outre d'un droit de décision autonome en ce qui concerne l'octroi d'une aide financière supplémentaire pour laquelle ni l'autorité fédérale ni les régions ne prévoient un financement. Dans le passé, le Fonds d'aide de 320 millions a été utilisé pour l'intervention dans les frais de personnel mais parfois également comme aide financière pour les problèmes liés au surendettement générés par la fourniture d'énergie. Dans l'avant-projet de loi, 580 millions sont mis à disposition pour l'octroi d'une aide financière permettant l'apurement de factures non payées, le placement de compteurs à budget et autres. Il s'agit donc de moyens destinés au client. Ceci correspond en effet à un renforcement des possibilités, mais pas à un élargissement de la mission. Nous référons ici à des moyens existants (Fonds d'aide) et certainement à une pratique présente dans chaque CPAS.

Il est exact qu'un droit sur une prestation de service pour des personnes ayant des problèmes de paiement lié à la fourniture d'énergie est actuellement mis en place. Dans ce sens, ce dernier constitue une particularisation des possibilités offertes par la loi sur le règlement collectif de dettes et de la réglementation existante à l'intérieur des régions. La personne concernée n'est évidemment pas obligée de s'adresser à un CPAS. Les autres services continuent également à faire leur travail. Un choix est donc possible. Pour les CPAS, il existe en outre la possibilité de collaborer avec ces services, comme il a été signalé plus haut. Pour le client, cela peut signifier qu'il est orienté vers un de ces services. Mais cette liberté de choix doit être nuancée: les services privés ne sont pas présents partout. Dans les zones rurales notamment, ce sont surtout et souvent uniquement les CPAS qui sont actifs sur le terrain. Quoi qu'il en soit, le droit est maintenant accessible à tous. Tout un chacun peut le revendiquer peu importe où il ou elle habite.

## Vice-premier ministre et ministre de la Mobilité et des Transports

Question n° 521 de M. Barbeaux du 9 mars 2000 (Fr.):

*Cabinets ministériels. — Composition. — Statut des membres du personnel.*

Je souhaiterais pouvoir disposer de la répartition des membres de votre cabinet selon leur statut personnel (statutaire détaché de l'administration, contractuel dans une administration, engagé par le cabinet, personnel mis à la disposition du cabinet, personnel d'entretien) et le coût annuel à charge du cabinet.

**Réponse:** L'honorable membre trouvera ci-après les réponses à ses questions pour chacun de mes cabinets (situation au 1<sup>er</sup> septembre 2001).

I. En ce qui concerne mon cabinet de vice-première ministre

A. Répartition des membres de mon cabinet selon leur statut personnel

1. Le nombre d'agents statutaires détachés d'une administration s'élève à 2 équivalents temps plein.

2. Aucun contractuel d'une administration fait partie de mon cabinet.

3. Le nombre de personnes engagées par mon cabinet s'élève à 29 équivalents temps plein.

4. Deux membres du personnel d'entretien du ministère des Communications et de l'Infrastructure ont été mis à la disposition de mon cabinet à temps partiel.

B. Le coût annuel du personnel à charge de mon cabinet s'élève à 46 700 000 francs.

II. Betreffende mijn kabinet van minister van Mobiliteit en Vervoer

A. Verdeling van de leden van mijn kabinet op basis van hun statuut

1. Het aantal statutaire ambtenaren die gedetacheerd zijn uit een administratie bedraagt 5 voltijdse equivalenten.

2. Geen enkel contractueel, afkomstig uit een administratie, maakt deel uit van mijn kabinet.

3. Het aantal bij mijn kabinet aangeworven personen belooft 35 voltijdse equivalenten.

4. Drie deeltijdse onderhoudspersoneelsleden van het ministerie van Verkeer en Infrastructuur werden ter beschikking gesteld van mijn kabinet.

B. De jaarlijkse kosten voor het personeel van mijn kabinet bedragen: 66 000 000 frank.

**Vraagnr. 1049 van de heer Ramoudt d.d. 12 december 2000 (N.):**

***Liberalisering van de postsector in Europa. — Gebruik van kruissubsidiëring voor het verwerven van concurrentieactiviteiten in de niet-universele dienst. — Rol van de NMBS en ABX.***

In navolging van het voorstel van de Europese Commissie wordt gewerkt aan de liberalisering van de postsector in Europa. Ten einde op weg naar deze liberalisering eerlijke concurrentie te garanderen vaardigde de Europese Commissie in 1998 een nota uit getiteld «Mededeling over de toepassing van de concurrentieregels op de postsector (PB 98/C 39/02) waarin gestipuleerd werd dat het verboden is dat dominante postoperatoren hun monopolie misbruiken om concurrentieactiviteiten te financieren. Met andere woorden het gebruik van staatssteun en inkomsten uit de monopoliepositie, de zogenaamde kruissubsidiëring, om via een omweg het actieterrein op de vrije markt uit te breiden zijn niet toegelaten.

Naar aanleiding daarvan lopen er bij de Europese Commissie en het Europees Hof klachten tegen onder andere de Deutsche Post AG, die deze mededeling niet zou respecteren en op die manier, tegen de geest van het voorstel van de Europese Commissie en de daaruit voortvloeiende mededeling met betrekking tot de kruissubsidiëring in, door het verwerven van een ganse reeks firma's in en buiten Europa, de eerlijke concurrentie zou verstoren.

Uit een officieuze lijst, samengesteld aan de hand van persmededelingen en van informatie van de bedrijven zelf, blijkt dat ABX, de dochterfirma van de NMBS die zich bezig houdt met niet-universele dienstverlening in de sector van de pakjesbezorging, ook is overgegaan tot het verwerven van, of het nemen van een participatie in, of het sluiten van een samenwerkingsovereenkomst met firma's die op de vrije markt van ver of dichtbij in de postsector actief zijn. Het zou gaan om niet minder dan 19 operaties en dit sedert 1995. Weze daarbij gezegd dat in 1993 ABX vanwege de overheid een kapitaalsinjectie kreeg van om en bij de 1,8 miljard frank.

Daarom volgende vragen aan de geachte minister:

1. Graag ontvang ik een officiële lijst van overnames door participaties in en samenwerkingsverbanden met ABX na de kapitaalsinjectie van 1,8 miljard frank in 1993, met daarbij de exacte financiële implicaties voor ABX.

2. De oorsprong van de voor deze operaties aangewende gelden.

3. Zo deze gelden vanuit de NMBS komen en dus in aanmerking komen om als kruissubsidiëring bestempeld te worden, wat is het standpunt van de geachte minister dienaangaande in het licht van het voorstel en de mededeling van de Europese Commissie terzake?

4. Welke maatregelen voorziet de geachte minister om tot op het moment van een definitieve regeling op Europees niveau en desgevallend van een uitspraak door de Europese Commissie of het Europees Hof ook in ons land de eerlijke concurrentie in deze

II. En ce qui concerne mon cabinet de ministre de la Mobilité et des Transports

A. Répartition des membres de mon cabinet selon leur statut personnel

1. Le nombre d'agents statutaires détachés d'une administration s'élève à 5 équivalents temps plein.

2. Aucun contractuel d'une administration fait partie de mon cabinet.

3. Le nombre de personnes engagées par mon cabinet s'élève à 35 équivalents temps plein.

4. Trois membres du personnel d'entretien du ministère des Communications et de l'Infrastructure ont été mis à la disposition de mon cabinet à temps partiel.

B. Le coût annuel du personnel à charge de mon cabinet s'élève à 66 000 000 de francs.

**Question n° 1049 de M. Ramoudt du 12 décembre 2000 (N.):**

***Libéralisation du secteur de la poste en Europe. — Utilisation des subventions croisées pour l'acquisition d'activités concurrentielles dans les secteurs qui ne relèvent pas du service universel. — Rôle de la SNCB et de ABX.***

Dans la foulée de la proposition de la Commission européenne on s'est attelé à la libéralisation du secteur de la poste en Europe. Afin de garantir, dans le cadre de cette libéralisation, une concurrence loyale, la Commission européenne a élaboré en 1998 une note intitulée «Communication relative à l'application au secteur de la poste des règles de la concurrence (JO 98/C 39/02) dans laquelle elle précise que les opérateurs de la poste qui occupent une position dominante ne peuvent pas abuser de celle-ci pour financer des activités concurrentielles. En d'autres termes, il leur est interdit d'utiliser des aides publiques et des revenus tirés d'une position monopolistique, c'est-à-dire des «subventions croisées», pour élargir, par un moyen détourné, leur terrain d'action sur le marché privé.

À la suite de la diffusion de cette note, des plaintes ont été déposées auprès de la Commission européenne et de la Cour européenne contre Deutsche Post AG, laquelle ne respecterait pas la règle susvisée et fausserait la concurrence en acquérant une série de sociétés en Europe et en dehors, ce qui est contraire à l'esprit de la proposition de la Commission européenne et de la note y faisant suite concernant les subventions croisées.

Il ressort d'une liste officieuse dressée sur la base de communiqués de presse et d'informations émanant des entreprises mêmes, que ABX, la filiale de la SNCB qui est chargée des services ne relevant pas du service universel dans le secteur de la livraison de colis, a elle aussi acheté ou pris des participations dans des entreprises du marché privé qui déploient des activités liées — de près ou de loin — au secteur de la poste ou conclu des accords de collaboration avec de telles entreprises. Il s'agirait de 19 opérations depuis 1995. À souligner qu'en 1993, ABX a bénéficié d'une injection de capital des pouvoirs publics qui s'élève à 1,8 milliard de francs environ.

J'aimerais demander à cet égard à l'honorable ministre:

1. de me communiquer, si possible, la liste officielle des rachats d'entreprises, des participations au capital et des accords de collaboration dont ABX a décidé après l'injection de capital de 1,8 milliard de francs en 1993, en précisant les conséquences financières exactes pour ABX;

2. d'indiquer quelle est l'origine précise des fonds qui ont été utilisés dans le cadre de ces opérations;

3. de me communiquer son point de vue au cas où ces fonds proviendraient de la SNCB et pourraient dès lors être considérés comme représentant des subventions croisées à la lumière de la proposition et eu égard à la communication de la Commission européenne en la matière;

4. enfin, d'une part, quelles mesures elle compte prendre en vue de garantir, dans notre pays également, une concurrence loyale dans ledit secteur jusqu'au moment de l'adoption d'un régime définitif au niveau européen et, le cas échéant, la publication



sector te vrijwaren en meer bepaald de rol die de NMBS en haar dochtermaatschappij ABX daar zou in spelen te controleren en desgevallend aan een onderzoek te onderwerpen?

**Antwoord:** De NMBS deelt mij de volgende inlichtingen mee.

ABX Logistics, de transport- en logistieke bedrijfstak van de NMBS, is niet actief in de postsector en wil zich in de toekomst concentreren op haar kernactiviteiten.

De belangrijkste activiteiten zijn Eurodomestic (nationale distributie), Eurocargo (internationale groupage), Air & Sea (lucht- en zeevervoer), Logistics (pure logistiek) en Volle vrachten. Pakjes hebben een gewicht van maximum 30 kg doch wegen gemiddeld 2 tot 3 kg. De nationale distributie van pakjes binnen de ABX Logistics groep gebeurt enkel nog in België en vertegenwoordigt amper 0,3 % van de totale omzet van 116 miljard frank in 2000.

In België is De Post met Taxipost marktleider in het behandelen van pakjes. ABX Logistics is de leider in het behandelen van zendingen (gemiddeld gewicht hoger dan 30 kg). Voor de internationale distributie van pakjes maakt ABX Logistics deel uit van het netwerk van haar partner General Parcel.

Voor de zendingen is ABX Logistics een van de belangrijkste actoren op de Europese markt. Voor de kleine pakjes daarentegen is de situatie totaal verschillend. De ABX groep wenst niet meer te investeren in deze activiteit. Maar de NMBS wil met haar «One-stop-shopping-concept» (een enkele gesprekspartner voor alle transportmodi) de pakjesdiensten toch aan haar klanten aanbieden door samen te werken met de overnemer.

ABX Logistics wil in de toekomst door intense samenwerking met Inter Ferry Boats en B-Cargo de NMBS-Cargogroep vormen en zoveel mogelijk synergieën ontwikkelen om de nationale en internationale concurrentiepositie als multimodaal transport- en logistiek bedrijf te verstevigen.

**Vraag nr. 1453 van de heer Hordies van 2 augustus 2001 (Fr.):**

**Treinen. — Veelvuldig voorkomende vertragingen. — Maatregelen.**

Het beheerscontract dat tussen de Staat en NMBS is gesloten, bepaalt expliciet dat met het oog op een betere dienstverlening aan de gebruikers de uurregeling van de treinen moet worden nageleefd.

— Zou u mij de nieuwste gegevens van de rapporten inzake de naleving van die bepaling kunnen bezorgen?

— Zou u mij kunnen uitleggen hoe en door wie de controle op de naleving van de uurregeling wordt uitgevoerd?

Ik stel die vraag omdat ik zou willen weten hoe betrouwbaar de gegevens zijn die door de NMBS op dat vlak worden verstrekt. Bepaalde gebruikers bevestigen dat de gecumuleerde vertraging van één jaar meer bedraagt dan 10% van de tijd die oorspronkelijk voor het reizen voorzien was. Dat is zeer veel. Die bijkomende reistijd ligt zeker hoger dan wat in het beheerscontract wordt bepaald. Als men er rekening mee houdt dat de NMBS vertragingen van 5 minuten en minder niet meetelt, zou dat percentage in werkelijkheid nog hoger kunnen liggen. Gezien over een heel werkjaar (400 reizen heen en terug), geeft dat hoge cijfers. Op die manier leidt de economie verlies en ontstaan er problemen inzake aansluiting.

Een concreet voorbeeld: een gebruiker van de lijn Brussel-Jemelle heeft gedurende een lange periode zijn reistijden bijgehouden. Hij vertelt het volgende:

«Aangezien de vertragingen bij de spoorwegen almaar toenemen, besliste ik meer dan een jaar geleden om mijn reistijden dagelijks bij te houden. In totaal maakte ik sindsdien 495 treinreizen. Ziehier de resultaten van mijn onderzoek.

d'une décision de la Commission européenne ou de la Cour européenne et, d'autre part, quelles mesures elle compte prendre afin d'examiner quel rôle la SNCB et sa filiale ABX auraient joué en la matière et, éventuellement, d'ouvrir une enquête à ce sujet.

**Réponse:** La SNCB me communique les informations suivantes.

ABX Logistics, qui constitue la branche transport et logistique de la SNCB, n'est pas actif dans le secteur postal et souhaite se concentrer à l'avenir sur ses activités de base.

Les activités les plus importantes sont Eurodomestic (distribution nationale), Eurocargo (groupage international), Air & Sea (transport aérien et maritime), Logistics (logistique pure) et Charges complètes. Les colis ont un poids maximal de 30 kg, mais pèsent en moyenne 2 à 3 kg. La distribution nationale de colis au sein du groupe ABX Logistics ne s'opère plus qu'en Belgique et représente à peine 0,3 % du chiffre d'affaires global de 116 milliards de francs en 2000.

En Belgique, La Poste est avec Taxipost le leader du marché en ce qui concerne le traitement des colis. ABX Logistics est quant à lui le leader pour le traitement des envois (poids supérieur en moyenne à 30 kg). Pour la distribution internationale de colis, ABX Logistics utilise le réseau de son partenaire General Parcel.

Dans le secteur des envois, ABX Logistics joue l'un des premiers rôles sur le marché européen. Par contre, la situation est totalement différente pour les petits colis. Le groupe ABX ne souhaite plus investir dans cette activité. Mais la SNCB tient avec son «One-stop-shopping-concept» (un seul interlocuteur pour tous les modes de transport) à offrir toutefois à ses clients les services petits colis en collaborant avec le preneur.

ABX Logistics envisage pour l'avenir, via une coopération intense avec Inter Ferry Boats et B-Cargo, de constituer le groupe SNCB-Cargo et de développer autant que possible des synergies en vue de renforcer sur le plan national et international sa position concurrentielle comme entreprise multimodale de transport et de logistique.

**Question n° 1453 de M. Hordies du 2 août 2001 (Fr.):**

**Trains. — Retard chronique. — Mesures.**

Le contrat de gestion entre l'État et la SNCB stipule expressément que les horaires des trains doivent être respectés, ceci dans le but de rendre un meilleur service aux usagers.

— Pourriez-vous nous donner les derniers éléments des rapports concernant le respect de cette disposition?

— Pourriez-vous m'indiquer comment et par qui les relevés sont opérés pour contrôler ces horaires?

Cette question est importante pour estimer la fiabilité des informations à ce sujet et la justesse des informations transmises par la SNCB. Certains usagers affirment que le retard cumulé sur une année dépasse les 10% du temps initialement prévu pour le voyage. Il y a là une très importante marge. Le supplément est sûrement supérieur aux dispositions du contrat de gestion. Si l'on tient compte du fait que la SNCB ne comptabilise pas les retards de 5 minutes et moins, ce pourcentage peut encore augmenter. Cela, reporté sur une année de déplacements professionnels, soit 400 voyages aller-retour, peut atteindre des chiffres importants. On engendre ainsi des pertes économiques et des problèmes de correspondance.

Un exemple concret: un usager de la ligne Bruxelles-Jemelle a relevé les horaires de ses déplacements durant une longue période, voici son récit:

— «Voici plus d'un an, et vu les retards de plus en plus conséquents des trains, j'ai décidé de faire un relevé quotidien de mes voyages SNCB. Actuellement, pour 495 trajets, voici les résultats de ma petite enquête personnelle.

Eerst enkele opmerkingen:

— Ik heb een abonnement (7 990 frank per maand) dat mij toelaat om vrij gebruik te maken van het hele NMBS-net.

— Ik woon vlakbij het station van Jemelle en werk in Brussel. Ik maak bijgevolg voornamelijk gebruik van de lijn Jemelle-Brussel (heen en terug). Soms stap ik af in Ciney of in Marloie of reis ik van/naar Hoei.

— In de werkelijke reistijd zit ook de tijd dat ik in het station op de trein moet wachten.

Wat stel ik vast?

— Op een totaal van 495 reizen was mijn trein 27 keer op tijd en had hij 168 keer een vertraging van 5 minuten of minder (voor de NMBS is dat « op tijd »). 39,39% van de treinen was dus op tijd (volgens de maatstaven van de NMBS).

— In totaal had ik slechts gedurende 761 uur en 9 minuten van de trein moeten gebruik maken. In werkelijkheid was dat 840 uur en 49 minuten. Een gecumuleerde vertraging van 79 uur en 40 minuten dus! In plaats van aan een gemiddelde reisduur van 1 uur 32 minuten 4 seconden kwam ik in werkelijkheid aan 1 uur 41 minuten 43 seconden. Een gemiddelde vertraging dus van 9 minuten 38 seconden. Men kan bijgevolg zeggen dat de NMBS mijn reistijd met 10,47% heeft doen toenemen.

— Mijn werkgever vraagt mij om per dag 7 uur 16 minuten te werken. Uitgedrukt in werkdagen en -uren bedraagt de gecumuleerde vertraging dus 10 dagen en 7 uur. Aangezien er 22 werkdagen in een maand zijn, kan men concluderen dat de NMBS mij elke 14 maand een half maandsalaris doet verliezen! Met andere woorden een bedrag dat gelijk is aan het bedrag dat ik uitgeef voor mijn jaarabonnement. »

Er is dus nog heel wat werk aan de winkel.

— Kan u ons laten weten welke maatregelen de NMBS neemt en van plan is te nemen met het oog op de naleving van de uurregeling?

— Wat is de manoeuvreerruimte van de NMBS bij het opstellen van de uurregeling? Dient die niet groter te worden?

— Welke garanties kan de NMBS bieden aan de gebruikers die een aansluiting hebben?

— Op welke manier werkt de NMBS samen met de andere organisatoren van openbaar vervoer om de dienstverlening te verzekeren?

**Antwoord:** De NMBS stelt zich constant tot doel om 95 % van de reizigerstreinen te laten rijden met maximum 5 minuten vertraging bij aankomst. Vertragingen door overmacht (ongevallen, zelfmoorden enz.) of uitvoering van grote investeringsprojecten en langdurige vertragingen om veiligheidsredenen worden in de te maken berekening niet meegeteld.

De vertragingen worden berekend op het moment dat elke trein aankomt. Een bijzonder geval vormen de treinen die op de Noord-zuidverbinding rijden waar de vertragingen niet enkel bij aankomst, maar ook op de verbinding worden berekend, namelijk:

— bij het binnenrijden van het Noordstation voor de lijnen uit het noorden en het oosten;

— bij het binnenrijden van het Zuidstation voor de lijnen uit het zuiden en het westen.

Met 3 651 treinen per werkdag worden er per maand 115 000 tot 120 000 metingen geregistreerd. De treinvertragingen worden 24 uur op 24 gemeten.

Het registreren gebeurt ofwel automatisch, ofwel manueel al naargelang de technische middelen waarover de stations van bestemming beschikken. Op termijn zal al het spoorverkeer worden beheerd door minder seinhuizen die alle geïnformatiseerd worden, waardoor alle registraties automatisch kunnen worden uitgevoerd.

De regelmaat wordt dus gemeten door de NMBS. Ik ben me ervan bewust dat dit een principeel probleem kan stellen en zal daar aandacht aan besteden in het derde beheerscontract.

Het percentage van globale regelmaat (na neutralisatie) bedroeg respectievelijk 94,2, 95,0, 94,6, 96,7, 94,5, 94,0 tijdens de eerste zes maanden van 2001.

Quelques petites remarques:

— J'ai un abonnement libre parcours (7 990 francs par mois) valable pour tout le réseau SNCB.

— Habitant près de la gare de Jemelle et travaillant à Bruxelles, je fais principalement le trajet Jemelle-Bruxelles (aller-retour). Mais il m'arrive de descendre à Ciney, à Marloie ou de voyager occasionnellement à partir de/vers Huy.

— La durée réelle du voyage comprend l'attente éventuelle du train en gare.

Que pouvons-nous dire?

— Sur 495 trajets, mon train a été 27 fois à l'heure et 168 fois avec un retard inférieur ou égal à 5 minutes (ce que la SNCB considère comme « à l'heure »). Donc, le pourcentage de trains arrivant à l'heure (du point de vue de la SNCB) est égal à 39,39%.

— Sur 495 trajets, j'aurai dû utiliser le train pour une durée totale de 761 heures 9 minutes. La durée réelle d'utilisation globale fut en fait de 840 heures 49 minutes. Soit donc 79 heures 40 minutes de retard cumulé! Ainsi, au lieu d'un trajet moyen de 1 heure 32 minutes 4 secondes, j'ai eu un trajet réel de 1 heure 41 minutes et 43 secondes. Soit un retard moyen de 9 minutes 38 secondes. On peut donc dire que la SNCB a allongé en temps mon trajet de 10,47%.

— Sachant que mon employeur me demande de prester 7 heures 16 minutes par jour, le retard cumulé exprimé en jours (et heures de travail) équivaut à 10 jours et 47 heures de travail. Vu que le nombre de jours ouvrables par mois est proche de 22 jours ... on peut donc en conclure que la SNCB m'a fait perdre un demi mois de salaire et ce, en l'espace de 14 mois! C'est-à-dire l'équivalent d'un abonnement libre parcours pour une année. »

Il y a donc encore nécessité de faire mieux.

— Pourriez-vous nous faire connaître les dispositions que la SNCB prend et compte prendre dans l'avenir pour respecter ses horaires?

— Quelle est la marge de manoeuvre de la SNCB lorsqu'elle élabore ses horaires annuels? Ne devrait-elle pas être augmentée?

— Quelles garanties la SNCB peut-elle offrir aux usagers qui prennent un autre convoi de « correspondance »?

— Quelles coordinations la SNCB met-elle en place avec les autres opérateurs de transport public régionaux pour garantir le service?

**Réponse:** La SNCB se fixe comme objectif constant de faire circuler 95% des trains de voyageurs avec un retard maximal de 5 minutes à l'arrivée; les retards dus à des cas de force majeure (accidents, suicides, ...), à l'exécution de grands projets d'investissements ou des ralentissements de longue durée liés à des raisons de sécurité sont neutralisés dans le calcul à établir.

Les retards se mesurent à l'arrivée de chaque train à destination. Un cas particulier se pose pour les trains empruntant la jonction Nord-Midi où les retards se calculent non seulement à l'arrivée du train mais aussi au niveau de la jonction à savoir:

— à l'entrée de la gare du Nord pour les lignes venant du nord et de l'est;

— à l'entrée de la gare du Midi pour les lignes venant du sud et de l'ouest.

Si l'on compte 3 651 trains par jour ouvrable, 115 000 à 120 000 mesures sont enregistrées par mois. Les mesures de retard des trains sont effectuées 24 h sur 24.

Les enregistrements se font actuellement soit automatiquement soit manuellement suivant les moyens techniques dont disposent les gares de destination. À terme, tout le trafic ferroviaire sera géré par un nombre plus réduit de cabines de signalisation lesquelles seront toutes informatisées, ce qui permettra d'effectuer tous les enregistrements automatiquement.

La régularité est donc mesurée par la SNCB, ce qui peut poser un problème de principe dont je suis bien consciente et qui fera l'objet de mon attention pour le troisième contrat de gestion.

Le pourcentage de régularité global (après neutralisation) s'élevait respectivement à 94,2, 95,0, 94,6, 96,7, 94,5, 94,0 durant les six premiers mois de 2001.

Wat de regelmaat op de lijnen 161 en 162 (Brussel-Namen-Jemelle-Luxemburg) in de maand mei betreft, was de staat van de rotswand op verschillende plaatsen van de lijn de oorzaak van de grootste vertragingen die werden opgelopen.

Ook de verkeersdichtheid (goederen en reizigers) is tijdelijk heel groot ingevolge de werken op lijn 166 (Athus-Meuse) en het omleggen van de goederentreinen via lijn 162. Voorts zijn er door de instandhoudingswerken aan de infrastructuur op die lijn zones vereist met aanzienlijke snelheidsbeperkingen. Vanaf 10 juni 2001 dienden de dienstregelingen van de treinen in binnenverkeer te worden aangepast in functie van deze elementen. Ook de aanpassingen aan het internationaal verkeer worden uitgevoerd in overleg met de buurnetten (vooruitzichten voor juni 2002).

Daardoor kunnen de verbeteringswerken aan de infrastructuur worden voortgezet zonder dat de regelmaat van de treinen te negatief wordt beïnvloed.

Er werden diverse andere exploitatiemaatregelen getroffen door de werkgroep die speciaal werd opgericht om de regelmaat van de treinen op die as te verbeteren. Zo werd onder meer het aantal koppelingen en loskoppelingen onderweg van de IC's J (Brussel-Luxemburg) teruggestroefd. Door die diverse interventies is de regelmaat (behalve bij onvoorziene voorvallen) verbeterd.

Eind 2002 wordt de lijn Athus-Meuse in dienst gesteld, zodat de goederentreinen op die nieuwe lijn kunnen rijden en de grote moderniseringswerken op de lijnen 161 en 162 kunnen worden gestart.

De aansluitingen trein/TEC-bus worden beheerd door de provinciale commissies voor openbaar vervoer waarin zowel de NMBS- als de TEC-vertegenwoordigers zetelen. Die commissies zorgen ervoor dat de aansluitingen maximaal worden geoptimaliseerd en binnen de grenzen van wat mogelijk is worden gerespecteerd. Bij het eventueel toestaan van wachttijden moet niet enkel rekening worden gehouden met mogelijke verdere aansluitingen, maar ook met het hergebruik van het materieel. In de recentste systemen worden de aansluitingen per computer geregeld. Het seinhuis registreert de treinvertraging. De wachttijd van de bussen wordt bepaald op basis van een vooraf opgesteld protocol en de informatie wordt via een berichtenbord aan de bestuurder(s) meegedeeld. Met een ingebouwde controle kan ook worden nagegaan of de wachttijd om de aansluiting tot stand te brengen, wordt nageleefd.

Los van het antwoord op de vragen zou ik willen onderstrepen dat de spoorwegen, ondanks de onvolmaaktheden van het systeem waar ik tracht verbetering in te brengen, de enige vervoerwijze is die de reizigers enige waarborgen biedt inzake de regelmaat. In het derde beheerscontract zal bovendien een systeem worden voorzien voor schadeloosstelling ingeval van buitenmatige vertraging.

**Vraag nr. 1507 van mevrouw De Schampelaere d.d. 27 augustus 2001 (rappel van 12 november 2001) (N.):**

**Rijexamen. — Reglementering. — Voorlopig rijbewijs. — Geldigheidsduur.**

Luidens artikel 33, vierde lid, van het koninklijk besluit van 23 maart 1998 geschiedt de inschrijving voor het praktisch examen «volgens de regels en op de wijze goedgekeurd door de minister of zijn gemachtigde». Krachtens artikel 34 van ditzelfde besluit kan men ten vroegste zes maanden na afgifte van het voorlopig rijbewijs van de categorie B, het praktisch examen afleggen.

In de folder «DOC. 133», die wellicht in samenwerking met uw ministerie wordt verspreid, wordt vermeld dat de examinandus tijdig (zes weken op voorhand) een afspraak moet maken om het praktische examen (eventueel ook de herkansing) af te leggen binnen de geldigheidsduur van het voorlopig rijbewijs. Vanzelfsprekend dienen voor de goede werking van de examencentra tal van praktische schikkingen genomen te worden (onder meer verlofregeling personeel) maar toch vertoont het systeem lacunes. Hogeschoolstudenten kunnen meestal enkel tijdens de vakantieperiode hun examen afleggen.

En ce qui concerne la régularité des lignes 161 et 162 (Bruxelles-Namur-Jemelle-Luxembourg) durant le mois de mai, l'état de la paroi rocheuse à différents endroits de la ligne était la source des plus importants retards encourus.

La densité du trafic (marchandises et voyageurs) est aussi temporairement très élevée, suite aux travaux sur la ligne 166 (Athus-Meuse) et au détournement des trains de marchandises par la ligne 162. De plus, des travaux de maintenance d'infrastructure en cours sur cette ligne nécessitent des zones de ralentissements très importantes. Depuis le 10 juin 2001, les horaires des trains du service intérieur ont dès lors dû être adaptés en fonction de ces éléments. Les adaptations au trafic international se feront également en accord avec les réseaux voisins (prévisions pour juin 2002).

Ceci permettra la continuation des travaux pour améliorer l'infrastructure sans influencer trop négativement la régularité des trains.

Plusieurs autres mesures d'exploitation ont été prises par le groupe de travail créé spécialement pour améliorer la régularité des trains sur cet axe. C'est ainsi qu'entre autres, le nombre d'accouplements et de désaccouplements en cours de route des IC J (Bruxelles-Luxembourg) a été réduit. Suite à ces diverses interventions, la régularité (sauf incidents inopinés) s'est améliorée.

Fin 2002, la ligne Athus-Meuse sera mise en service, ce qui permettra de faire circuler les trains de marchandises sur cette nouvelle ligne et de mettre alors en route les grands travaux de modernisation des lignes 161 et 162.

Les correspondances train/bus TEC sont régies par les commissions provinciales des transports en commun qui regroupent aussi bien des représentants de la SNCB que du TEC. Ces commissions veillent à optimiser les correspondances au maximum et à les faire respecter dans la limite des possibilités. L'octroi éventuel de délais d'attente doit tenir compte non seulement d'éventuelles correspondances à assurer au-delà, mais également de la réutilisation du matériel. Dans les systèmes les plus récents, les correspondances sont réglées par ordinateur. La cabine de signalisation enregistre le retard des trains. Le délai d'attente des bus est déterminé sur la base d'un protocole préalablement prévu et les données sont ainsi communiquées au(x) chauffeur(s) de bus via un panneau d'affichage. Un contrôle incorporé permet également de vérifier si le délai d'attente attribué pour l'accomplissement de la correspondance a été respecté.

Indépendamment de la réponse aux questions, je voudrais souligner que, en dépit des imperfections du dispositif, que je m'efforce d'améliorer, le chemin de fer est le seul mode de transport à donner certaines garanties de régularité aux usagers. Dans le troisième contrat de gestion sera en outre prévu un mécanisme d'indemnisation en cas de retard excessif.

**Question n° 1507 de Mme De Schampelaere du 27 août 2001 (rappel du 12 novembre 2001) (N.):**

**Examen permis de conduire. — Réglementation. — Permis provisoire. — Durée de validité.**

Aux termes de l'article 33, alinéa 4, de l'arrêté royal du 23 mars 1998, l'inscription à l'examen pratique se fait «dans les formes et de la manière approuvée par le ministre ou son délégué». Selon l'article 34 du même arrêté, l'examen pratique peut avoir lieu au plus tôt six mois après la délivrance du permis de conduire de la catégorie B.

Le dépliant «DOC. 133», diffusé probablement en collaboration avec votre ministère, prévoit que le candidat doit prendre rendez-vous à temps (six semaines à l'avance) pour passer son examen pratique (éventuellement aussi pour le repasser) pendant la durée de validité de son permis de conduire provisoire. Il va de soi que pour le bon fonctionnement des centres d'examen, un certain nombre de dispositions pratiques doivent être prises (notamment les congés du personnel) mais le système présente des lacunes. Les étudiants de l'enseignement supérieur ne peuvent généralement présenter leur examen pour le permis de conduire que pendant les périodes de vacances.

1. a) Is over de tekst van de folder een besluit uitgevaardigd, en zo ja, in welk *Belgisch Staatsblad* is deze tekst verschenen en sinds wanneer is hij van kracht?

b) Op welke wettelijke bepaling berust deze zeswekenregel?

2. Kan er geen regeling uitgewerkt worden dat, ofwel het examencentrum, ofwel de autorijschool de kandidaat schriftelijk (best per aangetekend schrijven) verwittigt om tijdig een afspraak te maken om het examen te kunnen afleggen?

3. Waarom moet men zich persoonlijk in het examencentrum aanmelden voor de inschrijving voor het praktisch examen (hetgeen voor hogeschoolstudenten soms heel moeilijk is)? Waarom kan dit niet telefonisch gebeuren? Vindt u dit niet strijdig met de slogan «Niet te veel rijden — Vrije tijd, zonder auto — Het kan»?

4. Verdient het geen aanbeveling de reglementering zodanig te wijzigen dat de geldigheidsduur van het voorlopig rijbewijs van de kandidaat die zich tijdig in het examencentrum heeft aangemeld, maar die zijn examen (of herkansing) om organisatorische redenen niet meer op tijd kan afleggen, door dit examencentrum kan worden verlengd?

5. Kan de reglementering niet aangepast worden om de vervaltijd van het voorlopig rijbewijs te verlengen in geval van overmacht (ongeval, langdurig verblijf in het ziekenhuis, enz.)?

6. Kan gewaarborgd worden dat er tijdens de vakantie voldoende examinatoren aanwezig zijn in de examencentra?

**Antwoord:** Ik heb de eer het geachte lid het volgende te antwoorden.

1. Het zal het geachte lid niet verbazen dat over een inlichtingenfolder als zodanig geen besluit uitgevaardigd is en dat er dus ook geen tekst in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd werd.

De bedoeling van het aan alle kandidaten meegegeven vouwblad is de kandidaat-chauffeurs zo duidelijk en volledig mogelijk in te lichten over de bestaande reglementering en over de concrete gevolgen voor hen.

Die bestaande regeling is grotendeels vervat in het genoemde koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs, dat tevens de betreffende Europese richtlijn 91/439/EG in Belgisch recht omzet. Dit besluit werd in het *Belgisch Staatsblad* van 30 april 1998 gepubliceerd en trad in werking op 1 oktober 1998.

De zeswekenregel berust op artikel 3, eerste lid, van het ministerieel besluit van 7 februari 1977 houdende bepaling van het aantal, de plaats van vestiging, de territoriale bevoegdheid en de regelen betreffende de organisatie van de examencentra, dat luidt: «De kandidaat die zich ten minste zes weken vóór het verstrijken van de geldigheid van het voorlopige rijbewijs of van de leervergunning waarvan hij houder is, heeft ingeschreven voor een praktisch examen, wordt ten minst één keer uitgenodigd voor het praktische examen tijdens de geldigheidstermijn van het document.»

2. Zo'n regeling zou weliswaar kunnen uitgewerkt worden, maar heeft volgens ons weinig zin. In de eerder vermelde folder wordt immers, zoals het geachte lid kan vaststellen, overduidelijk gewezen op de noodzaak van een tijdige afspraak. Iedere kandidaat heeft die folder. Wie werkelijk gemotiveerd is om een rijbewijs te behalen, zal zich persoonlijk ernstig voorbereiden en tijdig de nodige afspraken maken.

Er zijn inderdaad nog steeds heel wat kandidaten die het overbodig vinden die folder ook te lezen. De vraag of een aangetekende inlichting dan wel volledig zal gelezen en opgevolgd worden, kan volgens ons niet met zekerheid bevestigend beantwoord worden.

Deze procedure zou niet alleen hogere verwerkingskosten voor de examencentra meebrengen, bovendien zou de aangetekende brief hoogstwaarschijnlijk door de grote meerderheid der kandidaten als een bijkomende administratieve rompslomp beschouwd worden.

1. a) Le texte de ce dépliant a-t-il fait l'objet d'un arrêté et dans l'affirmative, dans quel *Moniteur belge* a-t-il été publié et depuis quand est-il en vigueur?

b) Sur quelles dispositions légales repose cette règle des six semaines?

2. Ne serait-il pas possible d'élaborer des dispositions prévoyant que soit le centre d'examen, soit l'auto-école avertissent par écrit le candidat (de préférence par lettre recommandée), de prendre rendez-vous à temps pour passer l'examen?

3. Pourquoi faut-il se présenter personnellement au centre d'examen pour s'inscrire à l'examen pratique (ce qui est parfois très difficile pour les étudiants de l'enseignement supérieur)? Pourquoi ce rendez-vous ne peut-il pas être pris par téléphone? N'estimez-vous pas que cet état de choses est contraire au slogan «Niet te veel rijden — Vrije tijd, zonder auto — Het kan» (Pas de kilomètres superflus — Des loisirs sans auto — Oui, c'est possible)?

4. N'est-il pas recommandé de modifier la réglementation de sorte que la durée de validité du permis de conduire provisoire du candidat qui s'est présenté à temps au centre d'examen mais qui n'a pas pu présenter cet examen (ou le représenter) à temps pour des raisons d'organisation, soit prolongée par le centre d'examen concerné?

5. La réglementation ne pourrait-elle pas être adaptée afin de prolonger la durée de validité des permis de conduire provisoires en cas de force majeure (accident, séjour de longue durée en milieu hospitalier, etc.)?

6. A-t-on la garantie qu'il y a suffisamment d'examineurs dans le centre d'examen pendant les périodes de vacances?

**Réponse:** J'ai l'honneur de répondre ce qui suit à l'honorable membre.

1. Cela ne surprendra pas l'honorable membre qu'aucun arrêté relatif à un formulaire d'information n'ait été édicté et qu'aucun texte n'ait donc été publié au *Moniteur belge*.

L'objectif d'un dépliant distribué à tous les candidats est de les informer de la manière la plus claire et la plus complète au sujet de la réglementation existante ainsi que de ses effets concrets en ce qui les concerne.

Cette réglementation est en grande partie contenue dans l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire qui transpose en droit belge la directive européenne 91/439/CE. Cet arrêté royal a été publié dans le *Moniteur belge* du 30 avril 1998 et est entré en vigueur en date du 1<sup>er</sup> octobre 1998.

La règle des six semaines est basée sur l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 7 février 1977 fixant le nombre, le lieu d'établissement, la compétence territoriale et les règles relatives à l'organisation des centres d'examen, ainsi conçu: «Le candidat qui s'inscrit à l'examen pratique au moins six semaines avant la date d'expiration de la validité du permis de conduire provisoire ou de la licence d'apprentissage dont il est titulaire est, pendant la période de validité de ce document, convoqué au moins une fois à l'examen pratique.»

2. Une telle disposition pourrait certes être prévue, mais n'aurait, à notre avis, guère de sens. Dans le dépliant susmentionné, la nécessité de prendre un rendez-vous à temps est, en effet, comme l'honorable membre a pu le constater, très clairement indiquée. Chaque candidat a en sa possession ce dépliant. Toute personne réellement motivée pour obtenir un permis de conduire s'y préparera consciencieusement et s'y prendra à temps pour demander un rendez-vous.

Un grand nombre de candidats trouve en effet superflu de lire ce dépliant. Selon nous, il est impossible de garantir qu'une information envoyée par lettre recommandée soit entièrement lue et suivie.

Cette procédure entraînerait non seulement des frais de traitement supplémentaires pour les centres d'examen, mais elle serait en outre très probablement considérée par une grande majorité de candidats comme une paperasserie administrative supplémentaire.

3. Er is geen wettelijke bepaling die bepaalt dat men zich persoonlijk voor het praktische examen komt inschrijven, maar er zijn bepaalde examen centra die dat wel verwachten. Enerzijds omdat dan al bij de inschrijving meteen kan gecontroleerd worden of alle wettelijk vereiste documenten volledig in orde zijn, zodat er daaromtrent op het ogenblik van het examen geen onaangename verrassingen zijn. Dit is dus duidelijk in het belang van de kandidaat zelf. Anderzijds omdat de ervaring hen heeft geleerd dat bij telefonische inschrijvingen de kandidaten soms gewoon niet kwamen opdagen, waardoor telkens een examentijd verloren ging, zowel voor het examen centrum zelf als voor de andere kandidaten.

4. Wie geen afspraak kan krijgen binnen de zes weken, heeft nu al overeenkomstig het hiervoor genoemde artikel 3, tweede lid, de mogelijkheid om zich voor zijn praktisch examen tot een ander examen centrum te wenden. Dus wie zich tijdig aanmeldt, heeft altijd de kans om zijn examen op tijd af te leggen.

Het voorlopig rijbewijs is een uitzondering op het basisprincipe dat men een rijbewijs moet hebben om een motorvoertuig te mogen besturen. Die uitzondering moet toelaten om te leren rijden, maar anderzijds dient een uitzondering beperkend geïnterpreteerd te worden.

Overigens, als het examen centrum, dat er niet zou in slagen zijn examens tijdig te organiseren, zelf om die reden een voorlopig rijbewijs zou mogen verlengen, dan valt volgens ons niet uit te sluiten dat de organisatie van de examens in bepaalde gevallen in functie van «nodige» verlengingen zou gebeuren.

5. In theorie kan de rijbewijsreglementering aangepast worden om het voorlopige rijbewijs zelf bij overmacht te kunnen verlengen. Vroeger bestond de mogelijkheid effectief, waardoor men bijvoorbeeld bij ongeval of ziekte een beperkte verlenging van het voorlopige rijbewijs kon krijgen.

Het bestuur had daar echter overwegend negatieve ervaringen mee, omdat in de meeste gevallen helaas vrijwel systematisch van die mogelijkheid misbruik werd gemaakt. Veel geneesheren reikten bijvoorbeeld probleemloos de «nodige» attesten uit.

Ik ben evenwel gevoelig voor het probleem van de kandidaten die in bijzonder moeilijke familiale, sociale of medische omstandigheden verkeren en vraag dan ook aan mijn bestuur me een voorstel hieromtrent voor te leggen. Mijn bestuur heeft momenteel niet de mogelijkheid om daar een werkelijk sluitende controle op uit te oefenen.

Bovendien werd door de voorlegging van attesten van overmacht de geldigheidsduur van de voorlopige rijbewijzen dermate gerekend dat de betrokkenen soms niet langer gemotiveerd waren om de verplichte examens nog af te leggen en dus met een «voorlopig» rijbewijs bleven rondrijden.

Die uitzonderingsmogelijkheid moest dus wel afgeschaft worden, maar anderzijds werd in de huidige reglementering de vroegere geldigheidsduur van de voorlopige rijbewijzen behoorlijk verlengd, voor iedereen. Daarbij kwam nog de mogelijkheid om één keer van model te veranderen, zodat de totale termijn tijdens dewelke men kan leren sturen, beduidend kan worden verlengd.

6. De Groepering van de erkende instellingen voor autokeuring vzw (GOCA) wordt er systematisch aan herinnerd dat er van de examen centra duidelijk verwacht wordt dat ze altijd voor voldoende examinatoren zorgen, dus ook in de vakantieperiode. Ze hebben immers een opdracht van algemeen belang.

Als bij inspecties of na klachten vastgesteld wordt dat een examen centrum dit onvoldoende organiseert, dan wordt onmiddellijk op een aanpassing aangedrongen.

**Vraag nr. 1542 van de heer Istasse d.d. 10 september 2001 (Fr.):**

**HST. — Tracé Brussel-Duitse grens. — Geluidsoverlast.**

De werkzaamheden aan de HST-lijn tussen Brussel en de Duitse grens (de oostelijke Belgische as) zijn volop aan de gang en er lijkt een definitief akkoord te zijn bereikt over het tracé.

3. Il n'y a aucune disposition légale qui exige que l'on s'inscrive personnellement pour l'examen pratique. Certains centres d'examen le prévoient toutefois. D'une part, parce qu'en procédant de la sorte, il est possible de vérifier lors de l'inscription, si tous les documents légaux exigés sont en règle, de sorte qu'il ne puisse y avoir aucune mauvaise surprise au moment de l'examen. Il y va donc clairement de l'intérêt du candidat lui-même. D'autre part, parce que l'expérience leur a appris que les candidats qui s'inscrivent par téléphone ne se présentent parfois pas aux examens, ce qui entraîne indéniablement une perte de temps, tant pour le centre d'examen lui-même que pour les autres candidats.

4. Quiconque ne peut obtenir de rendez-vous dans un délai de six semaines a, comme prévu à l'article 3, alinéa 2, susmentionné, la possibilité de s'adresser à un autre centre d'examen pour passer l'examen pratique. Aussi donc, toute personne qui prend à temps rendez-vous pour l'examen pratique a toujours l'opportunité de présenter cet examen dans les délais impartis.

Le permis de conduire provisoire est une exception au principe de base selon lequel on doit avoir un permis de conduire pour pouvoir conduire un véhicule à moteur. Cette exception doit permettre l'apprentissage de la conduite mais doit cependant rester limitée.

Du reste si le centre d'examen qui n'est pas parvenu à organiser les examens dans les délais impartis, devait pour cette raison pouvoir prolonger un permis de conduire provisoire, le risque existerait selon nous que l'organisation des examens se déroulerait, «dans certains cas», en fonction de prolongations soit disant «nécessaires».

5. Théoriquement, la réglementation en matière de permis de conduire peut être adaptée de sorte à permettre une prolongation du permis de conduire provisoire en cas de force majeure. Cette possibilité était par ailleurs effective dans le passé, et l'on pouvait par exemple obtenir une prolongation du permis de conduire provisoire en cas d'accident ou de maladie.

L'administration a cependant connu plusieurs expériences négatives du fait que dans la plupart des cas, il était systématiquement fait un usage abusif de cette possibilité. À titre d'exemple, nombre de médecins délivrent sans problème le certificat médical «nécessaire».

Mais je suis sensible au problème rencontré par les candidats se trouvant dans des circonstances familiales, sociales ou médicales particulièrement graves. Je demande donc à mon administration de me soumettre une proposition à cet égard. Ceci dit, mon administration n'a pas, à l'heure actuelle, la possibilité d'exercer à cet égard un contrôle réel et efficace.

En outre, par la présentation d'attestations en cas de force majeure, la durée de validité des permis de conduire provisoire était parfois à ce point rallongée que les intéressés n'étaient plus motivés pour présenter les examens obligatoires et continuaient à conduire sous le couvert d'un permis de conduire «provisoire».

Cette autorisation exceptionnelle devait donc bien être supprimée; toutefois, la réglementation actuelle a prévu une prolongation importante de la durée de validité des permis de conduire provisoires pour tous. On a en outre prévu la possibilité de changer une fois de modèle de permis de conduire provisoire de sorte que la durée totale de l'apprentissage puisse être prolongée de manière significative.

6. Il est automatiquement rappelé au Groupement des organismes agréés de contrôle automobile asbl (GOCA) que l'on attend des centres d'examen qu'ils disposent en tout temps, et donc aussi lors de périodes de vacances, d'un nombre d'examineurs suffisant. Ils sont d'ailleurs chargés d'une mission d'intérêt général.

S'il est établi après inspection ou introduction de plaintes qu'un centre d'examen s'organise de manière insuffisante, il est instamment prié d'opérer les adaptations nécessaires.

**Question n° 1542 de M. Istasse du 10 septembre 2001 (Fr.):**

**TGV. — Tracé Bruxelles-frontière allemande. — Nuisances sonores.**

Les travaux relatifs à la ligne TGV, sur l'axe est de la Belgique, entre Bruxelles et la frontière allemande sont en cours et un accord définitif semble être acquis pour le tracé.

Nu er in de Franse pers allerlei verhalen verschijnen over klachten van de omwonenden van de nieuwe lijn Parijs-Marseille, met name over de geluidsoverlast dat dit type van trein veroorzaakt, stel ik mij een aantal vragen over het toekomstige Belgische traject.

Heeft men bij het plannen van de werkzaamheden aan de oostelijke Belgische as de nodige maatregelen genomen om te voorkomen dat de omwonenden te veel last zouden hebben van geluidshinder?

Kan u me ook zeggen of de genomen maatregelen rekening houden met de steeds hogere snelheden die dergelijke treinen halen? De maximumsnelheid is nu al gestegen van 270 km/uur naar 300 km/uur, wat de geluidsoverlast voor de omwonenden sterk doet toenemen. Bij dergelijke hoge snelheden ontstaat er immers ten gevolge van de aërodynamica een nieuw soort lawaai. Wat staat er ons te wachten als de snelheid wordt opgedreven tot 350 km/uur zoals nu al in het vooruitzicht wordt gesteld?

Kan u mij een lijst geven van alle maatregelen die werden genomen om te voorkomen dat de omwonenden van de toekomstige HST-lijn tussen Brussel en de Duitse grens last zouden ondervinden van geluidshinder?

**Antwoord:** 1. In de programmering van de HST-werken worden de maatregelen voor het voorkomen van geluidshinder voor omwonenden behandeld in de rubriek «lawaai» van de milieu-effectenrapporten (MER) die gevoegd zijn bij de dossiers voor de aanvragen van bouwvergunningen.

De MER's houden rekening met de criteria van de gewesten. Erkende deskundigen zien erop toe dat de door de opdrachtgever voorgestelde maatregelen toereikend zijn om te beantwoorden aan de opgelegde eisen. Het project moet desnoods worden aangevuld en de bouwvergunning schrijft dan de te nemen maatregelen voor.

Aangezien ze door de gewesten worden opgelegd, zijn de criteria niet overall identiek. Zo legde Vlaanderen bij de opstelling van het MER voor de oosttak de volgende waarden op als maximaal equivalent geluidsniveau, op 3 m van de voorgevels:

- overdag (7 u - 22 u): 65 dBA;
- 's nachts (22 u - 7 u): 60 dBA.

Het Waalse Gewest past voor hetzelfde criterium de volgende regels toe:

- overdag (7 u - 20 u): 65 dBA;
- 's avonds (20 u - 24 u): 60 dBA;
- 's nachts (24 u - 7 u): 55 dBA.

Bij de studie van de geluidseffecten van het treinverkeer wordt rekening gehouden met de verkeersdichtheid in de periode van doorlopende exploitatie van de lijn (jaar 2010).

2. De snelheid die de treinen mogen ontwikkelen hangt af van technologische aspecten en van aspecten inzake veiligheid en comfort. Deze elementen zijn zeer gebonden aan de infrastructuur en meer bepaald aan de kenmerken van het tracé van de lijnen. Voorbeeld: de absolute minimumboogstraal van een lijn die ontworpen is voor 300 km/h bedraagt 4 545 m terwijl dat al 6 615 m is voor 350 km/h.

Zelfs als door de evolutie van het rollend materieel op middellange termijn een verhoging van de treinsnelheid tot meer dan 300 km/h kan worden beoogd, zal dat maar mogelijk zijn op de lijnen waar het tracé daartoe werd ontworpen, hetgeen niet het geval is voor de oosttak van de Belgische HST.

Aan de andere kant beoogt de toekomstige ontwikkeling van het rollend materieel eveneens een beperking van het lawaai aan de bron (opgelegd door de Europese Gemeenschap); dit moet in het algemeen de geluidshinder van het spoorwegverkeer verder kunnen terugdringen.

3. Geluidsbescherming wordt al in heel wat gevallen gewaarborgd door de integratie van de lijn in het landschap. Ingegraven sporen, de aanleg in een tunnel of in een gesloten sleuf, landschapsmuren, groene muren, enz. zijn elementen die, zonder dat ze specifiek bedoeld zijn om spoorweglawaai te verminderen, daartoe toch veel bijdragen.

Néanmoins, à l'heure où la presse française relate les plaintes des riverains de la nouvelle ligne Paris-Marseille, notamment au niveau des nuisances sonores que ce type de train provoque, je me pose un certain nombre de questions sur le futur parcours belge.

En effet, dans la programmation du TGV sur l'axe est de la Belgique, a-t-on pris toutes les dispositions afin d'éviter des nuisances sonores pour l'ensemble des riverains?

Ensuite, pouvez-vous me dire si les mesures qui ont été prises pour la réalisation de ces travaux tiennent compte des performances sans cesse accrues en matière de vitesse, que développent de tels trains? En effet, les progrès actuels, qui permettent de passer de 270 km/heure à 300 km/heure en vitesse maximale, augmentent déjà considérablement les conséquences sonores subies par les riverains lors d'un passage du TGV. Ceci notamment en raison de l'apparition, à de telles vitesses, de nouveaux bruits aérodynamiques. Dès lors, à quoi devons-nous nous attendre prochainement, puisqu'on évoque des vitesses atteignant les 350 km/heure?

Dans ce contexte puis-je vous demander d'énoncer toutes les mesures prévues afin d'éviter aux riverains de la future ligne TGV entre Bruxelles et la frontière allemande des désagréments sonores potentiels?

**Réponse:** 1. Dans la programmation des travaux du TGV, les dispositions qui sont prises pour éviter les nuisances sonores des riverains sont traitées sous la rubrique «bruit» des études d'incidences sur l'environnement (EIE) qui accompagnent les dossiers de demande de permis de bâtir.

Les EIE prennent en compte les critères fixés par les régions. Des experts agréés vérifient si les mesures qui sont proposées par le maître d'ouvrage sont suffisantes pour répondre aux exigences imposées. Si nécessaire, le projet doit être complété et le permis de bâtir impose alors les mesures à prendre.

Comme ce sont les régions qui imposent les critères, ils ne sont pas partout identiques. Ainsi, la Flandre imposait au moment de la rédaction de l'EIE (MER) pour la branche est, les valeurs suivantes comme niveau de bruit équivalent maximum, à 3 m des façades:

- de jour (7 h - 22 h): 65 dBA;
- la nuit (22 h - 7 h): 60 dBA.

La Région wallonne applique, pour le même critère, les règles suivantes:

- de jour (7 h - 20 h): 65 dBA;
- le soir (20 h - 24 h): 60 dBA;
- la nuit (24 h - 7 h): 55 dBA.

Dans l'étude des effets de bruit dus à la circulation des trains, on tient compte de la densité du trafic dans la période d'exploitation de la ligne en situation de régime (année 2010).

2. La vitesse que les trains peuvent développer dépend d'aspects technologiques, de sécurité et de confort. Ces éléments sont largement conditionnés par l'infrastructure et plus précisément par les caractéristiques de tracé des lignes. À titre d'exemple, le rayon minimal absolu de courbe d'une ligne conçue pour 300 km/h est de 4 545 m, tandis qu'il est déjà de 6 615 m pour pouvoir rouler à 350 km/h.

Même si le développement du matériel roulant permet d'envisager à moyen terme une augmentation de la vitesse des trains au-delà de 300 km/h, cela ne sera possible que sur les lignes où le tracé aura été conçu en conséquence, ce qui n'est pas le cas pour la branche est du TGV belge.

En revanche, le développement futur du matériel roulant vise aussi à limiter le bruit à la source (par imposition de la Communauté européenne) ce qui devrait permettre d'une façon générale de réduire davantage les nuisances sonores du trafic ferroviaire.

3. La protection sonore est déjà assurée dans beaucoup de cas par l'intégration de la ligne dans le paysage. Ainsi, la position des voies en déblai, la pose en tunnel ou en tranchée couverte, la présence de merlons paysagers, de murs verts, etc. sont des éléments qui, sans être spécifiquement prévus pour atténuer le bruit ferroviaire, y aident beaucoup.

De specifieke uitrustingen voor geluidsbescherming die zijn gepland op de diverse lijnvakken van de oosttak van het hogesnelheidsnet in België zijn de volgende.

1. Lijnvak grens gewest BRU/VL-station Leuven

11 458 m geluidsbescherming door middel van absorberende geluidwerende cassettes, waarvan 6 807 m gemonteerd is op een autonome drager en 4 651 m op een steunmuur.

2. Lijnvak Leuven-Luik

11 143 m geluidsbescherming door middel van absorberende cassettes, waarvan 6 527 m op autonome drager en 4 616 m op een steunmuur.

3. Lijnvak Luik-Duitse grens

Van dit lijnvak met een lengte van 36 km, ligt een aanzienlijk gedeelte van het tracé ondergronds (6 505 m in tunnel en 3 017 m in gesloten sleuven) en ingegraven (10 810 m). Voor het resterende gedeelte zullen de woonzones worden beschermd door geluidswerende constructies, zodat de door het Waalse Gewest opgelegde geluidscriteria worden nageleefd.

**Vraag nr. 1574 van de heer Hordies d.d. 5 oktober 2001 (Fr.):**

**NMBS. — Categorieën van personen die van een abonnement kunnen genieten. — Voorwaarden.**

Er leven heel wat buitenlanders in ons land. Sommigen daarvan bevinden zich in een zorgelijke toestand. Ik zou in dat verband willen weten aan welke voorwaarden men moet voldoen om van een NMBS-abonnement te kunnen genieten. Ik had ook graag geweten welke formaliteiten een treingebruiker die in ons land woont, moet vervullen en welke documenten hij moet voorleggen om aanspraak te kunnen maken op een dergelijk abonnement.

Moet men een identiteitsbewijs voorleggen?

Wat met de buitenlanders die in ons land verblijven?

In feite zijn er heel wat verschillende statuten. Welke van de volgende personen kunnen aanspraak maken op een abonnement? Ik som een aantal statuten op.

— Het registratiebewijs model B (paarse kaart) voor onderdanen van een land van de Europese Unie, met als voorwaarde het vinden van werk, en model A (oranje kaart) voor staatsburgers van een land dat niet tot de Europese Unie behoort, voor kandidaat-vluchtelingen en kandidaten voor gezinshereniging.

— Het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister, een kaart die vaak slechts één jaar geldig is en slechts onder bepaalde voorwaarden hernieuwbaar is. Ze is bestemd voor buitenlandse studenten, jongeren die au pair werken, geregulariseerden, personen die niet tot een land van de Europese Unie behoren en die naar ons land zijn gekomen in het kader van gezinshereniging en erkende vluchtelingen.

— De personen die niet tot een land van de Europese Unie behoren, maar die op wettige wijze ingeschreven zijn in het bevolkingsregister en die houders zijn van een gele verblijfskaart voor de hereniging van gezinsleden die niet tot een land van de Europese Unie behoren of voor een verblijf van onbepaalde duur.

— De personen waarvoor de regularisatieprocedure nog aan de gang is. Hebben zij recht op een abonnement, zelfs wanneer de regularisatieprocedure heel lang aansleept?

— De personen die een asielaanvraag hebben ingediend en die in een opvangcentrum verblijven of in een gemeente zijn ingeschreven met code 207. Dit wordt zeer technisch, maar het is belangrijk te weten dat de asielaanvragers in de verschillende stadia van de procedure een ander statuut hebben: bijlagen 25 en 26 (aanvraag), bijlagen 25bis of 26bis (onontvankelijk) en bijlage 35 (bevel om het land te verlaten met een laatste mogelijkheid tot beroep).

Wie kan aanspraak maken op een abonnement? Geeft het voorleggen van een buitenlands paspoort toegang tot een abonnement? Ook de zogenaamde clandestienen maken gebruik van het openbaar vervoer. Hebben zij toegang tot het systeem van abonnementen?

Les équipements spécifiques de protection sonore prévus sur les différents tronçons de la branche est du réseau grande vitesse en Belgique sont les suivants.

1. Tronçon limite région BRU/VL-gare de Louvain

11 458 m de protections sonores par cassettes antibruit absorbantes, dont 6 807 m montées sur support indépendant et 4 651 m sur mur de soutènement.

2. Tronçon Louvain-Liège

11 143 m de protections sonores par cassettes absorbantes, dont 6 527 m sur support indépendant et 4 616 m sur mur de soutènement.

3. Tronçon Liège-frontière allemande

Ce tronçon de 36 km de longueur possède une partie importante du tracé en souterrain (6 505 m en tunnel et 3 017 m en tranchées couvertes) et en déblai (10 810 m). Pour le solde, des murs antibruit et des merlons protégeront les zones habitées afin que les critères acoustiques imposés par la Région wallonne soient respectés.

**Question n° 1574 de M. Hordies du 5 octobre 2001 (Fr.):**

**SNCB. — Catégories de personnes pouvant bénéficier d'un abonnement. — Conditions.**

De nombreux étrangers vivent sur notre territoire, dont certains en situation précaire. J'aimerais à ce sujet connaître les conditions d'abonnement à la SNCB ainsi que les formalités et documents à fournir pour tout usager vivant sur le territoire.

Faut-il produire une pièce d'identité?

Qu'en est-il pour les étrangers vivant sur notre territoire?

En effet, il y a une pléthore de statuts différents. Quelles sont, parmi les personnes suivantes, celles qui peuvent prétendre à un abonnement? Sans être exhaustif, je voudrais citer quelques statuts.

— L'attestation d'immatriculation modèle B (carte mauve) pour ressortissants de l'Union européenne avec la condition de trouver du travail et le modèle A (carte orange) pour les ressortissants ne provenant pas de l'Union européenne, les candidats réfugiés et les candidats au regroupement familial.

— Le CIRÉ (certificat d'inscription au registre des étrangers), une carte qui n'est souvent valable que pour un an, renouvelable sous condition pour les étudiants étrangers, les jeunes au pair, les personnes régularisées, les personnes venues dans le cadre du regroupement familial de citoyens ne provenant pas de l'Union européenne, des réfugiés reconnus.

— Les personnes ne provenant pas de l'Union européenne inscrites régulièrement au registre de la population et titulaires d'une carte de séjour jaune, pour regroupement familial de citoyens ne provenant pas de l'Union européenne ou séjour illimité.

— Il y a encore les personnes en procédure de demande de régularisation. Même si cette procédure de régularisation prend un retard considérable, ont-elles droit à un abonnement?

— Il y a les personnes en demande d'asile attachées à un centre d'accueil ou inscrites dans une commune avec un code 207. Ceci devient très technique mais il faut savoir qu'aux différents stades de leur procédure les demandeurs d'asile bénéficient de statuts différents: annexes 25 et 26 (demande), annexes 25bis ou 26bis (non-recevabilité), annexe 35 (ordre de quitter le territoire avec ultime recours).

Qui peut prétendre à un abonnement? Le fait de produire un passeport avec une identité et une nationalité étrangères permet-il l'accès à un abonnement? Il y a les usagers des transports en commun et les habitants de la cité qui vivent en dehors de ces procédures, appelés généralement «clandestins». Peuvent-ils avoir accès au système des abonnements?

**Antwoord:** Wanneer de klant een treinkaart aanvraagt, wordt hij verzocht een aanvraagformulier in te vullen en een pasfoto te geven.

De algemene voorwaarden voor het vervoer van reizigers en bagage stellen immers niet dat bij de aanvraag van een treinkaart een identiteitsbewijs of enig ander soortgelijk document moet worden overgelegd.

Vanaf 1 februari 2002 echter, zal een klant die een aanvraag tot terugbetaling van een valideringsbiljet van een treinkaart indient, in dat geval een identiteitsbewijs moeten overleggen om elke onrechtmatige terugbetaling te voorkomen.

**Vraag nr. 1611 van de heer Van Quickenborne d.d. 17 oktober 2001 (N.):**

**Overheidsopdrachten. — Beroep op mededinging. — Motivering.**

In het 157e boek van het Rekenhof gaat men uitvoerig in op het niet-naleven van de regelgeving inzake overheidsopdrachten bij het gunnen van de opdrachten betreffende diensten van juridische aard door diverse federale ministeries en diensten. Vooral de diensten geleverd door rechtsgeleerden, fiscalisten en advocaten springen hierbij in het oog. Onder meer de bepalingen inzake mededingen en de vereiste van een schriftelijk en voorafgaand akkoord, met forfaitaire prijsbepaling worden niet gerespecteerd.

Het Rekenhof heeft deze vaststellingen gedaan bij de diensten van de eerste minister, het ministerie van Binnenlandse Zaken, het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Internationale Samenwerking, het ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en het ministerie van Middenstand en Landbouw.

Nochtans vallen alle opdrachten die worden gegund sinds 1 mei 1997 onder toepassing van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten. Een essentieel kenmerk van deze wet bestaat erin dat een beroep op mededinging wordt verplicht.

Het Rekenhof stelt in haar 157e boek het volgende: «Zelfs bij de onderhandelingsprocedure (8), zonder naleving van bekendmakingsregels, dient in regel een beroep te worden gedaan op mededinging, ongeacht het bedrag. Wanneer uitzonderlijk geen beroep moet worden gedaan op de mededinging, dient dit uitdrukkelijk te worden gemotiveerd.»

Volgende vragen kunnen worden gesteld:

Graag had ik van de geachte minister vernomen aan welke advocaten, advocatenassociaties, rechtsgeleerden en fiscalisten zij sinds haar aantreden in de federale regering opdrachten heeft gegund. Kan er meegedeeld worden uit welke stad of gemeente de aangewezen advocaat, rechtsgeleerde of fiscalist afkomstig is?

Graag had ik tevens vernomen om welke specifieke redenen een beroep werd gedaan op deze personen en hoeveel de totale erelonen per aangewezen advocaat, rechtsgeleerde of fiscalist bedroegen.

Tevens had ik graag van de geachte minister vernomen of zij hierbij voor elke opdracht de regelgeving inzake overheidsopdrachten heeft nageleefd? Werden hierbij de bepalingen inzake mededingen en de vereiste van een schriftelijk en voorafgaand akkoord met forfaitaire prijsbepaling in elk dossier nageleefd?

Is de geachte minister het ermee eens dat de opdrachten betreffende diensten van juridische aard vallen onder toepassing van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en een beroep op mededingen bijgevolg verplicht is? Zo neen, kan zij een en ander uitvoerig toelichten?

Wordt bij het uitbesteden van opdrachten betreffende diensten van juridische aard steeds onderzocht of men dit onderzoek aan ambtenaren kan gunnen?

Graag had ik van de geachte minister vernomen met welke advocaten, advocatenassociaties, rechtsgeleerden en fiscalisten er binnen haar diensten op permanente basis gewerkt wordt, onder de formule van een abonnement, onder meer rekening houdende

**Réponse:** Lors de la demande d'un abonnement de train, le client est invité à remplir un formulaire de demande et à remettre une photo d'identité.

Les conditions générales pour le transport des voyageurs et des bagages ne précisent pas, en effet, qu'une pièce d'identité ou tout autre document équivalent doit être présenté lors de la demande d'une carte de train.

Toutefois, à partir du 1<sup>er</sup> février 2002, il est prévu qu'un client qui introduit une demande de remboursement d'un billet de validation d'une carte train devra, dans ce cas, présenter une pièce d'identité, et ce afin d'éviter tout remboursement abusif.

**Question n° 1611 de M. Van Quickenborne du 17 octobre 2001 (N.):**

**Marchés publics. — Appel à la concurrence. — Motivation.**

Le 157<sup>e</sup> cahier de la Cour des comptes s'étend largement sur le non-respect de la réglementation concernant les marchés publics lors de l'attribution de marchés portant sur des services de nature juridique par divers ministères et services fédéraux. Ce sont surtout les services fournis par des juristes, des fiscalistes et des avocats qui attirent l'attention. Ils ne respectent pas, entre autres, les dispositions relatives à la mise en concurrence et à l'obligation de conclure un accord écrit préalable, avec fixation forfaitaire des prix.

La Cour des comptes a fait ces constatations au sein des services du premier ministre, au sein du ministère de l'Intérieur et du ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération internationale, au sein du ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, au sein du ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture.

Pourtant, tous les marchés attribués depuis le 1<sup>er</sup> mai 1997 tombent sous l'application de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services. Cette loi a pour caractéristique essentielle de rendre obligatoire un appel à la concurrence.

Dans son 157<sup>e</sup> cahier, la Cour des comptes émet les considérations suivantes: «Même en cas de procédure négociée (8), sans obligation de publicité, il est de règle de faire appel à la concurrence, indépendamment du montant. Les cas exceptionnels où il ne faut pas faire appel à la concurrence doivent être formellement motivés.»

Les questions suivantes peuvent être posées:

L'honorable ministre peut-elle me dire avec quels avocats, associations d'avocats, juristes et fiscalistes elle a passé des marchés depuis son entrée au gouvernement fédéral? Peut-elle préciser de quelle ville ou commune l'avocat, le juriste ou le fiscaliste désigné est originaire?

Pour quelles raisons spécifiques a-t-on fait appel à ces personnes et à combien se sont élevés au total les honoraires de chaque avocat, de chaque juriste ou de chaque fiscaliste désigné?

L'honorable ministre pourrait-elle également me dire si elle a observé la réglementation relative aux marchés publics pour chaque marché? Les dispositions relatives à la mise en concurrence et à l'obligation de conclure un accord écrit préalable avec fixation forfaitaire des prix ont-elles été respectées dans chaque dossier?

L'honorable ministre reconnaît-elle que les marchés portant sur des services de nature juridique tombent sous l'application de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services et qu'un appel à la concurrence est donc obligatoire? Dans la négative, peut-elle s'expliquer de manière circonstanciée?

Examine-t-on toujours, lors de l'adjudication de marchés publics portant sur des services de nature juridique, si l'on peut attribuer l'étude en question à des fonctionnaires?

J'aimerais que l'honorable ministre me dise avec quels avocats, quelles associations d'avocats, quels juristes et quels fiscalistes ses services travaillent en permanence dans le cadre d'une formule d'abonnement, compte tenu, notamment, des arrêtés ministériels



met de ministeriële besluiten van 29 juni 1998 en welke de kostprijs hiervan op jaarbasis was. Vonden er bij de aanduiding van elk van deze advocaten voorafgaande raadplegingen plaats van mogelijke kandidaten? Indien het antwoord hierop positief is had ik graag per abonnement hiervan de verantwoordingsstukken bekomen.

**Antwoord:** 1. Opdrachten werden toevertrouwd aan advocaten, rechtsgeleerden en fiscalisten waarvan de naam in de onderstaande tabel vermeld staat. Naast elke naam wordt meegedeeld uit welke stad of gemeente de betrokkene afkomstig is.

Deze opdrachten betreffen meestal de vertegenwoordiging en de verdediging voor de rechtbanken. Bijzondere gespecialiseerde en bekende raadslieden werden soms geraadpleegd in zaken buiten geschillen.

2. Bij geschillen kiest de juridische dienst, op basis van het ministerieel besluit van algemene aanwijzing, de advocaat die hem het meest geschikt blijkt. De criteria die bij de aanwijzing gehanteerd worden zijn: de specialisatie van de advocaat, de complexiteit van de zaak, de ervaring in soortgelijke geschillen, de beschikbaarheid van de advocaat naar gelang van het dringend karakter van de procedure.

Voor de voorzieningen in cassatie wordt een beroep gedaan op de enkele advocaten bij het Hof van Cassatie, die niet met het departement verbonden zijn.

Het bedrag aan erelonen voor de behandeling van geschillen of voor raadplegingen sinds juli 1999 staat vermeld in kolom 4 van de onderstaande tabel.

3. De reglementering betreffende de overheidsopdrachten voor aanwerving van diensten wordt systematisch toegepast op deze opdrachten, inzonderheid de vereiste van een schriftelijk en voorafgaand akkoord met omschrijving van de opdracht en de forfaitaire barema's of precieze criteria voor de vaststelling van de erelonen.

4. Ik verwijs het geachte lid naar het antwoord van de eerste minister.

5. De uitbesteding van rechtsstudies die niet over geschillen gaan, kan slechts verantwoord worden wanneer de administratie hetzij niet in staat is tijdig te antwoorden (gebrek aan beschikbaar personeel), hetzij niet over de nodige ervaring terzake beschikt.

6. De aanwijzingen van de advocaten die de geschillen behandelen, gebeuren op basis van een ministerieel besluit van algemene aanwijzing en voor een onbepaalde duur. De advocaten worden per prestatie beloond.

De heren Cattoir, Gillet, Franssen, Jeunehomme, Libert, Renson, Temmerman, Vandelacluze en Vanden Eynde zijn met een ministerieel besluit met het departement verbonden.

De heren Delahaye-Wouters, De Bruyn, Draps en Van Hecke zijn aangewezen als advocaat bij het Hof van Cassatie.

du 29 juin 1998, et quel a été le coût sur une base annuelle. Y a-t-il eu, pour la désignation de chacun de ces avocats, une consultation préalable des candidats éventuels? Si la réponse est positive, j'aimerais obtenir les pièces justificatives en question pour chaque abonnement.

**Réponse:** 1. Des missions ont été confiées aux avocats, juristes et fiscalistes dont les noms figurent dans le tableau ci-dessous. En regard de chaque nom est indiqué le nom de la ville ou de la commune dont l'intéressé est originaire.

Ces missions concernent pour la plupart la représentation et la défense devant des juridictions. Quelques consultations non contentieuses ont été adressées à des conseils particulièrement spécialisés et de notoriété exceptionnelle.

2. En matière contentieuse, sur la base de la désignation générale formulée par arrêté ministériel, le service juridique choisit l'avocat qui lui paraît le plus adéquat. Les critères retenus lors de la désignation sont: la spécialisation de l'avocat, la complexité de l'affaire, l'expérience acquise dans des affaires similaires, la disponibilité de l'avocat compte tenu du degré d'urgence de la procédure.

Pour les procédures en cassation, des avocats non liés au département sont désignés parmi les quelques avocats habilités à plaider devant la Cour de cassation.

Le montant des honoraires payés pour les affaires contentieuses confiées ou les consultations demandées depuis juillet 1999 est indiqué à la colonne 4 du tableau susmentionné.

3. La réglementation relative aux marchés publics de services est systématiquement appliquée à ces missions, notamment en matière d'écrit préalable décrivant la mission confiée et acceptée, ainsi que les barèmes forfaitaires ou critères précis pour l'établissement des honoraires.

4. Je renvoie l'honorable membre à la réponse du premier ministre.

5. La commande de missions d'études juridiques non contentieuses n'a évidemment de raison d'être que lorsque l'administration n'est pas en mesure de répondre, soit en temps voulu (manque de personnel disponible) soit avec la fiabilité voulue lorsque la matière ne correspond pas à son expertise propre.

6. Les désignations contentieuses des avocats par arrêté ministériel de désignation ont lieu à durée indéterminée. La rémunération est fixée par prestation.

Sont liés au département par arrêté ministériel, MM. Cattoir, Gillet, Franssen, Jeunehomme, Libert, Renson, Temmerman, Vandelacluze et Vanden Eynde.

Sont désignés au titre d'avocats près la Cour de cassation, MM. Delahaye-Wouters, De Bruyn, Draps et Van Hecke.

Advocaat — Avocat	Hoedanigheid — Qualité	Gemeente — Commune	Erelonen sinds juli 1999 (in frank) — Honoraires depuis juillet 1999 (en francs)
Akin-Gump . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	2 116 566
Bernauw . . . . .	A	Gent/Gand	117 950
Callebaut . . . . .	A	Aalst/Alost	238 000
Cattoir . . . . .	A	Gent/Gand	20 000
Dautricourt . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	440 375
S.C. De Backer (Gillet) . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	2 488 549
De Bandt-Van Hecke & Lagae . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	3 397 679
De Bruyn . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	112 360
Delahaye-Wouters . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	630 000

Advocaat — Avocat	Hoedanigheid — Qualité	Gemeente — Commune	Erelonen sinds juli 1999 (in frank) — Honoraires depuis juillet 1999 (en francs)
Deom . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	60 000
Draps . . . . .	A	Luik/Liège	50 000
Franssen . . . . .	A	Tongeren/Tongres	33 000
HLB-Réviseurs d'entreprises . . . . .	F	Brussel/Bruxelles	12 300 860
Janson-Bagniet . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	144 728
Jeunehomme . . . . .	A	Luik/Liège	231 000
Libert . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	190 900
Liedekerke-Wolters-Waelbroeck-Kirkpatrick & Cerfontaine . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	58 493
Martens . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	400 000
Nyatanyi . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	1 017 526
Overstraeten . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	210 000
Renson . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	175 500
Smit & Associés . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	87 150
Smout . . . . .	A	Steenokkerzeel Steenokkerzeel	635 250
Temmerman . . . . .	A	Gent/Gand	190 033
Uytendaele-Gerard-Doutrelpont . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	94 625
Vandelacluze . . . . .	A	Oostende/Ostende	5 799 500
Vanden Eynde . . . . .	A	Brussel/Bruxelles	76 500
Van Overstraeten & Associés . . . . .	AA	Brussel/Bruxelles	40 000

A: Advocaten.

AA: Advocatenassociaties.

F: Fiscalist.

## Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

### Volksgezondheid

Vraag nr. 1445 van de heer Happart d.d. 25 juli 2001 (Fr.):

*Alveolaire echinococcose. — Verontrustende ontwikkeling in België. — Maatregelen.*

Alveolaire echinococcose is een geduchte oorzaak van antropozoonose.

Besmetting van mensen door vossen in onze buurlanden en sinds kort ook in België leidt ons ertoe om de epidemiologische situatie van die infectie in ons land onder de loep te nemen.

In 1999 waren er al drie gevallen van besmetting gekend: een Brusselaar van 37 jaar, die ondertussen overleden is, een Luikenaar van 76 jaar en een Brusselaar van 68 jaar. De besmetting gebeurde hoogstwaarschijnlijk door een vos.

De toename van het aantal vossen (in tien jaar tijd vermenigvuldigd met vier), die zich vooral in Vlaanderen en in stedelijke gebieden voordoet, is verontrustend.

De aandacht van de overheid moet daar derhalve op worden gevestigd.

Zou u me kunnen zeggen welke maatregelen er werden genomen om:

1. de medische wereld ervan op de hoogte te brengen;
2. de bevolking ervan op de hoogte te brengen;

A: Avocats.

AA: Associations d'avocats.

F: Fiscaliste.

## MinistredelaProtectionde laconsommation, de la Santé publique et de l'Environnement

### Santé publique

Question n° 1445 de M. Happart du 25 juillet 2001 (Fr.):

*Échinococcose alvéolaire. — Évolution inquiétante en Belgique. — Mesures.*

L'échinococcose alvéolaire représente un agent redoutable d'anthropozoonose.

L'existence de cas humains associés à l'infestation vulpine dans les pays voisins, et tout récemment en Belgique, nous amène à faire le point de la situation épidémiologique de cette infection dans notre pays.

En 1999, il y avait déjà trois cas connus de contamination humaine, un Bruxellois de 37 ans décédé depuis, une Liégeoise de 76 ans et une autre Bruxelloise de 68 ans. Le renard est très probablement à l'origine de la contamination.

L'augmentation de la population des renards, qui s'est multipliée par quatre en dix ans, surtout en Flandre et en région urbaine, est inquiétante.

Ces éléments doivent attirer l'attention des autorités sanitaires sur le sujet.

L'honorable ministre pourrait-elle m'informer quant aux mesures qui ont été prises pour:

1. informer le milieu médical;
2. informer la population;

3. het onderzoek naar die gevaarlijke ziekte, waarvoor er nauwelijks of geen behandeling bestaat, te ondersteunen;

4. het aantal vossen te beperken?

**Antwoord:** Ik heb de eer aan het geachte lid volgende informatie over te maken.

Voor 1992 bestonden er geen gegevens omtrent de aanwezigheid van alveolaire echinococcose in België. Het is in het kader van een studie, gefinancierd door het Instituut voor veterinaire keuring van het ministerie van Volksgezondheid, dat Brochier en collegae (1992) voor het eerst de aanwezigheid van de parasiet in de vossenpopulatie van de Ardennen en Belgisch Lotharingen (provincie Luxemburg) hebben aangetoond. De besmetting werd aangetoond bij 15 % van de vossen. De resultaten van het onderzoek zijn bezwaarlijk verrassend te noemen gezien de onderzochte zone de geografische voortzetting is van de endemische echinococcosezone in Frans Lotharingen. Bovendien heeft deze zone bepaalde omgevingskarakteristieken (zoals lage temperatuur, reliëf) die gunstig zijn voor de parasiet.

Deze eerste resultaten hebben de Algemene Directie van de natuurlijke hulpbronnen en het leefmilieu van het ministerie van het Waalse Gewest ertoe aangezet deze studie uit te breiden over het gehele gebied van de provincie Luxemburg. Het onderzoek uitgevoerd tussen 1993 en 1995 door Losson en collegae (1997) op de stoffelijke resten van 145 vossen heeft aangetoond dat er een hoog percentage van dragerschap (51 %) bestaat voor deze lintworm en dit in dezelfde regio van het land. Het betreft hier dus een bevestiging van de eerder gevonden resultaten.

In 1997 vinden doctor Dorny van het Instituut voor tropische geneeskunde en doctor Vervaeke van de Universitaire Instelling Antwerpen dat *Echinococcus multilocularis* voorkomt bij 2 % van de vossen in Vlaanderen.

De medewerking van de universiteiten van Luik en Antwerpen aan een Europees onderzoeksproject (contract FAIR CT97-3515) hebben het mogelijk gemaakt deze situatie voort te zetten in de jaren 1998 tot 2001 over het gehele grondgebied van België. Op die manier was het mogelijk de geografische verspreiding van de parasiet alsook de prevalentie van het dragerschap in de verschillende natuurlijke regionen van het land te definiëren.

Al deze enquêtes bevestigden de aanwezigheid van met *Echinococcus multilocularis* geïnfecteerde vossen en het bestaan van een afnemende gradiënt van besmetting van oost naar west. Dit laatste is wellicht te wijten aan geoklimatologische variabelen (hoogte, neerslag, gemiddelde temperatuur ...). De hoogste graad van besmetting (35 % in de laatste enquête) werd waargenomen op het centrale plateau van de Ardennen.

Het bestaan van een belangrijke graad van besmetting bij vossen in het zuid-oosten van België alsmede het bestaan van humane gevallen geassocieerd met de besmetting bij vossen in de buurlanden heeft aanleiding gegeven tot een enquëtering van specialisten medische beeldvorming, anatoompathologen en gastro-enterologen teneinde een idee te krijgen van het aantal gevallen van humane alveolaire echinococcose (HAE) dat ze zouden kunnen gezien of vermoed hebben. Deze enquête, uitgevoerd door het laboratorium van parasitologie (faculteit geneeskunde van de ULB, professoren Y. Carlier en B. Ibwala), liep van september 1998 tot februari 1999 in de provincies Luxemburg en Luik in het kader van een Europees netwerk en onderzoeksproject. Op 31 maart 1999 wordt gemeld dat de gecontacteerde geneesheren geen weet hebben van ook maar één geval van HAE en dat ze evenmin beschikken over gegevens die een dergelijke diagnose toelaten. Sinds 1999 zijn er in België evenwel zes gevallen van HAE gedetecteerd; de besmetting is hier naar alle waarschijnlijkheid gebeurd op het Belgische grondgebied (geen of praktisch geen reizen naar andere endemische landen). De vos ligt zeer waarschijnlijk aan de basis van de besmetting (geen contact met honden of katten).

Naar aanleiding van deze eerste endogene gevallen van humane echinococcose in België hebben de dokters Carlier (faculteit van geneeskunde, *Université libre de Bruxelles*) en Losson (faculteit van diergeneeskunde, *Université de Liège*) een syntheseverslag opgesteld ter attentie van het ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu (schrijven van 9 juli 1999 gericht

3. soutenir la recherche dans l'évaluation de cette dangereuse maladie qui a peu ou pas de traitement possible;

4. limiter la population des renards ?

**Réponse:** J'ai l'honneur de communiquer à l'honorable membre les informations suivantes.

Avant 1992, aucune donnée n'était disponible sur la présence de l'échinococcose alvéolaire sur le territoire belge. C'est dans le cadre d'une étude subventionnée par l'Institut d'expertise vétérinaire du ministère de la Santé publique que Brochier *et al.* (1992) ont, pour la première fois, démontré la présence du parasite au sein de la population vulpine du plateau ardennais et de la Lorraine belge (province de Luxembourg). L'infestation avait été détectée chez 15 % des renards. Ce résultat n'avait rien de surprenant puisque le territoire prospecté est en continuité géographique avec une zone endémique d'échinococcose située en Lorraine française. De plus, cette région présente certaines caractéristiques environnementales favorables à l'installation du parasite (basses températures, relief).

Ce premier résultat a incité la Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement du ministère de la Région wallonne à étendre cette étude à l'ensemble de la province de Luxembourg. L'enquête, réalisée entre 1993 et 1995, par Losson *et al.* (1997) sur les dépouilles de 145 renards indique un pourcentage de portage très élevé (51 %) du cestode dans cette même région du pays, confirmant donc les résultats de la première enquête.

En 1997, l'Institut de médecine tropicale (docteur Dorny) et l'université d'Anvers (docteur M. Vervaeke) ont détecté la présence d'*Echinococcus multilocularis* chez 2 % des renards récoltés en Flandre.

La participation des universités de Liège et d'Anvers à un projet de recherche européen (contrat FAIR CT97-3515) a permis de poursuivre l'enquête de 1998 à 2001 sur l'ensemble du territoire belge de façon à mieux définir la distribution géographique du parasite ainsi que la prévalence de portage dans les différentes régions naturelles du pays.

Toutes ces enquêtes confirment la présence de renards infectés par *Echinococcus multilocularis* et l'existence d'un gradient d'infestation décroissant d'est en ouest, probablement lié aux variations géoclimatiques (altitude, précipitation, température moyenne). La prévalence d'infestation la plus élevée (35 % dans la dernière enquête) est observée sur le plateau de l'Ardenne centrale.

L'existence d'une prévalence importante d'infestation vulpine dans le sud-est de la Belgique et de cas humains associés à l'infestation vulpine dans les pays voisins ont amené à enquêter auprès des médecins spécialistes de l'imagerie médicale, des anatomo-pathologistes et des spécialistes en maladies digestives, sur les cas éventuels d'échinococcose alvéolaire humaine (EAH) qu'ils auraient pu voir ou suspecter. Cette enquête a été réalisée de septembre 1998 à février 1999 par le laboratoire de parasitologie (faculté de médecine ULB, professeurs Y. Carlier et B. Ibwala), dans les provinces de Luxembourg et de Liège, dans le cadre d'un réseau et d'un projet européen. Au 31 mars 1999, tous les médecins contactés ont déclaré n'avoir aucune connaissance de cas d'EAH, ni de données permettant de suspecter un tel diagnostic. Cependant depuis 1999, six cas d'EAH ont été détectés en Belgique avec une très forte probabilité de contamination sur notre territoire (pas ou peu de voyages dans d'autres pays d'endémie). Le renard est probablement à l'origine de la contamination (pas de contact avec chien ou chat).

Suite à la détection des premiers cas d'échinococcose humaine d'origine indigène en Belgique, les professeurs Carlier (faculté de médecine, Université libre de Bruxelles) et Losson (faculté de médecine vétérinaire, Université de Liège) ont rédigé un rapport de synthèse sur le sujet à l'attention du ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement (courrier du

aan dokter J.-P. Dercq, adviseur-generaal). In hun algemene conclusies vestigen de auteurs van dit rapport de aandacht van de gezondheidsautoriteiten op de noodzaak:

1. het medisch korps van ons land in te lichten over het bestaan van deze pathologie;
2. de bevolking in te lichten over de preventie maatregelen die zouden kunnen bijdragen tot het inperken van deze infectie bij de mens;
3. het onderzoek te steunen opdat met een grotere nauwkeurigheid de epidemiologische situatie van de besmetting bij vossen (vooral in stedelijke en voorstedelijke omgeving) evenals de besmetting bij honden en katten (waarvoor momenteel in België geen gegevens voorhanden zijn) kunnen worden ingeschat en opdat de incidentie van de infectie bij de mens beter onderzocht kan worden.

De analyse van dit syntheseverslag stond aanvankelijk op de dagorde van de vergadering van de Hoge Gezondheidsraad van 15 december 1999. De bespreking ervan werd evenwel verplaatst naar de zitting van 19 januari 2000. In zijn slotverklaring (notulen van de zitting van 19 januari 2000, HGR nr. 7356) achtte de Hoge Gezondheidsraad het risico miniem. Desalniettemin werd voorgesteld om preventieve maatregelen te nemen (informatiecampagnes naar de bevolking toe en ontwormen van carnivore huisdieren). Maatregelen tegen de uitbreiding van de vossenpopulatie werden inopportuun bevonden. Geen enkel advies werd uitgebracht wat betreft de noodzakelijkheid om onderzoek in deze materie te ondersteunen en epidemiologisch toezicht over deze zoonose verder te zetten, zowel op het gebied van de mensgeneeskunde als op het vlak van de diergeneeskunde. Tenslotte werd geen enkel voorstel geformuleerd aangaande de organisatie van een informatiecampagne naar het medisch korps toe.

Momenteel wordt bij gebrek aan financiële middelen de opvolging van alveolaire echinococcose bij de vos niet meer verzekerd. Professor Jean Content, waarnemend directeur van het Instituut Pasteur van Brussel, en doctor Brochier, expert, verbonden aan het rabiëslaboratorium van hetzelfde instituut, hebben op 3 april 2000 bij het ministerie van Volksgezondheid een aanvraag ingediend om de nodige financiële middelen vrij te maken voor het opzetten van een netwerk dat belast zou worden met het epidemiologische toezicht op zoonosen (waaronder alveolaire echinococcose) die door in het wild levende dieren worden overgedragen. Tot hiertoe werd geen enkel gevolg aan dit dossier gegeven. De coördinatie van dit netwerk zou deel uitmaken van de nieuwe structuur van het federaal bestuur van Volksgezondheid.

Bovendien richtte onlangs de universiteit van Luik een verzoek tot de minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden van het Waalse Gewest om het onderzoek naar echinococcose of tenminste het epidemiologische toezicht erop te ondersteunen.

De dynamiek van de vossenpopulatie in België (demografie, populatiedichtheid, ...) is gedurende jaren grondig bestudeerd. Dit wetenschappelijk werk werd financieel gesteund door de gewesten. In het Waalse Gewest worden sinds 1996 studies uitgevoerd in het kader van een overeenkomst tussen de faculteit diergeneeskunde van de universiteit van Luik (professor P. Pastoret) en het ministerie van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden. In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt sinds januari 2001 de vossenpopulatie opgevolgd [overeenkomst tussen het Instituut Pasteur van Brussel (doctor Brochier) en het Brussels Instituut voor milieubeheer (BIM)]. In Vlaanderen verzekert Aminal (bestuur van het ministerie van Leefmilieu en Landbouw) dit soort opvolging.

## Minister van Sociale Zaken en Pensioenen

### Pensioenen

Vraag nr. 1644 van mevrouw de Bethune d.d. 30 oktober 2001 (N.):

#### *Overlevingspensioen. — Uitoefenen van beroepsactiviteiten.*

Bij het overlijden van de echtgenoot of echtgenote kan, mits de partijen op het ogenblik van het overlijden minstens één jaar

9 juillet 1999 adressé au docteur J.-P. Dercq, conseiller général). Dans leurs conclusions générales, les auteurs de ce rapport attirent l'attention des autorités sanitaires sur la nécessité:

1. d'informer le milieu médical de notre pays sur l'existence de cette pathologie;
2. d'informer la population sur les mesures prophylactiques susceptibles de limiter l'infection chez l'homme;
3. de soutenir les recherches permettant d'évaluer avec plus de précision la situation épidémiologique de l'infection des renards (notamment en zones urbaines et périurbaines) mais aussi des chiens et chats (sur lesquels aucune donnée n'est disponible en Belgique quant à leur infestation) et d'explorer davantage l'incidence de l'infection humaine.

L'analyse de ce rapport de synthèse fut initialement à l'ordre du jour de la réunion du Conseil supérieur d'hygiène du 15 décembre 1999. Le sujet a toutefois été reporté à la séance du 19 janvier 2000. Dans ses conclusions (procès-verbal de la séance du 19 janvier 2000; CSH n° 7356), le Conseil supérieur d'hygiène a déclaré que «le risque s'avère restreint» mais a néanmoins proposé des mesures préventives (information de la population et vermifugation des carnivores domestiques). Des mesures dirigées contre l'accroissement de la population vulpine ont été jugées inopportunes. Aucun avis n'a été émis quant à la nécessité de soutenir des recherches en cette matière et de poursuivre l'épidémiologie de cette zoonose, tant en médecine humaine qu'en médecine vétérinaire. Enfin, aucune proposition n'est faite en ce qui concerne l'information du milieu médical.

À ce jour, le suivi de l'échinococcose alvéolaire chez le renard n'est plus réalisé faute de financement (le contrat européen ayant pris fin le 31 août 2001). En date du 3 avril 2000, le professeur J. Content, directeur faisant fonction de l'Institut Pasteur de Bruxelles, et le docteur Brochier, expert au Service de la rage du même institut, ont introduit auprès du ministère de la Santé publique une demande de financement pour la création d'un réseau d'épidémiologie des zoonoses transmises par la faune sauvage (dont l'échinococcose alvéolaire). Jusqu'à présent, aucune suite n'a été donnée à ce dossier. La coordination de ce réseau serait intégrée à la nouvelle structure de l'administration fédérale de la Santé publique.

Le ministre régional de l'Agriculture et de la Ruralité a récemment été sollicité par l'université de Liège pour soutenir des recherches sur l'échinococcose ou du moins pour son épidémiologie.

La dynamique de la population vulpine en Belgique (démographie, densité de population, ...) fait l'objet d'études approfondies depuis plusieurs années. Ces travaux scientifiques sont soutenus financièrement par les régions. En Région wallonne, cette étude est réalisée depuis 1996 dans le cadre d'une convention entre la faculté de médecine vétérinaire de l'université de Liège (professeur P. Pastoret) et le ministre régional de l'Agriculture et de la Ruralité. En Région Bruxelles-Capitale, un suivi de la population de renards urbains a démarré en janvier 2001 [convention entre l'Institut Pasteur de Bruxelles (docteur Brochier) et l'Institut bruxellois de la gestion de l'environnement (IBGE)]. Enfin, en Région flamande, Aminal (administration du ministère de l'Environnement) se charge de ce type de suivi.

## Ministre des Affaires sociales et des Pensions

### Pensions

Question n° 1644 de Mme de Bethune du 30 octobre 2001 (N.):

#### *Pensions de survie. — Exercice d'activités professionnelles.*

Le conjoint survivant d'une personne décédée peut bénéficier d'une pension de survie pour autant qu'il ait été marié depuis au

gehuwd zijn en de partner de leeftijd van 45 jaar bereikt heeft of kinderen ten laste heeft, de overlevende een overlevingspensioen genieten. Het pensioenbedrag wordt berekend op basis van de opgebouwde rechten van de overleden partner.

Momenteel kan de gerechtigde weduwe of weduwnaar slechts een beperkte beroepsactiviteit uitoefenen op straffe van verval van het overlevingspensioen.

Deze regelgeving dateert van de periode van ééninkomensgezinnen. Om diverse redenen vormen ééninkomensgezinnen momenteel een minderheid.

Graag kreeg ik van de geachte minister een antwoord op volgende vragen:

1. Hoeveel personen genoten in 2000 een overlevingspensioen in combinatie met inkomsten uit arbeid?

a) Hoeveel van deze personen hebben één of meer kinderen ten laste?

b) Hoeveel van deze personen hebben geen kinderen ten laste?

2. Hoeveel bedroegen de respectieve aantallen in 1999 en in 1998?

3. Hoeveel bedraagt het gemiddelde overlevingspensioen dat uitgekeerd wordt per gerechtigde?

4. Wat is de gemiddelde duur van de overlevingspensioenuitkering voor de gerechtigden behorende tot de actieve bevolking?

**Antwoord:** Ik heb de eer het geachte lid het volgende mee te delen.

In 2000 bedroeg het aantal gerechtigden op een overlevingspensioen met een beroepsactiviteit 10 674.

De gegevens in verband met het aantal gerechtigden met kinderlast, en betreffende de jaren 1998, 1999 en 2000, zullen later worden meegedeeld.

In 2000 bedroeg het gemiddeld overlevingspensioen werknemer 20 773 frank per maand. Dit is evenwel het rekenkundig gemiddelde, verkregen door de totale uitgaven inzake overlevingspensioenen werknemer te delen door het totaal aantal gerechtigden.

Als slechts rekening gehouden wordt met de overlevingspensioenen toegekend op basis van een volledige loopbaan als werknemer, dan bedraagt in 2000 het gemiddeld uitgekeerd overlevingspensioen werknemer 34 991 frank per maand voor een weduwe.

De gemiddelde duur van de overlevingspensioenuitkering voor de gerechtigden behorende tot actieve bevolking, is geen beschikbaar gegeven.

**Vraag nr. 1650 van mevrouw De Schamphelaere d.d. 9 november 2001 (N.):**

**Achterstallig pensioen. — Cumulatie van sociale uitkeringen. — OCMW-steun. — Belastbaarheid.**

Het onverwacht verlies van een echtgeno(o)t(e) is ongetwijfeld een pijnlijke gebeurtenis, waarbij dit nog gepaard gaat met talrijke onkosten (begravenis, successie, enz.). Hierdoor ontstaat er wel een recht op een overlevingspensioen voor de langstlevende echtgeno(o)t(e), dat deze binnen de 12 maanden dient aan te vragen bij het gemeentebestuur. Doorgaans gaat dit recht in op de eerste dag van de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is, zo hij bij zijn overlijden nog geen pensioen genoot. Wel valt er op te merken dat overeenkomstig artikel 20 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 dit pensioen niet kan worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel (bijvoorbeeld ziekengeld, enz.).

Het afhandelen van een aanvraag inzake een overlevingspensioen kan in dergelijk geval ongetwijfeld heel wat tijd in beslag nemen, zeker als het een gemengde loopbaan betreft en/of als er ook een pensioensupplement moet worden toegekend voor gepresteerde jaren als grens- of seizoenwerknemer in het buitenland. In afwachting dat er later een achterstallig bedrag wordt uitgekeerd (dat hoog kan oplopen en waarop meestal geen bedrijfsvoorheffing is ingehouden), en de maandelijkse uitkering

moins un an à la date du décès et qu'il ait atteint l'âge de 45 ans ou ait des enfants à charge. Le montant de la pension est calculé en fonction des droits acquis du défunt.

Actuellement, le conjoint survivant ayant droit ne peut exercer qu'une activité professionnelle limitée, sous peine d'être déchu du droit à la pension de survie.

La réglementation en question date de l'époque des ménages à un seul revenu. Pour diverses raisons, les ménages à un seul revenu constituent actuellement une minorité.

J'aimerais que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes à cet égard:

1. Combien de personnes ont bénéficié d'une pension de survie et de revenus professionnels en 2000?

a) Combien d'entre elles ont un ou plusieurs enfants à charge?

b) Combien d'entre elles n'ont pas d'enfant à charge?

2. Quel était le nombre de ces personnes respectivement en 1999 et en 1998?

3. À combien s'élève le montant moyen de la pension de survie qui est alloué aux ayants droit?

4. Quelle est la période moyenne d'allocation d'une pension de survie aux ayants droit faisant partie de la population active?

**Réponse:** J'ai l'honneur de porter à la connaissance de l'honorable membre les informations suivantes.

En 2000, le nombre de bénéficiaires d'une pension de survie avec une activité professionnelle s'élevait à 10 674.

Les données en ce qui concerne le nombre de bénéficiaires ayant charge de famille, et relatives aux années 1998, 1999 et 2000, lui seront communiquées ultérieurement.

En 2000, la pension de survie salariée moyenne s'élevait à 20 773 francs par mois. Ce montant est la moyenne arithmétique obtenue en divisant le montant total des dépenses en matière de pension de survie salariée par le nombre total des bénéficiaires.

En ne tenant compte que des pensions de survie octroyées pour une carrière complète en tant que salarié, la pension de survie moyenne liquidée en 2000, s'élève à 34 991 francs par mois pour une veuve.

La durée moyenne pendant laquelle la pension de survie est liquidée aux bénéficiaires appartenant à la population active, n'est pas disponible.

**Question n° 1650 de Mme De Schamphelaere du 9 novembre 2001 (N.):**

**Arriéré en matière de pensions. — Cumul d'allocations sociales. — Aide du CPAS. — Impossibilité.**

La perte inopinée d'un(e) conjoint(e) est indéniablement un événement pénible, qui va de pair avec de nombreux frais (enterrement, succession, etc.). Le décès ouvre toutefois le droit à une pension de survie pour le conjoint ou la conjointe survivant(e), pension qui doit être demandée à l'administration communale dans un délai de 12 mois. En règle générale, le droit à la pension de survie est ouvert le premier jour du mois du décès du conjoint, si celui-ci ne jouissait pas encore d'une pension au moment de son décès. À signaler toutefois que, conformément à l'article 20 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, cette pension ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite (par exemple des allocations maladie, etc.).

Le traitement d'une demande de pension de survie peut dès lors assurément prendre beaucoup de temps, surtout pour une carrière mixte et/ou lorsqu'il faut accorder également un supplément de pension pour les années prestées à l'étranger comme travailleur frontalier ou travailleur saisonnier. En attendant que le gouvernement verse un arriéré (dont le montant peut être élevé et sur lequel on ne prélève généralement pas de précompte professionnel) et que la pension de survie soit payée mensuellement, l'intéressé

gebeurt van het overlevingspensioen, laat de betrokkene zich dan meestal nog zijn sociale uitkering verder uitbetalen. Deze dient echter later volledig terugbetaald te worden aan de pensioen-diensten vanaf het ogenblik dat het recht op overlevingspensioen ingaat.

Diegene die niet in dit geval verkeert, en geen eigen inkomsten heeft, is in afwachting van een uitbetaling meestal aangewezen op eventueel (terugvorderbare) voorschotten van het OCMW.

Graag had ik van de geachte minister een antwoord vernomen op volgende vragen:

1. Is hij er zich van bewust dat ingeval de betrokkene achteraf te veel ontvangen sociale uitkeringen om redenen die hoger zijn omschreven dient terug te betalen (zeker wanneer dit gebeurde na het burgerlijk jaar van het overlijden) hij bepaalde problemen kan ondervinden bij de belastingen, daar er dan negatieve fiches — model nr. 281.25 — dienen te worden afgeleverd?

2. Overweegt hij daarom niet om voortaan na de ontvangstmelding van de aanvraag tot overlevingspensioen de betrokkene hierop te wijzen en hem aan te raden (indien nodig) onmiddellijk een (eventueel terugvorderbaar) voorschot aan te vragen bij het OCMW zodat dit probleem met de belasting kan worden vermeden?

3. Is het mogelijk om voortaan de betrokkene, wanneer hij in kennis gesteld wordt dat een belangrijk bedrag aan achterstallen zal worden uitbetaald, erop te wijzen, dat dit het jaar na de uitbetaling dient te worden aangegeven in de personenbelasting, en deze best dadelijk voorafgaandelijk laat uitrekenen hoeveel hierop dient te worden bijbetaald, om later niet voor onaangename financiële verrassingen komen te staan?

4. Overweegt hij niet om voortaan best op deze achterstallen (die aan een gunstvoordeel worden belast) toch een zekere bedrijfsvoorheffing (best wel na akkoordverklaring) in te houden?

5. Overweegt hij niet in dergelijk geval, om redenen van sociale aard, de (overblijvende) som kwijt te schelden die de langstlevende echtgeno(o)t(e) dan nog moet (bij)betalen om het volledig recht te verkrijgen van gelijkstelling om studieperioden?

**Antwoord:** Op de vraag gesteld door het geachte lid, houd ik er vooreerst aan de volgende verduidelijkingen aan te brengen.

Het recht op het overlevingspensioen werknemer wordt ambtshalve onderzocht:

1° als de overleden echtgenoot bij zijn overlijden effectief een rustpensioen genoot, vroeger een dergelijke pensioen had genoten, eraan had verzaakt of zijn uitkering niet had gekregen om de andere echtgenoot toe te laten het rustpensioen te bekomen berekend aan gezinsbedrag;

2° als, op het ogenblik van het overlijden van de echtgenoot:

a) er nog geen kennis gegeven werd van enige definitieve beslissing in verband met het recht op het rustpensioen als gevolg van het indienen van een aanvraag of als gevolg van een ambtshalve onderzoek;

b) er kennis gegeven werd van een beslissing in verband met het recht op het rustpensioen en dat het overlijden plaatsvond tussen de datum van kennisgeving van de beslissing en de ingangsdatum van het rustpensioen.

In de andere veronderstellingen, is een effectieve aanvraag noodzakelijk.

Het overlevingspensioen is niet uitkeerbaar als de gerechtigde een niet-toegelaten beroepsactiviteit uitoefent, of als hij een uitkering geniet wegens ziekte, invaliditeit, werkloosheid, een uitkering wegens loopbaanonderbreking of vermindering van prestaties, een aanvullende vergoeding toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen (artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967).

Het overlevingspensioen kan daarentegen vereffend worden samen met een rustpensioen onder de strikte naleving van de wettelijke bepalingen waarbij de cumulatie van deze twee uitkeringen wordt geregeld.

Het geachte lid gaat uit van de hypothese dat de betrokkene, tijdens de periode waarin het overlevingspensioen wordt onderzocht, verder sociale vergoedingen ontvangt die onverenigbaar zijn met het gevraagde overlevingspensioen.

continue généralement à se faire verser son allocation sociale. Celle-ci devra cependant être remboursée intégralement au service des pensions dès que le droit à la pension de survie aura été ouvert.

Ceux qui ne se trouvent pas dans ce cas de figure et qui n'ont pas de revenus propres doivent généralement vivre d'avances (remboursables) du CPAS, en attendant un versement.

J'aimerais que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes à cet égard:

1. A-t-il conscience que l'intéressé peut être confronté à des problèmes en matière d'impôts dans le cas où il doit rembourser après coup les allocations sociales qu'il a perçues en trop pour les raisons susvisées (surtout si c'est après l'année civile suivant le décès), du fait qu'il doit rentrer des fiches modèle n° 281.25 négatives?

2. Envisage-t-il dès lors de signaler désormais le problème à l'intéressé dès réception de la demande de pension de survie et de lui conseiller (en cas de besoin) de demander immédiatement une avance (éventuellement remboursable) au CPAS, pour éviter d'être confronté à des problèmes en matière d'impôt?

3. Serait-il possible de signaler dorénavant à l'intéressé, lorsqu'on l'informe qu'un montant important d'arriérés va lui être versé, que ce montant doit être déclaré à l'impôt des personnes physiques dans l'année qui suit celle du paiement et qu'il a intérêt à faire calculer immédiatement combien il devra payer en plus sur ce montant pour éviter des surprises financières désagréables par la suite?

4. Envisage-t-il de prélever désormais (de préférence après avoir obtenu l'accord de l'intéressé), un précompte professionnel sur ces arriérés (qui sont imposés à un taux avantageux)?

5. Envisage-t-il, le cas échéant, de remettre pour des raisons sociales, (le solde de) la somme supplémentaire que le conjoint ou la conjointe survivant(e) doit payer pour pouvoir bénéficier de l'intégralité du droit à l'assimilation des périodes d'études?

**Réponse:** À la question posée par l'honorable membre, je tiens tout d'abord à apporter les précisions suivantes.

Le droit à la pension de survie de salarié est examiné d'office:

1° si le conjoint décédé bénéficiait effectivement à son décès d'une pension de retraite, avait antérieurement bénéficié d'une telle pension, y avait renoncé ou n'avait pas obtenu son paiement afin de permettre à l'autre conjoint d'obtenir la pension de retraite calculée au taux de ménage;

2° si, au moment du décès du conjoint:

a) aucune décision définitive n'avait encore été notifiée concernant le droit à la pension de retraite suite à l'introduction d'une demande ou suite à l'examen d'office;

b) une décision concernant le droit à la pension de retraite était notifiée et que le décès est survenu entre la date de notification de la décision et la date de prise de cours de la pension de retraite.

Dans les autres hypothèses, une demande s'avère effectivement nécessaire.

La pension de survie n'est pas payable si le bénéficiaire exerce une activité professionnelle non autorisée, ou s'il jouit d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage, d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction de prestations, d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle (article 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967).

La pension de survie peut par contre être liquidée conjointement à une pension de retraite dans le strict respect des dispositions légales régissant le cumul de ces deux prestations.

L'honorable membre vise l'hypothèse dans laquelle pendant le délai d'introduction de la pension de survie, la personne concernée continue à percevoir des indemnités sociales incompatibles avec la pension de survie sollicitée.

De dossiers overlevingspensioenen worden bij voorrang afgehandeld. Indien nodig zal door de Rijksdienst voor pensioenen (RVP) een voorlopige beslissing worden getroffen binnen de kortst mogelijke tijd.

Ik meen dan ook dat het niet nodig is om de langstlevende echtgenoot expliciet aan te raden om terugvorderbare voorschotten aan te vragen bij het OCMW.

Zodra het overlevingspensioen is toegekend, stelt de RVP de door deze beslissing ontstane achterstallen vast, brengt ze het bedrag aan sociale uitkeringen door betrokkene genoten in mindering en stort deze aan de instelling die deze prestaties heeft uitbetaald. Als deze operatie tijdens het jaar van overlijden gebeurt, zal deze instelling enkel een positieve fiscale fiche opmaken met vermelding van de uitkeringen die ze effectief heeft uitgekeerd. Als deze operatie plaatsvindt buiten deze termijn, zal een negatieve fiscale fiche opgesteld worden ter verbetering van de oorspronkelijke uitgegeven fiscale fiche.

Indien het maandelijks pensioenrecht aan de voorschriften van de bedrijfsvoorheffing onderworpen is, houdt de RVP eveneens een voorheffing in op de achterstallen; de omvang van de fiscale heffing op het maandelijks belastbaar bedrag bepaalt de omvang van de fiscale inhouding te verrichten op de achterstallen.

De fiscale fiche 281.11 vermeldt afzonderlijk de volledige achterstallen verschuldigd voor het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarop de fiscale fiche betrekking heeft, dit om aan betrokkene toe te laten er een aparte belastingaanslag van te bekomen.

De mogelijkheid die door de pensioenreglementering voor werknemers geboden wordt om — mits bijdragebetaling — studiejaar te regulariseren, mondt uit in de toekenning van een hoger pensioenbedrag. Indien bij het overlijden van de echtgenoot in wiens hoofde de procedure van regularisatie hangende is, de (nog) verschuldigde bijdragen kwijtgescholden worden, zou dit een ongelijke behandeling inhouden ten opzichte van de langstlevende wiens echtgenoot geen aanvraag om regularisatie van de studieperioden had ingediend.

In de mate dat uw tussenkomst een specifiek dossier zou betreffen, blijven de diensten van de RVP verder tot uw beschikking voor elke aanvullende verduidelijking.

## Minister van Landsverdediging

Vraag nr. 1636 van de heer Kelchtermans d.d. 25 oktober 2001 (N.):

**Vrouwelijke militairen.—Onderzoek van de heer Martin van Crefeld.**

De Nederlands-Israëliëse wetenschapper Martin van Crefeld, die de inzet van vrouwen in de legers van Europa, de Verenigde Staten en Israël onderzocht, kwam tot de vaststelling dat vrouwelijke militairen het leger duurder en minder efficiënt maken en bovendien de vereiste fysieke conditie missen, waardoor ze zichzelf en hun kameraden in gevaar brengen. Deze bevindingen veroorzaakten onder meer in Groot-Brittannië heel wat commotie.

Graag kreeg ik van de geachte minister omstandig antwoord op volgende vragen:

1. Is hem het onderzoek van de heer van Crefeld bekend en in voorkomend geval in welke mate?
2. Zijn er in ons land reeds eerder soortgelijke onderzoeken doorgevoerd en welke waren in voorkomend geval de conclusies ervan?
3. In welke mate kan hij zich al dan niet terugvinden in de bevindingen van de heer van Crefeld?

**Antwoord:** Het geachte lid gelieve hierna het antwoord te willen vinden op de door hem gestelde vragen.

L'instruction des dossiers des pensions de survie est effectuée par priorité. L'Office national des pensions (ONP) prendra — si nécessaire — une décision provisoire dans les meilleurs délais.

J'estime dès lors qu'il n'est pas nécessaire de recommander explicitement au conjoint survivant de solliciter des avances recouvrables auprès du CPAS.

Dès que la pension de survie est accordée, l'ONP détermine les arriérés créés par cette décision, en déduit le montant des prestations sociales que la personne a touchées et les verse à l'institution qui les a payées. Si cette opération intervient dans l'année du décès, cette institution établira uniquement une fiche fiscale positive mentionnant les prestations qu'elle a effectivement supportées. Si cette opération intervient au delà de ce terme, le recours à une fiche fiscale négative sera effectivement nécessaire pour rectifier la fiche fiscale originellement émise.

Lorsque le droit mensuel de pension est soumis aux dispositions en matière de précompte professionnel, l'ONP retient également un précompte sur les arriérés; l'importance du prélèvement fiscal par rapport au montant mensuel imposable détermine l'importance de la retenue fiscale à effectuer sur les arriérés.

La fiche fiscale 281.11 mentionne séparément la totalité des arriérés dus pour l'année antérieure à celle concernée par l'émission de cette fiche afin de permettre à l'intéressé d'en obtenir une taxation distincte.

La possibilité que la réglementation des pensions offre aux travailleurs salariés — moyennant paiement de cotisation — de régulariser des années d'études, leur permet d'obtenir un montant de pension supérieur. Si lors du décès du conjoint dans le chef duquel la procédure de régularisation est pendante, l'on renonce aux cotisations (encore) dues, ceci générerait une inégalité de traitement à l'égard du conjoint survivant dont le conjoint n'avait pas introduit une demande de régularisation des périodes d'études.

Dans la mesure où votre intervention viserait un dossier particulier, les services de l'ONP demeurent à votre disposition pour toute précision complémentaire.

## Ministre de la Défense

Question n° 1636 de M. Kelchtermans du 25 octobre 2001 (N.):

**Femmes militaires.—Recherches effectuées par M. Martin van Crefeld.**

Le scientifique d'origine néerlandaise et israélienne, Martin van Crefeld, qui a examiné la question de l'affectation des femmes dans les armées d'Europe, des États-Unis et d'Israël est arrivé à la conclusion que la présence de femmes au sein de l'armée rendait celle-ci plus chère et moins efficace, d'une part, et que, du fait que les femmes ne possèdent pas la condition physique nécessaire, elles constituent une source de danger et pour elles-mêmes, et pour les camarades. Cette constatation a soulevé un grand émoi, notamment en Grande-Bretagne.

L'honorable ministre pourrait-il répondre aux questions suivantes à cet égard:

1. Est-il au courant des recherches de M. Martin van Crefeld et, dans l'affirmative, dans quelle mesure?
2. Des recherches du type en question ont-elles déjà été effectuées dans notre pays et, dans l'affirmative, quelles en furent les conclusions?
3. Dans quelle mesure approuve-t-il les conclusions de M. van Crefeld?

**Réponse:** L'honorable ministre est prié de trouver ci-après la réponse à ses questions.

Het bestaan van het onderzoek van de heer Martin van Crefeld naar vrouwen in verschillende legers werd vernomen uit een artikel verschenen in de krant *Het Laatste Nieuws* van 4 september 2001.

In ons land werd een dergelijk onderzoek nog niet gevoerd. Er werd daarentegen in maart 2000 door de Divisie personeel van de generale staf wel een studie uitgevoerd aangaande de integratie van vrouwen in de Krijgsmacht en dit naar aanleiding van hun 25 jaar aanwezigheid.

Daaruit blijkt dat sedert meer dan 25 jaar de menselijke en professionele kwaliteiten van de vrouwen bijdragen tot de realisering van steeds hoger gestelde objectieven. Vrouwen hebben het gelaat van de Krijgsmacht veranderd. Zij betekenen een enorme toegevoegde waarde en zijn niet meer uit de organisatie weg te denken. Om mijn standpunt zo goed mogelijk te verduidelijken, haal ik een uitspraak aan van een van deze vrouwelijke militairen: «De (on)geschiktheid om het militaire beroep uit te oefenen is niet gebonden aan het geslacht maar inherent aan het individu.»

## Minister van Justitie

**Vraagnr. 1535 van de heer Vandenberghe d.d. 10 september 2001 (rappel van 12 november 2001) (N.):**

**Hoven en rechtbanken. — Tekort aan magistraten te Antwerpen.**

Een omslachtige benoemingsprocedure zorgt ervoor dat magistraten die promotie maken of op pensioen gaan, niet meteen kunnen worden vervangen. Vaak duurt het tot zes maanden vooraleer een opvolger aan de slag kan. Waar de rechtbank in Antwerpen in februari van dit jaar op één na een volledig kader van 64 rechters had, is er nu een terugval naar 53 rechters. Ook bij het parket zijn er nog een tiental vacatures op een kader van 62.

Met deze vaststellingen wens ik aan de geachte minister de volgende vragen te stellen:

1. Welke maatregelen zal hij nemen om de openstaande vacatures bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen en bij het parket te Antwerpen zo snel mogelijk in te vullen?

2. Zou niet moeten overwogen worden om een permanente wervingsreserve in te voeren zodat vacante plaatsen meteen kunnen worden ingevuld?

**Antwoord:** 1. In de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen zijn volgende ambten vacant:

— rechter: 5 respectievelijk gepubliceerd op 28 april 2001, 15 mei 2001, 14 juli 2001, 29 september 2001 en 13 oktober 2001;  
— toegevoegd rechter: 2 gepubliceerd op 31 augustus 2001.

Voor alle ambten hebben zich kandidaten gemeld. De duur van de benoemingsprocedure bedraagt tussen de vijf en zes maanden, te rekenen vanaf de datum van de publicatie van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

Bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen zijn volgende ambten vrij:

— substituut-procureur des Konings: 7. Vijf plaatsen werden gepubliceerd op 13 oktober 2001 ingevolge een gebrek aan kandidaten.

Een plaats werd gepubliceerd op 15 juni 2001: procedure loopt.

Een plaats werd voor de eerste maal gepubliceerd op 13 oktober 2001;

— toegevoegd substituut-procureur des Konings: 8.

Deze plaatsen werden opnieuw publiceerd op 16 september 2001. De procedure loopt op dit ogenblik. Er hebben zich twee kandidaten gemeld. De ambten die niet kunnen worden opgevuld zullen spoedig opnieuw worden bekendgemaakt.

Deze ambten zijn echter niet exclusief voor het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, maar toegewezen voor het gehele rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen.

L'existence de l'enquête de M. Martin van Crefeld concernant les femmes dans différentes Forces armées a été apprise par la voie d'un article paru dans le journal «*Het Laatste Nieuws*» du 4 septembre 2001.

Une enquête semblable n'a pas été menée dans notre pays. Par contre une enquête portant sur l'intégration des femmes dans les Forces armées a été réalisée en mars 2000 par la Division personnel de l'état-major général, à l'occasion des 25 ans de présence de femmes militaires dans les Forces armées.

Il en ressort que depuis plus de 25 ans, les qualités humaines et professionnelles des femmes contribuent à atteindre des objectifs de plus en plus exigeants. Les femmes ont changé le visage des Forces armées. Elles ont apporté une énorme valeur ajoutée et notre organisation n'est plus concevable sans elles. Pour clarifier au mieux mon point de vue, je citerais une de nos femmes militaires: «L'aptitude ou l'inaptitude à exercer le métier de militaire n'est pas plus masculine que féminine mais inhérente à la personne.»

## Ministre de la Justice

**Question n° 1535 de M. Vandenberghe du 10 septembre 2001 (rappel du 12 novembre 2001) (N.):**

**Cours et tribunaux. — Manque de magistrats à Anvers.**

En raison d'une procédure de nomination complexe, les magistrats qui bénéficient d'une promotion ou qui partent à la pension ne peuvent pas être remplacés sur-le-champ. Il arrive souvent qu'il faille attendre jusqu'à six mois avant qu'un successeur n'occupe la place. Alors que le tribunal d'Anvers comptait, en février de cette année, un cadre complet de 64 juges à une exception près, il est à présent retombé à 53 juges. Au parquet également, il y a aussi une dizaine de places vacantes sur un cadre comportant 62 places.

Compte tenu de ces constatations, j'aimerais poser les questions suivantes à l'honorable ministre:

1. Quelles mesures prendra-t-il pour que les places vacantes au tribunal de première instance d'Anvers et au parquet d'Anvers soient occupées le plus rapidement possible?

2. Ne faudrait-il pas envisager d'instaurer une réserve permanente de recrutement de façon à pouvoir occuper immédiatement les places devenues vacantes?

**Réponse:** 1. Au tribunal de première instance d'Anvers, les fonctions suivantes sont vacantes:

— juge: 5 respectivement publiées les 28 avril 2001, 15 mai 2001, 14 juillet 2001, 29 septembre 2001 et 13 octobre 2001;  
— juge de complément: 2 publiées le 31 août 2001.

Des candidats se sont présentés pour toutes les fonctions. La procédure de nomination a une durée de cinq à six mois, à compter de la date de publication de la place vacante au *Moniteur belge*.

Au parquet du tribunal de première instance d'Anvers, les fonctions suivantes sont vacantes:

— substitut de procureur du Roi: 7. Cinq places ont été republiées le 13 octobre 2001, à défaut de candidats.

Une place a été publiée le 15 juin 2001: la procédure est en cours.

Une place a été publiée pour la première fois le 13 octobre 2001;

— substitut du procureur du Roi de complément: 8.

Ces places ont été republiées le 15 septembre 2001. La procédure est actuellement en cours. Deux candidats se sont présentés. Les fonctions qui ne pourront être remplies seront rapidement republiées.

Toutefois, ces fonctions ne sont pas exclusivement attribuées au parquet du tribunal de première instance d'Anvers mais à l'ensemble du ressort de la cour d'appel d'Anvers.



2. Jaarlijks wordt via een examen «gerechtelijke stage» en een examen «beroepsbekwaamheid» een reserve aangelegd van laureaten die voor zover zij aan alle andere benoemingsvoorwaarden voldoen en gunstige adviezen bekomen van de adviesverlenende instanties, kunnen benoemd worden tot een ambt in de magistratuur.

Enkel de personen die geslaagd zijn voor één van de hogergevoemde examens komen in aanmerking voor een voordracht van de Hoge Raad. Zij kunnen beschouwd worden als een reserve die elk jaar wordt aangevuld met de laureaten van het laatst georganiseerde examen.

Uiteraard staat het de laureaten vrij al dan niet onmiddellijk toe te treden tot de magistratuur. Hierbij dienen zij rekening te houden met de beperkte geldigheidsduur van het brevet beroepsbekwaamheid (7 jaar) en de beperkingen die zijn opgelegd inzake het tijdstip van de toetreding tot de gerechtelijke stage.

Van de gerechtelijke stagiairs die sedert 30 september 2001 de lange stage hebben volbracht dienen er nog 11 Nederlandstaligen te worden benoemd.

Op 31 maart 2002 zullen 16 Nederlandstalige gerechtelijke stagiairs hun korte stage hebben beëindigd. Voor zover zij een gunstig stagerapport bekomen, kunnen zij in de loop van de maand april worden benoemd.

Op dit ogenblik bezitten 130 laureaten, die niet behoren tot de magistratuur, het brevet beroepsbekwaamheid.

**Vraag nr. 1671 van mevrouw de Bethune d.d. 23 november 2001 (N.):**

***Bescherming van de rechten van het kind. — Interministeriële conferentie 2001.***

Op 15 november 1996 werd de Interministeriële Conferentie voor de bescherming van de rechten van het kind opgericht met als taak het beleid van de federale regering en van de gemeenschappen beter op elkaar af te stemmen.

In uw antwoord op mijn schriftelijke vraag (nr. 1538) van 10 september 2001 blijkt dat u op 19 juli 2001 het initiatief hebt genomen deze interministeriële conferentie te laten bijeenkomen.

Graag kreeg ik van de geachte minister een antwoord op volgende vragen.

1. Zijn er sindsdien andere vergaderingen geweest van deze interministeriële conferentie?

a) Wanneer?

b) Wie waren de aanwezigen?

c) Wat was de agenda van deze vergaderingen? Wat staat er in de processen-verbaal van de vergaderingen? Wat zijn de conclusies van deze vergaderingen?

2. Is er opvolging gegeven aan de agendapunten van de interministeriële conferentie op 19 juli 2001, zijnde:

a) de voorstelling van het tweede rapport van België bij het Verdrag van de Verenigde Naties voor de rechten van het kind;

b) het ontwerp van samenwerkingsakkoord inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind?

**Antwoord:** Hierbij deel ik het geachte lid het volgende mee.

1. Neen.

2. a) Wat betreft de toelichting bij het tweede Belgisch rapport betreffende het verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind, is de werkgroep bijeengekomen op 6 september 2001 en zou binnenkort opnieuw bijkomen. Hij werkt enerzijds aan het bijwerken van een «steundocument» dat de periode tussen de neerlegging van het rapport (mei 1999) en de monde-

2. Chaque année, une réserve est constituée par les lauréats d'un examen «stage judiciaire» et d'un examen «d'aptitude professionnelle». Ils peuvent être nommés à une fonction dans la magistrature pour autant qu'ils satisfassent à toutes les autres conditions de nomination et reçoivent des avis favorables des instances d'avis.

Seuls les lauréats d'un des examens susvisés sont pris en considération pour une présentation du Conseil supérieur. Ils peuvent être considérés comme une réserve, laquelle est chaque année complétée avec les lauréats du dernier examen organisé.

Il va de soi qu'il est loisible aux lauréats d'intégrer ou non immédiatement la magistrature. Ils doivent tenir compte de la durée limitée de validité du brevet d'aptitude professionnelle (7 ans) et des restrictions imposées relatives au moment de l'accession au stage judiciaire.

Des stagiaires judiciaires qui ont accompli le stage depuis le 30 septembre 2000, 11 néerlandophones doivent encore être nommés.

Le 31 mars 2002, 16 auront terminé leur stage court. Ils pourront être nommés dans le courant du mois d'avril pour autant qu'ils obtiennent un rapport de stage favorable.

130 lauréats n'appartenant pas à la magistrature détiennent actuellement le brevet d'aptitude professionnelle.

**Question n° 1671 de Mme de Bethune du 23 novembre 2001 (N.):**

***Protection des droits de l'enfant. — Conférence interministerielle de 2001.***

Le 15 novembre 1996, l'on a créé la Conférence interministerielle pour la protection des droits de l'enfant pour mieux harmoniser la politique du gouvernement fédéral et celle des communautés.

Il ressort de la réponse de l'honorable ministre à ma question écrite (n° 1538) du 10 septembre 2001 qu'il a pris, le 19 juillet 2001, l'initiative de convoquer cette conférence interministerielle.

J'aimerais dès lors qu'il réponde aux questions suivantes à cet égard:

1. Y a-t-il eu, depuis, d'autres réunions de cette conférence interministerielle?

a) Si oui, à quelles dates?

b) Qui était présent?

c) Quel était l'ordre du jour de ces réunions? Que peut-on lire dans les procès-verbaux des réunions? Quelles sont les conclusions de ces réunions?

2. A-t-on réalisé ce dont il était question dans les points de l'ordre du jour de la conférence interministerielle du 19 juillet 2001, à savoir:

a) la présentation du deuxième rapport de la Belgique sur l'application de la Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant;

b) le projet d'accord de coopération relatif à la création d'une commission nationale des droits de l'enfant?

**Réponse:** J'ai l'honneur de communiquer les éléments de réponse suivants à l'honorable membre.

1. Non.

2. a) En ce qui concerne la présentation du second rapport sur la convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant, le groupe de travail s'est réuni le 6 septembre 2001 et devrait se réunir prochainement. Il travaille, d'une part, à la mise à jour d'un «document de soutien» qui couvrira la période entre le dépôt du rapport (mai 1999) et sa présentation orale (mai 2002). D'autre

linge presentatie (mei 2002) zal omvatten. Anderzijds is de werkgroep belast met het voorstellen van een samenstelling van delegatie die het tweede rapport voor het Comité voor de rechten van het kind zal toelichten.

b) De werkgroep die zich buigt over het samenwerkingsakkoord houdende de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind, is bijeengekomen op 14 september en 18 oktober 2001. De kwestie van de financiering van de nationale commissie heeft nog geen oplossing gevonden. Zodra het ontwerp binnen de werkgroep is goedgekeurd, zal het voorgelegd worden, «voor mogelijke opmerkingen», aan de leden van de nationale commissie vóór dat het «ter goedkeuring» aan de interministeriële conferentie wordt voorgelegd.

## Minister van Financiën

**Vraag nr. 142 van de heer de Clippele d.d. 16 november 1999 (Fr.):**

***Inkomstenbelastingen. — Beslechting van geschillen. — Rol van de gewestelijke directeurs van Belastingen.***

Sinds de hervorming van de procedure voor de beslechting van geschillen inzake inkomstenbelastingen, die in 1999 in werking is getreden, beslist de gewestelijke directeur van de Directe Belastingen niet langer als gerechtelijke, maar voortaan als bestuurlijke instantie over de bezwaarschriften.

In 1998 stelde het Arbitragehof (arrest-Walgraffe, 10 juni 1998) immers dat zijn beslissingen niet van gerechtelijke aard waren.

Toch moet men nog steeds eerst een bezwaarschrift bij hem indienen vooraleer de zaak aanhangig kan worden gemaakt bij een onpartijdige rechter die tot de rechterlijke macht behoort.

Vanaf het aanslagjaar 1999 hebben de belastingplichtigen ook het recht om bij het uitblijven van een beslissing van de gewestelijke directeur, de betwisting voor de rechter te brengen.

Voor de aanslagjaren vóór 1999 kan de belastingplichtige alleen maar wachten, hetzij tot de directeur een beslissing neemt, hetzij tot 31 maart 2001.

Mensen die professioneel met fiscaal recht bezig zijn, hebben erop gewezen dat een nieuwe mentaliteit opgang maakt bij de directeurs van de Belastingen.

Uit het feit dat de wetgever hun de status van gerechtelijke instantie heeft afgenomen, leiden de directeurs van de Belastingen af dat hun onderzoek niet langer onpartijdig moet zijn. Hun onderzoek van de aanhangige bezwaarschriften staat dus helemaal in het teken van de belangen van de Staat: zij betwisten de bezwaren van de belastingplichtige zonder enige objectiviteit, zoeken naar nietigheidsgronden, verwerpen bewijsmiddelen en laten tijdens de hoorzittingen (artikel 374 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen) doorschemeren dat de beslissing toch in het voordeel van de Staat zal zijn. Kortom, het lijkt wel alsof zij zichzelf beschouwen als een instantie die de handelingen van de belastingbeambten bekrachtigt, en optreden als een fase in de procedure die alleen bedoeld is om de belastingplichtige er door intimidatie toe te brengen zijn bezwaarschrift in te trekken.

De sfeer is dus behoorlijk verpest en zonder ingrijpen van de geachte minister valt — in elk geval vanaf 1 april 2001 — een explosieve toename van het aantal beroepen bij de rechter te verwachten.

Weet de geachte minister dat dit fenomeen is opgetreden? Welke maatregelen zal hij nemen om het te verhelpen?

**Antwoord:** Het belastingbestuur heeft geen kennis van toestanden zoals die door het geachte lid worden beschreven maar heeft daarentegen instructies gegeven opdat het onpartijdigheidsbeginsel steeds zou worden nageleefd binnen het raam van de nieuwe procedure. Het departement heeft zich ertoe verbonden alles in het werk te stellen opdat het beroep bij de directeur der belastingen daadwerkelijk de filterrol zou vervullen die door de wetgever werd beoogd.

part, il est chargé de proposer la composition de la délégation qui sera chargée de présenter le deuxième rapport devant le Comité des droits de l'enfant.

b) Quant au groupe de travail qui se penche sur le projet d'accord de coopération portant création d'une commission nationale pour les droits de l'enfant, il s'est réuni le 14 septembre et le 18 octobre 2001. La question du financement de la commission nationale n'a pas encore été tranchée. Une fois le projet adopté au sein du groupe de travail, il sera soumis «pour observations éventuelles» aux membres de la commission nationale avant d'être soumis «pour approbation» à la conférence interministerielle.

## Ministre des Finances

**Question n° 142 de M. de Clippele du 16 novembre 1999 (Fr.):**

***Impôts sur les revenus. — Procédure contentieuse. — Rôle des directeurs régionaux des Contributions.***

Depuis la réforme de la procédure fiscale contentieuse en matière d'impôts sur les revenus, entrée en vigueur en 1999, le directeur régional des Contributions directes statue sur les réclamations en qualité d'autorité administrative, et non plus d'autorité juridictionnelle.

Son ancien caractère juridictionnel avait été dénié par la Cour d'arbitrage en 1998 (arrêt Walgraffe, 10 juin 1998).

Cependant, introduire une réclamation devant lui reste un préalable obligé avant la saisine d'un juge impartial, appartenant à l'ordre judiciaire.

La possibilité de saisir le juge après un silence prolongé du directeur est reconnue au contribuable à partir des contestations liées à l'exercice d'imposition 1999.

Pour les exercices d'imposition antérieurs à 1999, le contribuable doit attendre soit une décision du directeur, soit la date du 31 mars 2001.

Or, il me revient de différents praticiens du droit fiscal que l'état d'esprit des directeurs des Contributions aurait changé dans le sens suivant.

Du constat que la qualité d'autorité juridictionnelle leur a été retirée par le législateur, les directeurs des Contributions tirent la conséquence que l'impartialité de leur instruction n'existe plus non plus. Ils instruisent donc les réclamations pendantes en faveur des intérêts de l'État, contestent les griefs des contribuables sans objectivité, soulèvent des hypothèses de nullité, rejettent des moyens de preuve, et laissent entrevoir lors des auditions (article 374 du Code des impôts sur les revenus) des décisions favorables à l'État comme s'ils étaient des chambres d'entérinement des agents taxateurs, voire une étape de procédure dont la seule finalité resterait l'obtention de désistements des réclamations, obtenus par l'intimidation.

Ceci provoque une dégradation du climat qui, sans réaction de l'honorable ministre, permet d'escompter une explosion volumétrique des recours au juge, en tout cas dès le 1<sup>er</sup> avril 2001.

L'honorable ministre est-il conscient du phénomène? Quelles mesures envisage-t-il pour y apporter remède?

**Réponse:** L'administration n'a pas connaissance de situations telles que décrites par l'honorable membre et a, au contraire, donné des instructions afin que le principe d'impartialité soit toujours respecté dans le cadre de la nouvelle procédure, le département s'étant engagé à mettre tout en œuvre pour que le recours devant le directeur des contributions remplisse effectivement le rôle de filtre qui lui a été assigné par le législateur.

**Vraag nr. 473 van de heer Kelchtermans d.d. 23 februari 2000 (N.):**

***Fiscaleensocialefraude. — Gezinsamenstelling. — Controle.***

Uit een recente studie van het Steunpunt demografie van de VUB trapt men open deuren in met de stelling dat lang niet iedereen die samenwoont, op die manier vermeld staat in het Rijksregister. Markant evenwel is de vaststelling in de studie dat op basis van een vergelijking tussen de cijfers van het Rijksregister en een enquête blijkt dat het aantal samenwoners wellicht dubbel zo hoog ligt als de bevolkingsstatistieken aangeven. Het aantal gevallen van fiscale fraude op basis van de gezinsamenstelling is bijgevolg zeer omvangrijk, een zeer spijtige vaststelling indien men weet dat deze fiscale gegevens vaak de toelatingscriteria vormen voor toegang tot allerlei voordelen zoals uitkeringen, toelagen, voordelen en verminderingen. Het gebrek aan controle op de feitelijke gezinsamenstelling leidt bijgevolg tot een kettingreactie van fiscale en sociale fraude.

Gaarne verkreeg ik van de geachte minister antwoord op de volgende vragen:

1. Beschikt hij over gegevens die de omvang van de fiscale fraude en de daaruit voortvloeiende sociale fraude op basis van fictieve alleenstaanden weergeven? Zo ja, welke? Zo neen, hoe is het te verklaren dat over een dergelijk fundamentele problematiek geen onderzoeksgegevens voorhanden zijn?

2. Hoeveel aangiften worden op jaarbasis herzien omwille van een frauduleuze opgave van de gezinsamenstelling? Welk is het jaarlijks globaal fiscaal effect van deze alsnog vastgestelde fraude? Welke inspanningen leveren zijn diensten om dit soort fraude te bestrijden?

3. Zal hij in het kader van de aangekondigde herziening van het belastingstelsel rekening houden met deze problematiek? Aan welke maatregelen denkt hij hierbij?

4. Deelt hij mijn mening dat het wenselijker ware het effectief samenwonen en bijgevolg sowieso de klassieke gezinsvormen fiscaal te stimuleren, waardoor het frauderen van nepalleenstaanden wordt ontmoedigt? Zo ja, in welke mate? Zo neen, om welke redenen?

**Antwoord:** De vigerende wetgeving inzake de personenbelasting maakt momenteel uitsluitend een onderscheid tussen de gehuwde belastingplichtigen en de alleenstaande belastingplichtigen. Samenwonenden vormen op zich geen afzonderlijke categorie van belastingplichtigen maar worden als alleenstaanden aangemerkt.

De wet van 10 augustus 2001 houdende hervorming van de personenbelasting bevat belangrijke bepalingen met het oog te komen tot een fiscaal neutraal systeem ten aanzien van de gekozen samenlevingsvorm. In deze context, zullen de wettelijke samenwonenden gelijkgesteld worden met gehuwden.

Het komt mij dan ook voor dat de fraude waarnaar het geachte lid refereert zich voornamelijk situeert op het vlak van de toepassing van de sociale wetgeving. Dat aspect van de problematiek behoort evenwel tot de uitsluitende bevoegdheid van mijn collega van Sociale Zaken.

**Vraag nr. 1220 van mevrouw Nyssens d.d. 19 maart 2001 (Fr.):**

***BTW. — Plaats van uitvoering van managementdiensten.***

Het is me ter ore gekomen dat bepaalde ondernemingen het voorwerp uitmaken van zeer belangrijke regularisaties omdat ze nagelaten hebben Belgische BTW te betalen op managementdiensten die ze geleverd hebben aan dochterondernemingen die in het buitenland gevestigd zijn, met name in Frankrijk waar er ook BTW wordt geheven op die diensten. Welnu, het is blijkbaar zo dat de BTW-administratie altijd heeft aanvaard dat dergelijke operaties in het land van de afnemer worden belast, als die een belastingplichtige is die gevestigd is in een andere lidstaat van de Europese Unie. Heeft de administratie ooit een dergelijke interpretatie gepubliceerd en, zo ja, sinds wanneer is die dan van

**Question n° 473 de M. Kelchtermans du 23 février 2000 (N.):**

***Fraude fiscale et sociale. — Composition du ménage. — Contrôle.***

Une étude récente du «Steunpunt demografie» de la VUB enfonce des portes ouvertes en affirmant que les gens qui cohabitent sont loin d'être tous mentionnés comme tels au Registre national. Mais ce qui frappe dans cette étude, c'est la constatation, basée sur une comparaison entre les chiffres du Registre national et ceux d'une enquête, que le nombre de cohabitants est sans doute deux fois plus élevé que ce que disent les statistiques sur la population. Le nombre de cas de fraude fiscale sur la base de la composition du ménage est donc très important. C'est fort déplorable quand on sait que les données fiscales servent souvent de critères d'obtention de divers avantages tels que des allocations, des subventions, des avantages et des abattements. Le contrôle insuffisant de la composition effective des ménages provoque dès lors un enchaînement d'éléments de fraude fiscale et de fraude sociale.

J'aimerais que l'honorable ministre réponde aux questions suivantes à cet égard:

1. Dispose-t-il de données concernant le volume de la fraude fiscale et de la fraude sociale qui est le fait d'isolés fictifs? Dans l'affirmative, quelles sont ces données? Dans la négative, comment peut-on expliquer que l'on ne dispose d'aucune donnée d'enquête à propos d'une problématique aussi fondamentale?

2. Quel est le nombre annuel de déclarations soumises à révision pour cause de fausse déclaration concernant la composition du ménage? Quelle est, par an, l'incidence fiscale globale de la fraude constatée? Quels efforts ses services font-ils pour lutter contre le type de fraude en question?

3. Tiendra-t-il compte de cette problématique dans le cadre de la révision annoncée du régime fiscal? Quelles sont les mesures auxquelles il pense en l'espèce?

4. Estime-t-il, comme moi, qu'il conviendrait de stimuler fiscalement la cohabitation effective et donc, en tout cas, les formes de ménage classiques, et que cela permettrait de décourager la fraude qui consiste à se faire passer pour un isolé? Si oui, dans quelle mesure est-il de cet avis? Sinon, pour quelles raisons a-t-il un autre avis?

**Réponse:** La législation en vigueur en matière d'impôt des personnes physiques ne fait de distinction qu'entre les personnes mariées et les contribuables isolés. Les cohabitants ne forment pas une catégorie particulière de contribuables. Ils sont à l'heure actuelle considérés comme des isolés.

La loi du 10 août 2001 portant réforme de l'impôt des personnes physiques comporte d'importantes dispositions en vue d'aboutir à un système fiscal neutre vis-à-vis du choix de vie. Dans ce contexte, les cohabitants légaux seront assimilés à des personnes mariées.

Cela étant, il me semble que la fraude à laquelle l'honorable membre fait allusion se situe principalement dans le domaine de l'application des lois sociales. Cet aspect de la problématique relève de la compétence exclusive de mon collègue des Affaires sociales.

**Question n° 1220 de Mme Nyssens du 19 mars 2001 (Fr.):**

***TVA. — Lieu de prestation des services de management.***

Il me revient que des entreprises font l'objet de régularisations très importantes pour avoir omis d'acquitter de la TVA belge sur les services de management qu'elles fournissent à des filiales établies à l'étranger, et notamment en France où ces prestations sont à nouveau soumises à la TVA. Or, il semble que l'administration de la TVA ait toujours accepté que de telles opérations soient taxées dans le pays du preneur lorsque celui-ci est un assujéti établi dans un autre État membre de l'Union européenne? L'administration a-t-elle publié une telle interprétation et, dans l'affirmative, depuis quand cette interprétation est-elle applicable? Est-il admissible que la TVA régularisée dans de telles condi-

toepassing? Is het toelaatbaar dat de BTW die in dergelijke situaties wordt geregulariseerd voor operaties die nauwelijks iets meer dan 5 jaar geleden hebben plaatsgevonden op basis van de achtste BTW-richtlijn niet terugbetaalbaar is omwille van het feit dat de termijn voor terugbetaling voorbij is?

**Antwoord:** Overeenkomstig artikel 9, § 1, van de zesde richtlijn van de Raad van 17 mei 1977, betreffende de harmonisatie van de wetgevingen der lidstaten inzake omzendbelasting, omgezet in artikel 21, § 2, van het Belgisch BTW-Wetboek, wordt als plaats van een dienst aangemerkt de plaats waar de dienstverrichter de zetel van zijn economische activiteit of een vaste inrichting heeft gevestigd van waaruit hij de dienst verricht of, bij gebrek aan een dergelijke zetel of vaste inrichting, zijn woonplaats of gebruikelijke verblijfplaats.

Op deze algemene regel bestaan evenwel afwijkingen, inzonderheid wanneer de handeling intellectueel werk tot voorwerp heeft in het kader van hun geregelde werkzaamheid verricht door juridische of andere adviseurs, accountants, ingenieurs, adviesbureaus en soortgelijke dienstverrichters, alsook informatieverwerking en -verschaffing, met uitzondering van de diensten die verband houden met een uit zijn aard onroerend goed en materiële werken of expertises die betrekking hebben op een ander goed dan een uit zijn aard onroerend goed.

Overeenkomstig de regels weergegeven in artikel 9, § 2, sub e, derde streepje, van voormelde richtlijn, omgezet in artikel 21, § 3, 7<sup>o</sup>, d, van bovenbedoeld wetboek, vinden dergelijke handelingen plaats daar waar de ontvanger van de dienst de zetel van zijn economische activiteit of een vaste inrichting heeft gevestigd waarvoor de dienst is verricht of, bij gebreke, zijn woonplaats of zijn gebruikelijke verblijfplaats, wanneer de dienst wordt verleend aan een ontvanger die buiten de Gemeenschap is gevestigd of aan een belastingplichtige die in de Gemeenschap doch buiten het land van de dienstverrichter is gevestigd en handelt voor de doeleinden van zijn economische activiteit. De administratie heeft tot voor kort steeds aangenomen dat managementdiensten een intellectueel werk waren in de zin van dit artikel 21, § 3, 7<sup>o</sup>, d.

In de geest van een arrest van 16 september 1997 (zaak C-145/96 Bernd von Hoffmann tegen Finanzamt Trier) gewezen door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen inzake arbitrage, werd de administratie er evenwel toe gebracht haar standpunt terug in overweging te nemen.

Wanneer een onderneming als activiteit het beheer en de leiding heeft van een andere onderneming, in de hoedanigheid van hetzij zaakvoerder, hetzij statutair beheerder, of krachtens een overeenkomst waardoor eerstgenoemde over de mogelijkheid beschikt zijn beleidslijnen aan laatstgenoemde op te leggen, wordt voortaan, in alle gevallen, de plaats van de in het kader van genoemde activiteit door die eerste onderneming verrichte diensten bepaald overeenkomstig artikel 21, § 2, van het BTW-Wetboek.

Omdat dit standpunt nog niet het voorwerp heeft uitgemaakt van een publicatie, zal — in de gevallen dat de BTW werd toegepast op de plaats van de ontvanger onder de voorwaarden beoogd in de derde alinea, voormeld — niet teruggekomen worden op de periode die voorafgaat aan de publicatie van onderhavig antwoord in het bulletin van *Vragen en Antwoorden* van de Senaat. Instructies in deze zin zullen worden gegeven aan de lokale diensten van de BTW, er evenwel rekening mee houdend dat de personen die persoonlijk op de hoogte worden gebracht van de wijziging van het administratief standpunt ertoe gehouden zijn dit toe te passen vanaf het ogenblik dat deze beslissing hun werd meegedeeld.

**Vraag nr. 1244 van de heer Caluwé d.d. 11 april 2001 (N.):**

**Eurominikit. — Invoering.**

Werkgevers zullen hun werknemers enkele dagen voor de ingebruikname van de euro een minikit met euro-muntstukken ter waarde van 500 frank ter beschikking kunnen stellen.

tions pour des opérations ayant eu lieu il y a à peine un peu plus de 5 ans ne soit pas remboursable sur la base de la huitième directive TVA pour le motif que le délai de remboursement est expiré?

**Réponse:** Conformément à l'article 9, § 1<sup>er</sup>, de la sixième directive du Conseil du 17 mai 1977 en matière d'harmonisation des législations des États membres relatives aux taxes sur le chiffre d'affaires, transposé à l'article 21, § 2, du Code belge de la TVA, le lieu d'une prestation de services est réputé se situer à l'endroit où le prestataire de services a établi le siège de son activité économique ou un établissement stable à partir duquel la prestation de services est rendue ou, à défaut d'un tel siège ou d'un tel établissement stable, au lieu de son domicile ou de sa résidence habituelle.

Toutefois, il existe des dérogations à cette règle générale, notamment lorsque la prestation a pour objet des travaux de nature intellectuelle fournis dans l'exercice de leur activité habituelle par les conseillers juridiques ou autres, les experts-comptables, les ingénieurs, les bureaux d'études et les autres prestataires de services qui exercent une activité similaire ainsi que le traitement de données et la fourniture d'informations, à l'exclusion des services relatifs à un immeuble par nature et des travaux matériels ou expertises portant sur un bien autre qu'un immeuble par nature.

En effet, de telles prestations sont, conformément aux règles précisées à l'article 9, § 2, sous e, troisième tiret, de la directive précitée, transposée à l'article 21, § 3, 7<sup>o</sup>, d, du code susvisé, localisées à l'endroit où le preneur du service a établi le siège de son activité économique ou un établissement stable auquel la prestation de services est fournie ou, à défaut, le lieu de son domicile ou de sa résidence habituelle, lorsque la prestation de services est rendue à un preneur établi en dehors de la Communauté ou, pour les besoins de son activité économique, à un assujetti établi dans la Communauté mais en dehors du pays du prestataire. L'administration avait toujours, jusqu'à il y a peu, considéré que les services de management étaient des travaux de nature intellectuelle au sens de cet article 21, § 3, 7<sup>o</sup>, d.

Toutefois, dans l'esprit d'un arrêt du 16 septembre 1997 (affaire C-145/96 Bernd von Hoffmann contre Finanzamt Tier) rendu par la Cour de Justice des Communautés européennes en matière d'arbitrage, l'administration a été amenée à reconsidérer sa position.

Dès lors, si une entreprise a pour activité la gestion et la direction d'une autre entreprise, en tant que gérant ou administrateur statutaire, ou en vertu d'une convention aux termes de laquelle la première dispose du pouvoir d'imposer sa ligne de conduite à la seconde, les prestations rendues dans le cadre de cette activité par la première entreprise sont, en toute hypothèse, localisées conformément à l'article 21, § 2, du Code de la TVA.

Cette position n'ayant encore pu faire l'objet d'une publication, il ne sera pas revenu, dans les cas où la TVA a continué à être appliquée au lieu du preneur dans les conditions visées en troisième alinéa ci-avant, sur la période antérieure à la publication de la présente réponse au bulletin des *Questions et Réponses* du Sénat. Des instructions en ce sens seront données aux services locaux de la TVA étant toutefois entendu que les personnes qui avaient été averties personnellement du changement de la position administrative sont tenues de l'appliquer à compter du moment où cette décision leur a été communiquée.

**Question n° 1244 de M. Caluwé du 11 avril 2001 (N.):**

**Minikit-euro. — Introduction.**

Quelques jours avant la mise en circulation de l'euro, les employeurs auront la faculté d'offrir aux membres de leur personnel un minikit comprenant des pièces en euros d'une valeur de 500 francs.

Naar verluidt, zullen deze minikits vrijgesteld zijn van belastingen in hoofde van de werknemer en van de werkgever. Kan de geachte minister dit bevestigen?

Overweegt de regering om ook de ambtenaren van de federale overheid en niet-actieven, zoals gepensioneerden, bestaansminimumtrekkers en gerechtigden op andere sociale zekerheidsuitkeringen een gelijkaardig voordeel te bezorgen?

**Antwoord:** De invoering van de euro is op zich een uitzonderlijke gebeurtenis met een éénmalig karakter. De toekenning van een eurominikit om de bevolking vertrouwd te maken met de nieuwe munteenheid en de onmiddellijke verspreiding van de euromunten te bevorderen, kan ook worden beschouwd als een sociaal voordeel dat, enerzijds, ingevolge de bepalingen van artikel 38, eerste lid, 11°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (WIB 1992), vrijgesteld is in hoofde van de werknemer en, anderzijds, bij de werkgever als beroepskost aftrekbaar is zoals dat ook het geval is voor bepaalde andere sociale voordelen die limitatief zijn opgesomd in het nr. 53/214 van de *Administratieve Commentaar op het WIB 1992*.

Daartoe moeten evenwel volgende voorwaarden tegelijkertijd door de werkgever worden vervuld:

— de eurominikit moet aan alle werknemers die op 14 december 2001 bij hem in dienst zijn, worden toegekend;

— er mag slechts één eurominikit per werknemer worden toegekend;

— de eurominikit moet effectief materieel door de werkgever worden ter beschikking gesteld (dus niet via een bij de financiële instellingen inwisselbare euromuntencheque);

— de eurominikit moet een bijkomend sociaal voordeel zijn dat geenszins in mindering mag worden gebracht van de vergoedingen waarop de werknemers reeds krachtens hun arbeidsovereenkomst of collectieve arbeidsovereenkomst recht hebben.

De toekenning van een eurominikit aan de federale ambtenaren en/of aan niet-actieven, zoals gepensioneerden, bestaansminimumtrekkers, enz. behoort tot de bevoegdheid respectievelijk van de minister van Ambtenarenzaken en van de minister van Sociale Zaken.

#### Vraag nr. 1290 van de heer Thissen d.d. 18 mei 2001 (Fr.):

**Schadeloosstellingvereffendoordeverzekeraarvaneenboekhouder of een accountant uit hoofde van zijn klant. — Fiscaal stelsel.**

Ingeval een boekhouder of een accountant een fout begaat die ervoor zorgt dat de belasting die uit hoofde van zijn klant moet worden betaald, verhoogd wordt, is de verzekeraar van de civielrechtelijke aansprakelijkheid verplicht om die laatste schadeloos te stellen.

Naar verluidt moet het bedrag van de ontvangen schadeloosstelling in de boekhouding worden opgenomen bij opbrengsten (rekening 74). Die inkomsten worden dus bij de belastinggrondslag van de onderneming gevoegd, terwijl de betaalde belasting ervan afgetrokken wordt door het spel van de niet-toegelaten uitgaven.

Laat ons het volgende voorbeeld bekijken:

1. Jaar van het schadegeval

Belastinggrondslag: 600 000 frank.

Belastingen:  $600\ 000 \times 28,84\%$ : 173 000 frank.

Na controle blijkt dat artikel 215, alinea 2, niet kan worden toegepast, vandaar:

Belastinggrondslag: 600 000 frank.

Belastinggrondslag:  $600\ 000 \times 40,17\%$ : 241 000 frank.

Het bedrag van het schadegeval kan dus op

$241\ 020 - 173\ 040 = 67\ 980$  frank worden geraamd.

2. Jaar van de schadeloosstelling

Normale bedrijfswinst: 350 000 frank.

Schadeloosstelling: 67 980 frank.

Beweging van reserves: 417 980 frank.

Niet-toegelaten uitgaven (belastingsregularisatie): 67 980 frank.

À ce qu'il paraît, ces minikits ne seraient taxables ni pour le travailleur, ni pour l'employeur. L'honorable ministre peut-il en donner confirmation?

Le gouvernement envisage-t-il d'offrir un avantage similaire aux fonctionnaires fédéraux et aux non-actifs tels que les pensionnés, les bénéficiaires du minimum de moyens d'existence, les bénéficiaires d'autres prestations sociales?

**Réponse:** L'introduction de l'euro est en soi un événement exceptionnel revêtant un caractère unique. L'octroi d'un eurominikit visant à familiariser la population avec la nouvelle unité monétaire et à promouvoir la diffusion immédiate de cette monnaie, peut dès lors être considéré comme un avantage social qui est, d'une part, exonéré dans le chef du travailleur suite aux dispositions de l'article 38, premier alinéa, 11°, du Code des impôts sur les revenus 1992 (CIR 1992) et, d'autre part, déductible à titre de frais professionnels dans le chef de l'employeur comme c'est également le cas pour d'autres avantages sociaux bien déterminés qui sont énumérés de façon restrictive au n° 53/214 du *Commentaire administratif du CIR 1992*.

Pour ce faire, les conditions suivantes doivent cependant être simultanément remplies par l'employeur:

— l'eurominikit doit être attribué à tous les travailleurs qui sont à son service au 14 décembre 2001;

— il ne peut être attribué qu'un seul eurominikit par travailleur;

— l'eurominikit doit être effectivement mis à disposition, en espèces, par l'employeur (non pas via un titre échangeable auprès des organismes financiers contre des pièces de monnaie euro);

— l'eurominikit doit être un avantage social complémentaire qui ne peut nullement être porté en déduction des indemnités auxquelles les travailleurs ont déjà droit en vertu de leur contrat de travail ou d'une convention collective de travail.

L'octroi d'un eurominikit aux fonctionnaires fédéraux et/ou à des personnes non actives, comme des pensionnés, des minimexés, etc., est de la compétence respectivement du ministre de la Fonction publique et du ministre des Affaires sociales.

#### Question n° 1290 de M. Thissen du 18 mai 2001 (Fr.):

**Indemnité acquittée par l'assureur d'un comptable ou d'un expert-comptable dans le chef de son client. — Régime fiscal.**

En cas d'erreur par un comptable, ou par un expert-comptable, ayant pour répercussion une augmentation de l'impôt à payer dans le chef de son client, l'assureur RC professionnel est amené à indemniser ce dernier.

Or, il semble que le montant de l'indemnité perçue doit être comptabilisé en produits (compte 74). Cette recette venant donc s'ajouter à la base imposable de l'entreprise, tandis que l'impôt payé lui est extrait de celle-ci par le jeu des dépenses non admises (DNA).

Prenons l'exemple suivant:

1. Année du sinistre

Base imposable: 600 000 francs.

Impôt:  $600\ 000 \times 28,84\%$ : 173 000 francs.

Après contrôle, il s'avère qu'il ne peut y avoir application de l'article 215, alinéa 2, d'où:

Base imposable: 600 000 francs.

Impôt:  $600\ 000 \times 40,17\%$ : 241 000 francs.

On peut dès lors estimer le coût du sinistre:

$241\ 020 - 173\ 040 = 67\ 980$  francs.

2. Année de l'indemnisation

Bénéfice normal de la société: 350 000 francs.

Indemnité: 67 980 francs.

Mouvements des réserves: 417 980 francs.

DNA (régularisation d'impôt): 67 980 francs.

Belastinggrondslag: 485 960 frank.

Uit dit voorbeeld blijkt dat het bedrag twee keer wordt belast: de eerste keer omdat het deel uitmaakt van de opbrengsten van de onderneming en de tweede keer omdat het niet-toegelaten uitgaven betreft en onder niet-afrekbare belastingen valt.

De schadeloosstelling blijkt twee keer te zijn opgenomen in de belastinggrondslag en het bedrag dat als schadevergoeding werd ontvangen, wordt heel wat kleiner door de belastingen die erop geheven worden. Ter vergelijking: schadevergoedingen die men ontvangt ten gevolge van een verkeersongeval worden slechts voor 75 % in de belastinggrondslag opgenomen en ondergaan een beperking die gelijk is aan die van kosten omwille van het spel van negatieve niet-toegelaten uitgaven.

Wordt hier volgens de geachte minister geen onrechtvaardig onderscheid gemaakt tussen de schadevergoedingen die worden ontvangen in het kader van fiscale «schadegevallen» en de schadevergoedingen die worden ontvangen ingevolge een verkeersongeval? Zou het niet beter zijn dat deze soort van schadevergoeding ook een negatieve niet-toegelaten uitgave zou zijn zodat de belastinggrondslag op hetzelfde niveau zou worden gebracht als in een situatie zonder «schadegeval»?

**Antwoord:** Bij ontstentenis van andersluidende wettelijke bepalingen, zijn de vergoedingen waarvan sprake is in het door het geachte lid aangehaalde voorbeeld in hoofde van de verkrijgende vennootschap belastbaar op grond van de artikelen 24 en 183 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

#### Vraag nr. 1545 van de heer Hordies d.d. 12 september 2001 (Fr.):

##### *Bankcheques. — Verdwijning van de eurocheques.*

Sedert juni van dit jaar moeten de eurocheques het stellen zonder bankgarantie. Er werd zelfs meegedeeld dat dit betaalmiddel op termijn gedoemd is te verdwijnen.

Wie geen kredietkaart bezit kan dit betaalmiddel bijvoorbeeld gebruiken als waarborg bij het reserveren van diensten of aankopen.

Een aantal burgers wenst geen kredietkaart of kan die niet krijgen en draait dus op voor de gevolgen van het verdwijnen van de cheques.

Kunt u mijn zienswijze bevestigen?

**Antwoord:** De vennootschap Europay International, die eigenaar is van het eurochequelabel, heeft besloten om de eurochequedienst stop te zetten vanaf 1 januari 2002, met het oog op een grotere promotie van elektronische betalingen en afhalingen door middel van bankkaarten uitgerust met de functies Proton, Mistercash/Bancontact en Maestro of de kredietkaarten, die als eenvoudiger, praktischer en veiliger beschouwd worden. De datum van 1 januari 2002 werd gekozen om een zeer dure omschakeling van een verouderd en steeds minder gebruikt betaalinstrument te vermijden.

Meer bepaald wat de cheques uitgegeven en betaalbaar in België betreft, geldt het volgende.

Vanaf 1 juni 2001: de banken nemen als algemene regel aan geen Belgische en buitenlandse eurocheques meer te aanvaarden voor geldafhalingen in Belgische bankkantoren, wat betekent dat Belgische en buitenlandse rekeninghouders zich niet meer met eurocheques aan de bankklokken kunnen aanbieden om geld af te halen.

Vanaf 1 oktober 2001: als algemene regel voor de banken geldt dat er geen nieuwe chequeboekjes meer worden aangeboden aan de cliënten.

Vanaf 1 januari 2002: stopzetting van de eurochequewaarborg.

Het gaat wel om het wegvallen van de bankwaarborg.

Na 1 januari 2002 kunnen de cliënten nog steeds eurocheques uitschrijven (als ze die nog hebben), echter zonder betalingswaarborg voor de begunstigde.

Als de eurocheque evenwel vóór 31 december 2001 is uitgeschreven, kan de eurochequewaarborg nog van kracht zijn, indien

Base imposable: 485 960 francs.

Sur la base de cet exemple, il semble que l'on puisse considérer que cette somme ait été taxée deux fois, la première fois dans les produits de la société, et la seconde fois en DNA parmi les impôts non déductibles.

Cette indemnité semble être reprise deux fois dans la base imposable, et le montant perçu en réparation du dommage est largement amputé de la charge fiscale alors que les indemnités perçues suite à un sinistre automobile sont reprises dans la base imposable que pour 75 %, subissant une limitation identique à des frais, par le jeu des DNA négatives.

N'y a-t-il pas une différenciation inéquitable entre les indemnités perçues dans le cadre des «sinistres» fiscaux et celles d'un sinistre automobile? Ne conviendrait-il pas que ce type d'indemnité, soit également une DNA négative, ce qui permettrait de remettre la base imposable au même niveau que s'il n'y avait pas de «sinistre»?

**Réponse:** À défaut de dispositions légales expresses, les indemnités que vise l'honorable membre dans son exemple constituent, dans le chef de la société bénéficiaire, des revenus imposables en application des articles 24 et 183 du Code des impôts sur les revenus 1992.

#### Question n° 1545 de M. Hordies du 12 septembre 2001 (Fr.):

##### *Chèques bancaires. — Disparition des eurochèques.*

Depuis le mois de juin, les eurochèques ne bénéficient plus de garantie bancaire. À terme on annonce même la disparition pure et simple de ce type de paiement.

Or, pour ceux qui ne disposent pas de carte de crédit, cette formule de paiement sert par exemple de garantie pour la réservation de services ou d'achat.

Comme certains citoyens ne désirent pas ou ne peuvent pas bénéficier de carte de crédit, ceux-ci seront pénalisés par la disparition des chèques.

L'honorable ministre peut-il me confirmer cet état de la question?

**Réponse:** La société Europay International qui est propriétaire de la marque eurochèque, a décidé de mettre un terme au service eurochèque à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002, afin de promouvoir davantage les paiements et retraits électroniques via les cartes de banques munies des fonctions Proton, Mistercash/Bancontact et Maestro, ou les cartes de crédit qui sont considérées comme plus simples, plus pratiques et plus sûres. La date du 1<sup>er</sup> janvier 2002 a été choisie de façon à éviter la conversion très coûteuse d'un instrument de paiement désuet et de moins en moins utilisé.

Plus précisément, en ce qui concerne les chèques émis et payables en Belgique, la situation suivante prévaut.

À partir du 1<sup>er</sup> juin 2001: les banques prennent comme règle générale de ne plus accepter des eurochèques belges et étrangers pour les retraits d'argent dans les agences bancaires belges, ce qui signifie que les titulaires belges et étrangers de comptes ne peuvent plus se présenter aux guichets de banque pour retirer de l'argent à l'aide d'eurochèques.

À partir du 1<sup>er</sup> octobre 2001: la règle générale qui prévaut pour les banques est de ne plus distribuer de nouveaux chéquiers aux clients.

À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002: cessation de la garantie eurochèque.

C'est bien la garantie bancaire qui disparaît.

Après le 1<sup>er</sup> janvier 2002, les clients peuvent toujours émettre des eurochèques (s'ils en possèdent encore), mais sans garantie de paiement pour le bénéficiaire.

Par contre, si l'eurochèque est émis avant le 31 décembre 2001, il peut encore bénéficier de la garantie eurochèque, si les condi-

de voorwaarden voor toepassing ervan zijn vervuld. Eén van die voorwaarden is dat de (in België uitgegeven Belgische) eurocheque binnen een termijn van 20 kalenderdagen ter betaling wordt aangeboden in de betrokken bank.

Aangezien de banken vanaf oktober 2001 geen nieuwe eurocheques meer zullen verdelen, zal dat betalingsinstrument *de facto* volledig verdwijnen.

Niets laat ons toe te beweren dat de burgers die om verscheidene redenen noch van elektronische betaalkaarten noch van kredietkaarten kunnen genieten, de voorwaarden vervullen om over gewaarborgde eurocheques te beschikken, waarvan het gebruik verbonden wordt aan een waarborgkaart.

De bankcheque zonder waarborg zal nog als betaalmiddel mogen gebruikt worden.

**Vraag nr. 1592 van de heer de Clippel d.d. 15 oktober 2001 (Fr.):**

**Openbare schuld. — Leningen.**

1. Zou de geachte minister me meer details kunnen geven over de meest recente analyse van de openbare schuld van de nationale overheid, meer bepaald door in afnemende volgorde de interestvoeten van de leningen en de corresponderende bedragen op te sommen?

2. Wat was de aankoopprijs van de «27 ton goud die is overgedragen aan de Europese Centrale Bank bij de oprichting daarvan» en wat was de overdrachtprijs ervan (telkens in frank per ton)?

Wat waren sinds de overdracht van die 27 ton goud aan de Europese Centrale Bank de interestvoeten en de ontvangen interesten met betrekking tot dat goud? En wie waren bij gebrek aan een prioritaire openbare schuld de begunstigden daarvan?

3. Zou het, gezien het feit dat de openbare schuld leningen omvat waarop een hogere interestvoet van toepassing is dan de huidige, niet interessant zijn om die schuld terug te betalen met de eerder vermelde 7 miljard en een soortgelijke lening aan te gaan voor het Zilverfonds? Een dergelijke arbitrage zou de openbare schuld doen afnemen met een percentage dat gelijk is aan het verschil van de hoger vermelde interestvoeten.

Zou de voorgestelde arbitrage niet kunnen worden toegepast vanaf de overdracht van de 27 ton goud aan de Europese Centrale Bank aangezien die overdracht gericht was op de vermindering van de openbare schuld?

**Antwoord:** Het geachte lid gelieve hierna een antwoord te willen vinden op de drie punten die in zijn vraag aan bod komen.

1. De tabel hierna geeft de verdeling per rentemarge van de obligatieschuld in euro (hetzij 95% van de totale schuld op lange en middellange termijn — toestand september 2001).

Rentecategorieën <i>Classes de taux d'intérêt</i>	Omloop (in miljoenen euro) <i>Encours (en millions d'euros)</i>	Relatief aandeel (in %) <i>Part relative (en %)</i>
≥ 9 . . . . .	12 625,81	5,89
≥ 8 en/et < 9 . . . . .	38 458,12	17,94
≥ 7 en/et < 8 . . . . .	34 009,75	15,86
≥ 6 en/et < 7 . . . . .	35 643,54	16,63
≥ 5 en/et < 6 . . . . .	43 531,42	20,31
≥ 4 en/et < 5 . . . . .	22 648,05	10,56
≥ 3 en/et < 4 . . . . .	25 399,20	11,85
≥ 2 en/et < 3 . . . . .	2 070,52	0,97
Totaal. — <i>Total</i> . . . . .	214 386,41	100

Als bijlage vindt u een meer gedetailleerde tabel.

2. De twee punten over de transfer van goud naar de ECB

a) De Nationale Bank heeft per 5 januari 1999 27,1 ton goud overgedragen aan de Europese Centrale Bank, overeenkomstig

tions pour l'application de celle-ci sont remplies. Parmi ces conditions, il faut que l'eurochèque (belge émis en Belgique) soit présenté en paiement à la banque tirée dans les 20 jours calendrier.

Vu que les banques ne distribueront plus de nouveaux eurochèques à partir d'octobre 2001, cet instrument disparaîtra *de facto* totalement.

Rien ne permet d'affirmer que les citoyens qui, pour diverses raisons, ne peuvent bénéficier de cartes de paiements électroniques ou de cartes de crédit, réunissent les conditions pour disposer d'eurochèques garantis dont l'usage est couplé à celui d'une carte de garantie.

Le chèque bancaire non garanti pourra encore être utilisé comme moyen de paiement.

**Question n° 1592 de M. de Clippel du 15 octobre 2001 (Fr.):**

**Dette publique. — Emprunts.**

1. L'honorable ministre pourrait-il me préciser la décomposition la plus récente de la dette publique nationale par ordre décroissant des taux d'intérêt des emprunts avec le montant de la dette correspondante à chaque taux d'intérêt considéré?

2. En ce qui concerne «les 27 tonnes d'or transférés à la Banque centrale européenne (BCE) lors de sa création», quel a été le prix d'achat de ces 27 tonnes, et quel a été le prix de cession, tout cela exprimé en francs par tonne?

Depuis la cession de ces 27 tonnes à la BCE, quels ont été les taux d'intérêt et les intérêts touchés sur ces 27 tonnes, et quels en ont été les bénéficiaires, à défaut de la dette publique prioritaire?

3. Si la dette publique comporte encore des emprunts à taux d'intérêt supérieurs au taux des emprunts actuels, ne serait-il pas plus intéressant de rembourser la dette publique à l'aide des 7 milliards précités et de contracter un emprunt équivalent pour le «Fonds de vieillissement»? Un tel arbitrage diminuerait la dette publique de la différence des taux d'intérêt précités.

De toute façon l'arbitrage suggéré entre emprunts à taux d'intérêt plus avantageux n'aurait-il pas pu se faire dès la cession des 27 tonnes à la BCE, puisque la destination du produit de cette cession devait être la diminution de la dette publique?

**Réponse:** L'honorable membre trouvera ci-après les réponses aux trois points soulevés dans sa question.

1. Le tableau repris ci-dessous donne la répartition, par fourchettes de taux d'intérêt, de la dette obligataire en euros (soit 95% de la dette totale à moyen et long terme — situation en septembre 2001).

Un tableau plus détaillé est joint en annexe.

2. Les deux points relatifs au transfert de l'or à la BCE

a) La Banque nationale a cédé, le 5 janvier 1999, pour 27,1 tonnes d'or à la Banque centrale européenne conformément

artikel 30 van de ESCB-ECB-statuten(1). De overdracht gebeurde tegen marktwaarde, dit is tegen een prijs van 319 529 frank per kg. De gemiddelde historische aanschaffingsprijs van het gecedeerde goud bedroeg 56 225 frank. De meerwaarde voortvloeiend uit de goudoverdracht aan de ECB beloopt aldus 263 304 frank per kg, wat een totale meerwaarde opleverde van 7,1 miljard frank (177,1 miljoen euro). Dit bedrag werd, overeenkomstig artikel 30 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank, geboekt op een bijzondere onbeschikbare reserverekening.

b) De Nationale Bank verwierf, in ruil voor de aan de ECB overgedragen externe reserves, een vordering in euro op de ECB. Op deze vordering wordt rente vergoed op basis van het tarief van de basisherfinancieringsoperaties van het eurosysteem. Wat de relatie met de Staat betreft, wordt op grond van reeds voornoemd artikel 30 van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank, aan de Staat de netto-opbrengst toegekend van de activa die de tegenpost vormen van de door de Nationale Bank gerealiseerde meerwaarde naar aanleiding van de goudoverdracht aan de ECB. In toepassing hiervan stort de Nationale Bank aan de Staat jaarlijks een bedrag dat berekend wordt tegen de gemiddelde rente waartegen de vordering van de Nationale Bank op de ECB ingevolge de overdracht van externe reserves wordt vergoed. Wat betreft de jaren 1999 en 2000 werd aldus aan de Staat een som betaald van respectievelijk 165,0 en 248,6 miljoen frank.

### 3. De terugkoop van leningen met hoge rentevoet.

Zoals blijkt uit de onderstaande tabel betreffende de verhandelbare effecten (hoofdzakelijk OLO's), worden de leningen waarvan de rentevoet hoger is dan de actuele rente, op de markt genoteerd tegen prijzen boven pari (100%). De terugkoop van dergelijke leningen zou leiden tot een onmiddellijke stijging van de staatsschuld en dit ten belope van het verschil tussen de marktprijs en de waarde tegen pari.

Een voorbeeld: de OLO's met vervaldag 2007 en met een (faciale) rentevoet van 8,50% worden momenteel genoteerd rond de 121% en hun rendement op de markt bedraagt momenteel 4,31%. De terugkoop van deze OLO's onder die voorwaarden zou tot gevolg hebben dat de staatsschuld onmiddellijk toeneemt met 21% van de nominale waarde van de teruggekochte effecten. Dergelijke verrichtingen zijn onverenigbaar met het genormeerde traject van het stabiliteitsprogramma dat voorziet in de vermindering van de schuldratio, zelfs indien de kostprijs voor de terugkoop in de loop van de volgende jaren gecompenseerd wordt door een vermindering van de rentelasten.

In het kader van het beleid dat de Schatkist voert om de vervaldagenkalender een gelijkmatig verloop te geven, worden bepaalde leningen regelmatig vervroegd terugbetaald via omruilingen van effecten of door een rechtstreekse terugkoop op de markt. Tot op heden gaat het hier echter om verrichtingen die betrekking hebben op effecten waarvan de vervaldatum nabij is (minder dan 12 maanden) en waarvan de marktprijs bijgevolg relatief dicht aanleunt bij het pari.

Mocht het nodig zijn om in de toekomst, steeds met de bedoeling belangrijke onevenwichten weg te werken in het meerjarenprofiel van de vervaldagenkalender, de terugkopen uit te breiden tot effecten met een latere vervaldatum, dan zal de Schatkist slechts overgaan tot dergelijke verrichtingen na een zorgvuldige evaluatie van het effect ervan op de begrotingskost en op de aangroei van de staatsschuld.

(1) Overeenkomstig voornoemd artikel 30 heeft de Nationale Bank in totaal voor 1 432,9 miljoen euro aan externe reserves aan de ECB overgedragen: voor 15% hiervan gebeurde dit door bedoelde goudoverdracht, terwijl het deviezenbestanddeel (van 85% van de totale waarde van de overdracht) voor 90% uit US dollar bestond en voor 10% uit yen.

à l'article 30 des statuts du SEBC(1). La cession a été réalisée au prix du marché, soit au prix de 319 529 francs par kg. Le prix d'achat historique moyen de l'or cédé atteignait 56 225 francs par kg. La plus-value résultant de ce transfert d'or à la BCE s'élève donc à 263 304 francs par kg, ce qui conduit à une plus-value totale de 7,1 milliards de francs (177,1 francs d'euros). Ce montant a été, conformément à l'article 30 de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque nationale, comptabilisé sur un compte spécial de réserves indisponibles.

b) La Banque nationale a acquis, en contrepartie, des réserves externes cédées, une créance en euros sur la BCE. Cette créance est rémunérée par un intérêt calculé au départ du taux appliqué pour les opérations principales de refinancement de l'eurosystème. En ce qui concerne l'État, il lui est versé, sur la base de l'article 30 déjà cité de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque nationale, le revenu net produit par les actifs qui forment la contrepartie des plus-values réalisées par la Banque à l'occasion de la cession d'or à la BCE. En conséquence, la Banque nationale transfère chaque année un montant qui est calculé au départ du taux moyen appliqué à la créance que la Banque nationale détient sur la BCE à la suite de la cession de réserves externes. Pour les années 1999 et 2000, la Banque nationale a versé à l'État un montant de respectivement 165,0 et 248,6 millions de francs.

### 3. Le rachat d'emprunts à taux d'intérêt élevés.

Comme le montre le tableau suivant pour les titres négociables (essentiellement les OLO), les emprunts assortis de taux d'intérêt supérieurs aux taux d'intérêt actuels sont cotés sur le marché à des prix supérieurs au pair (100%). Le rachat de tels emprunts entraînerait une augmentation immédiate de la dette publique à concurrence de l'écart entre le prix du marché et la valeur au pair.

À titre d'exemple, les OLO à échéance 2007 et à taux d'intérêt (facial) de 8,50% sont actuellement cotées aux alentours de 121%, le rendement de ces OLO dans le marché étant à l'heure actuelle de 4,31%. Racheter ces OLO dans ces conditions entraînerait une augmentation immédiate de la dette publique de 21% de la valeur nominale des titres rachetés. De telles opérations sont incompatibles avec la trajectoire normée du programme de stabilité en ce qui concerne la réduction de notre ratio d'endettement, et cela même si le coût du rachat est compensé au cours des années futures par une diminution de la charge des intérêts.

Dans le cadre de sa politique de lissage équilibré de l'échéancier, le Trésor rembourse anticipativement de manière régulière, via échanges de titres ou par rachats directs dans le marché, certains de ses emprunts, mais ces opérations portent jusqu'ici sur des titres proches de leur échéance (moins de 12 mois), dont le prix de marché est en conséquence relativement proche du pair.

Si, toujours dans le but de corriger des déséquilibres importants dans le profil pluriannuel de l'échéancier, il s'indique à l'avenir de racheter des titres dont l'échéance est plus lointaine, le Trésor ne procédera à de telles opérations qu'après en avoir évalué soigneusement l'impact en termes de coût budgétaire et en termes d'accroissement de la dette publique.

(1) Conformément à cet article 30, la Banque nationale a transféré pour un montant total de 1 432,9 millions d'euros de réserves externes à la BCE dont 15% a été réalisée sous la forme d'un transfert en or et le reste en devises (soit 85% du montant total du transfert), dont 90% en dollars US et 10% en yen.



Rentevoet — Code Taux — Code	Benaming van de leningen Dénomination des emprunts	Omloop (in miljoenen euro) Encours (en millions d'euros)	Omloop per rentecategorie Encours par classe de taux	Relatief aandeel per rentecategorie (in %) Part relative par classe de taux (en %)	Huidige marktprijs van de OLO Prix de marché actuel des OLO
4,90 000941	SB voor/à 8 jaar/ans — 4/6/2009 — 4,90 % in/en euro/euros	73,50			
4,80 000905	SB 3/5/7 — 18/12/2003 — 3,80 %	57,61			
4,75 000297	OLO — 28/9/2006 — 4,75 %	7 612,40			102,80
4,75 000294	OLO — 28/9/2005 — 4,75 %	11 673,10			102,97
4,75 000939	SB voor/à 8 jaar/ans — 4/3/2009 — 4,75 % in/en euro/euros	68,50			
4,75 000943	SB voor/à 8 jaar/ans — 4/9/2009 — 4,75 % in/en euro/euros	122,00			
4,70 000904	SB 5/7 — 18/12/2003 — 4,70 %	140,06			
4,70 000908	SB 5/7 — 4/6/2004 — 4,70 %	157,41			
4,70 000910	SB 5/7 — 4/6/2004 — 4,70 % (2)	224,34			
4,70 000911	SB 3/5/7 — 4/6/2004 — 3,85 % (2)	61,97			
4,65 000940	SB 5/7 — 4/6/2008 — 4,65 % in/en euro/euros	166,00			
4,60 000916	SB 5/7 — 4/6/2005 — 4,60 %	260,29			
4,60 000915	SB — 3/5/7 — 4/3/2005 — 4,10 %	157,07			
4,60 000917	SB 3/5/7 — 4/6/2005 — 4,20 %	153,03			
4,60 000907	SB 3/5/7 — 18/3/2004 — 3,70 %	64,17			
4,55 000928	SB 5/7 — 4/12/2006 — 4,55 % in/en euro/euros	128,00			
4,55 000938	SB 5/7 — 4/3/2008 — 4,55 % in/en euro/euros	206,50			
4,50 000906	SB 5/7 — 18/3/2004 — 4,50 %	146,88			
4,50 000914	SB 5/7 — 4/3/2005 — 4,50 %	246,65			
4,35 000926	SB 5/7 — 4/9/2006 — 4,35 % in/en euro/euros	221,50			
4,35 000942	SB 5/7 — 4/9/2008 — 4,35 % in/en euro/euros	150,00			
4,20 000918	SB 5/7 — 4/9/2005 — 4,20 %	206,37			
4,20 000919	SB 3/5/7 — 4/9/2005 — 4,00 %	303,67			
4,00 000375	SPB — 4 % 1 932 lots	1,05			
4,00 000376	SPB — 4 % 1 933 lots	3,26			
4,00 000377	SPB — 4 % 1 938 lots	6,47			
4,00 000378	SPB — 4 % 1 941 lots	2,74			
4,00 000112	SPB — 4 % — (1 serie/série) Perpetual	2,86			
4,00 000113	SPB — 4 % (2 serie/série) Perpetual	26,27			
4,00 000114	SPB — 4 % (liberation) Perpetual	4,36			
	Rentevoet. — Taux d'intérêt $\geq$ en/en < 5		22 648,05	10,56	
3,80 000927	SB 3/5/7 — 4/9/2006 — 3,80 % in/en euro/euros	128,00			
3,75 000292	OLO — 28/3/2009 — 3,75 %	16 397,90			94,82
3,75 000920	SB 5/7 — 4/12/2005 — 3,75 %	112,79			
3,50 000105	SPB — 3,5 % Perpetual	2,50			
3,50 000921	SB 3/5/7 — 4/12/2005 — 3,5 %	146,88			
3,35 000922	SB 5/7 — 4/3/2006 — 3,35 % in/en euro/euros	129,00			
3,30 000924	SB 5/7 — 4/6/2006 — 3,30 % in/en euro/euros	115,00			
3,20 000296	OLO — 28/9/2011 — 5,00 %/sw	8 250,00			101,44
3,00 000923	SB 3/5/7 — 4/3/2006 — 3,0 %				
	Rentevoet. — Taux d'intérêt $\geq$ 3 en/et < 4		25 399,20	11,85	
2,92 000293	FRN OLO 33	2 000,00			
2,90 000925	SB 3/5/7 — 4/6/2006 — 2,90 %	65,07			
2,50 000101	SPB — 2,5 % Perpetual	5,45			
	Rentevoet. — Taux d'intérêt $\geq$ 2 en/et < 3		2 070,52	0,97	
	Totaal. — Total	214 386,41			

## Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties belast met Middenstand

### Overheidsbedrijven en Participaties

Vraag nr. 1594 van de heer D'Hooghe d.d. 15 oktober 2001 (N.):

#### *Postzegels. — Omschakeling naar de euro. — Regeling.*

Heel wat bedrijven, instellingen en particulieren hebben nog een voorraad aan postzegels, waarop de waarde in Belgische frank is afgedrukt. Hoelang zullen deze postzegels nog kunnen worden gebruikt?

Is er eventueel in regels voor de omruiling van postzegels voorzien?

Het zou mij een genoegen zijn, mocht de geachte minister de getroffen schikkingen in dit verband willen meedelen.

**Antwoord:** De naamloze vennootschap van publiek recht De Post deelt mij het volgende mee.

Bij het begin van het jaar 2001 heeft De Post gemeld dat er geen enkele ontwaarding van postzegels in Belgische franken zou plaatsvinden. Dit betekent concreet dat de postzegels met een faciale waarde alleen in Belgische franken onbepaald verder voor het frankeren van de briefwisseling kunnen worden aangewend.

De verkoop van dergelijke postzegels zal evenwel op 30 november 2001 worden gestopt.

Vanaf 1 december 2001 zullen enkel nog postzegels in euro's, euro's en Belgische franken of zonder faciale waarde verkocht worden.

Vraag nr. 1626 van de heer Poty d.d. 23 oktober 2001 (Fr.):

#### *Euro. — Invoering. — Gevolgen voor postzegels in Belgische frank na afloop van de periode waarin de beide munten in omloop zijn.*

Vanaf 1 januari 2002 zal de euro geleidelijk aan de nationale munt vervangen. Vanaf 28 februari 2002 zal er niet meer met Belgische franken kunnen worden betaald.

De periode van twee maanden waarin de beide munten in omloop zijn, is bedoeld om het gebruik van de Belgische frank te doen afnemen. Allerlei informatiebrochures afkomstig van verschillende bronnen schetsen het scenario van de invoering van de euro en het verdwijnen van de Belgische frank.

Zou de geachte minister mij kunnen zeggen wat er gebeurt met postzegels in Belgische frank?

Kan u mij bevestigen dat zodra de euro het enige betaalmiddel is geworden, namelijk op 28 februari 2002 om middernacht, er nog gebruik mag worden gemaakt van postzegels in Belgische frank? En als dat zo is, hoe lang mag dat dan nog?

**Antwoord:** De naamloze vennootschap van publiek recht De Post deelt mij het volgende mee.

Bij het begin van het jaar 2001 heeft De Post gemeld dat er geen enkele ontwaarding van postzegels in Belgische franken zou plaatsvinden. Dit betekent concreet dat de postzegels met een faciale waarde alleen in Belgische franken onbepaald verder voor het frankeren van de briefwisseling kunnen worden aangewend. De verkoop van dergelijke postzegels zal evenwel op 30 november 2001 worden gestopt.

Vanaf 1 december 2001 zullen enkel nog postzegels in euro's, euro's en Belgische franken of zonder faciale waarde verkocht worden.

## Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques chargé des Classes moyennes

### Entreprises et Participations publiques

Question n° 1594 de M. D'Hooghe du 15 octobre 2001 (N.):

#### *Timbres-poste. — Passage à l'euro. — Réglementation.*

Beaucoup d'entreprises, d'institutions et de particuliers disposent encore d'un stock de timbres dont la valeur est encore affichée en francs belges. Pendant combien de temps ces timbres pourront-ils encore être utilisés?

A-t-on éventuellement prévu des règles pour l'échange des timbres-poste?

Je serais reconnaissant à l'honorable ministre de me communiquer les dispositions qui ont été prises à ce sujet.

**Réponse:** La société anonyme de droit public La Poste me communique ce qui suit.

Depuis le début de l'année 2001, La Poste a signalé qu'il n'y aurait aucune démonétisation des timbres en francs belges. Ceci revient à dire que des timbres avec une valeur faciale uniquement en francs belges resteront valables de manière illimitée pour l'affranchissement du courrier.

Toutefois la vente aux guichets de timbres libellés en francs se terminera le 30 novembre 2001.

À partir du 1<sup>er</sup> décembre 2001, pourront être vendus des timbres libellés en euros, euros et francs belges ou sans valeur faciale.

Question n° 1626 de M. Poty du 23 octobre 2001 (Fr.):

#### *Euro. — Introduction. — Incidences sur les timbres-poste libellés en francs belges après la période de double circulation.*

Au 1<sup>er</sup> janvier 2002, l'euro remplacera progressivement la monnaie nationale. La date ultime de l'existence du franc belge en tant que moyen de paiement a été fixée au 28 février 2002.

La période de double circulation de deux mois a pour objectif de réduire l'utilisation du franc belge. Le scénario des principaux événements liés à l'utilisation de l'euro et à la disparition du franc belge est désormais accessible au travers de documents informatifs d'origines diverses.

L'honorable ministre peut-il me préciser ce qu'il en est des timbres-postes libellés en francs belges?

Si le 28 février 2002 à minuit, l'euro devient effectivement l'unique mode de paiement, pouvez-vous me confirmer que les timbres-poste libellés en francs belges pourront encore être en circulation? Dans l'affirmative, pour quelle durée exacte?

**Réponse:** La société anonyme de droit public La Poste me communique ce qui suit.

Depuis le début de l'année 2001, La Poste a signalé qu'il n'y aurait aucune démonétisation des timbres en francs belges. Ceci revient à dire que des timbres avec une valeur faciale uniquement en francs belges resteront valables de manière illimitée pour l'affranchissement du courrier. Toutefois la vente aux guichets de timbres libellés en francs belges se terminera le 30 novembre 2001.

À partir du 1<sup>er</sup> décembre 2001, pourront être vendus des timbres libellés en euros, euros et francs belges ou sans valeur faciale.

**Vraag nr. 1627 van de heer Poty d.d. 23 oktober 2001 (Fr.):**

**De Post. — Early Post-systeem. — Gratis voor politieke mandatarissen.**

Alle politieke mandatarissen kunnen gratis een beroep doen op een speciale dienst van De Post om hun post vóór 9 uur's ochtends bezorgd te krijgen. Dat is een zeer interessante maatregel, waardoor men zeer snel dossiers kan afhandelen en onmiddellijk kan reageren op dringende brieven.

Binnenkort zal het Early Post-systeem voorgesteld worden aan de bevolking. Het gaat om een dienst die tegen betaling allerlei voordelen aanbiedt, onder meer postbezorging vóór 9 uur's ochtends.

Als de mandatarissen een beroep doen op dat systeem, krijgen ze dan hun post met een gewone ronde bezorgd of blijven ze genieten van de huidige voorwaarden?

**Antwoord:** De naamloze vennootschap van publiek recht De Post deelt mij het volgende mee.

De dagelijkse uitreiking van de briefwisseling is wettelijk voorgeschreven. Het tijdstip van uitreiking is evenwel louter afhankelijk van de in voege zijnde uitreikingsorganisatie met diverse frustraties en klachten tot gevolg.

Er bestaat immers een behoefte van bepaalde bedrijven, vrije beroepen of particulieren om hun briefwisseling voor 9 uur 's morgens te kunnen ontvangen. Om tegemoet te komen aan deze behoefte heeft De Post een dienst ontwikkeld: Early Post. Het verlenen van deze dienst brengt echter extra kosten met zich mee. Om deze extra kosten te compenseren wordt er aan de klanten een vergoeding van 60 euro per maand gevraagd.

Uiteraard kan van dit principe niet worden afgeweken, ook niet voor de politieke mandatarissen. Niets belet evenwel dat een politieke instantie deze dienst aan haar leden zou aanbieden, wat momenteel door het Vlaams Parlement zou worden overwogen.

**Minister van Economie  
en Wetenschappelijk Onderzoek,  
belast met het Grootstedenbeleid**

**Economie**

**Vraag nr. 1495 van de heer Vandenberghe d.d. 17 augustus 2001 (N.):**

**Omschakeling naar de euro. — Dubbele prijsaanduiding. — Informatie.**

Uit een onderzoek van *Test Aankoop* in juli 2001 waarbij 299 prijzen werden genoteerd blijkt dat 1 op 3 producten of diensten in ons land nog steeds niet dubbel geprijsd zijn in euro en frank. Daarenboven komt uit het onderzoek van *Test Aankoop* naar voor dat 8% van de in euro geafficheerde prijzen foutief omgerekend werden. Deze foutieve omrekening viel in de helft van de gevallen nadelig uit voor de consument.

De dubbele prijzen en correcte omrekening zijn een feit in banken, nutsvoorzieningen en openbaar vervoer. In taxi's, parkeerautomaten, de meeste bioscopen, zwembaden, voetbalclubs en platenwinkels zijn de prijzen enkel in frank aangegeven. Veel cafés bieden een dubbele prijsaanduiding. In 28% van de gevallen is de omrekening bij cafés evenwel fout, ofschoon dit niet steeds nadelig is voor de consument. Deze foutieve omrekening betreft voornamelijk een niet-correcte deling of een afronding tot op 2 decimalen. In supermarkten en superettes daarentegen gebeurt de omrekening vrijwel foutloos, hoewel 8% respectievelijk 21% van de producten niet dubbel geprijsd is.

**Question n° 1627 de M. Poty van 23 octobre 2001 (Fr.):**

**La Poste. — Système Early Post. — Gratuité pour les mandataires politiques.**

Tous les mandataires politiques ont la possibilité de recevoir gratuitement leur courrier avant 9 heures par un service spécial de la Poste. C'est une mesure très intéressante permettant de traiter les dossiers au plus vite et de réagir aux lettres urgentes.

Très prochainement, le système Early Post sera proposé à la population. Il s'agit d'un service payant offrant divers avantages et notamment la réception du courrier avant 9 heures.

Si les mandataires ne font pas appel au service précité, leur courrier sera-t-il distribué via les tournées classiques ou continueront-ils à bénéficier des conditions en vigueur actuellement?

**Réponse:** La société anonyme de droit public La Poste me communique ce qui suit.

La distribution journalière du courrier est prescrite légalement. Cependant, le moment de la distribution ne dépend que de l'organisation de distribution en vigueur avec les diverses frustrations et plaintes qui en résultent.

Il existe, en effet, un besoin de certaines entreprises, indépendants ou particuliers, de pouvoir recevoir leur courrier avant 9 heures le matin. Pour répondre à ce besoin, La Poste a développé un service: Early Post. Ce service amène des coûts supplémentaires. Afin de compenser ces coûts supplémentaires, l'on demande une indemnité forfaitaire de 60 euros par mois aux clients.

Évidemment, il est impossible de déroger à ce principe, même pas pour les mandataires politiques. Rien n'empêche, néanmoins, une instance politique d'offrir ce service à ses membres, ce qui, à ce moment, est envisagé par le Parlement flamand.

**Ministre de l'Économie  
et de la Recherche scientifique,  
chargé de la Politique des grandes villes**

**Économie**

**Question n° 1495 de M. Vandenberghe du 17 août 2001 (N.):**

**Passage à l'euro. — Double affichage des prix. — Information.**

Il ressort d'une enquête effectuée en 2001 par *Test Achats* et au cours de laquelle 299 prix ont été relevés, que dans un cas sur trois, le prix des produits et services ne fait pas l'objet d'un double affichage en francs et en euros. En outre, il ressort de cette enquête de *Test Achats* que 8% des prix exprimés en euros ont fait l'objet d'une mauvaise conversion. Dans la moitié des cas, cette erreur de conversion s'est faite au détriment du consommateur.

Cette enquête a également révélé que le double affichage des prix et les règles de conversion sont appliqués correctement par les banques, les entreprises d'utilité publique et les transports publics. Les taxis, les distributeurs automatiques de ticket de stationnement, la plupart des cinémas, les piscines, les clubs de football et les magasins de disques n'affichent leurs prix qu'en francs. Bon nombre de cafés les affichent en francs et en euros. Chez les cafetiers, la conversion en euros est cependant erronée dans 28% des cas, bien que ce ne soit pas toujours au détriment du consommateur. Les erreurs de conversion sont dues notamment à une mauvaise division ou à une erreur d'arrondi à la deuxième décimale. Dans les supermarchés et les supérettes par contre, on ne constate que peu d'erreurs, bien qu'ils ne respectent pas le double affichage des prix pour respectivement 8% et 21% de leurs produits.

Graag had ik van de geachte minister het volgende vernomen :

1. Acht hij het noodzakelijk om de dubbele prijsaanduiding wettelijk verplicht te maken?
2. Wanneer zal de federale overheid met volledige en duidelijke informatie de consument inlichten over de komst van de euro?
3. Acht hij het wenselijk om maatregelen te nemen die de consument aanzet tot het zelf nemen van initiatieven om vertrouwd te geraken met de euro?

**Antwoord:** Als antwoord op zijn vragen kan ik het geachte lid het volgende meedelen.

1 en 3. De omrekenings- en afrondingsregels zijn vastgelegd in de artikelen 3 tot 6 van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro. Artikel 61 legt een boete van 250 tot 10 000 frank op (te vermenigvuldigen met de procentiemen) bij niet-naleving ervan. De controle hierop gebeurt door ambtenaren van de Economische Inspectie.

Sinds enkele maanden voert de Economische Inspectie systematisch controles uit om te verhinderen dat er al te veel fouten zouden gebeuren bij het omrekenen. Het percentage fouten ligt inderdaad veel lager in de sector van de grootwarenhuizen.

De dubbele prijsaanduiding is de beste manier om de burger vertrouwd te maken met de euro, op voorwaarde uiteraard dat de conversie correct gebeurt. Daarom heb ik samen met de federatie van de distributie en de federaties van de middenstand, het eurolabel opnieuw gelanceerd.

Wanneer een handelaar deze sticker aanplakt, verbindt hij zich immers tot een aantal verplichtingen, zoals het correct uitvoeren van de omrekenings- en afrondingsregels, alsook het goed zichtbaar maken van de prijs in euro, door de dubbele prijsaanduiding.

Volgens mij kan het verplicht stellen van een dubbele prijsaanduiding het gebrek aan vertrouwen in de euro en de verwarring daarover bij de bevolking niettemin wegwerken. Door het opleggen van het dubbel afficheren van de prijzen in frank en in euro tijdens de nieuwjaarsperiode en gedurende de hele periode van dubbele omloop, zal de consument, wanneer hij fiduciair geconfronteerd wordt met de euro, zijn referentiewaarden behouden.

2. Er werden reeds verschillende informatiecampagnes georganiseerd door de Federale Voorlichtingsdienst, alsook door ons departement. Deze zouden in het laatste trimester van dit jaar nog intenser moeten worden.

Zo werd al begonnen met de contactfase voor de campagne «De gemakkelijke euro» die zich tot de meest gevoelige groepen van de bevolking richt.

In de loop van september krijgt elk gezin in België een brief, waarin de belangrijkste fasen van de overgang naar de euro staan uitgelegd en waarin ieder wordt gevraagd, een bijzondere aandacht te besteden aan de prijzen die in euro zijn aangeduid. Deze brief bevat ook verscheidene raadgevingen in verband met de voorzorgen die men kan nemen.

**Vraag nr. 1590 van de heer Vandenberghe d.d. 5 oktober 2001 (N.):**

**Gemeenschappelijk Waarborgfonds. — Onverzekerbare bestuurders.**

Almaar meer bestuurders doen een beroep op het Gemeenschappelijk Waarborgfonds om een autoverzekering te krijgen. Eind augustus waren er al 1 107 aanvragen binnengekomen bij het Gemeenschappelijk Waarborgfonds. Het Waarborgfonds zoekt immers verzekeringen voor bestuurders die omwille van hun verleden door hun maatschappij aan de deur werden gezet.

Bij het Waarborgfonds is er een toename van de oude chauffeurs en van de zeer jonge bestuurders. Het gaat om jongeren onder de 23 jaar die geen verzekering meer vastkrijgen.

Binnen het Waarborgfonds bepaalt een tarifieringscommissie aan welke voorwaarden een bestuurder een verzekering kan krijgen. De premie voor deze verzekering kan enkel voor de burgerlijke aansprakelijkheid reeds oplopen tot meer dan 150 000 frank.

L'honorable ministre pourrait-il répondre aux questions suivantes :

1. Estime-t-il nécessaire de rendre le double affichage des prix légalement obligatoire?
2. Quand l'autorité fédérale fournira-t-elle au consommateur une information claire et complète à propos de l'arrivée de l'euro?
3. Estime-t-il souhaitable de prendre des mesures incitant le consommateur à prendre lui-même des initiatives pour se familiariser à l'euro?

**Réponse:** En réponse à ses questions, je communique à l'honorable membre les éléments suivants.

1 et 3. Les règles de conversion et d'arrondi sont fixées par les articles 3 à 6 de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro. L'article 61 sanctionne d'une amende de 250 à 10 000 francs (à multiplier par les centimes additionnels) leur non-respect. Les agents de l'Inspection économique sont chargés du contrôle de ces dispositions.

Depuis plusieurs mois, l'Inspection économique procède à des contrôles systématiques afin d'éviter la multiplication de conversions incorrectes. Il est exact que le pourcentage d'erreurs est moins important dans le secteur de la grande distribution.

Le double affichage des prix constitue le meilleur moyen de permettre au consommateur de se familiariser avec l'euro, si la conversion est correctement réalisée. C'est la raison pour laquelle, avec la fédération de la distribution et les fédérations de classes moyennes, j'ai relancé l'eurolabel.

L'affichage de cet autocollant implique en effet de la part du commerçant le respect d'une série d'engagements, parmi lesquels figurent le respect des règles de conversion et d'arrondis ainsi que la visibilité de l'euro par le double affichage.

Il me semble néanmoins qu'un double affichage obligatoire peut pallier le manque de confiance et le désarroi de la population face à l'euro. En imposant la double indication des prix en francs et en euros pendant la période des fêtes de fin d'année et pendant toute la durée de la période de double circulation, le consommateur, confronté à l'euro fiduciaire, conservera ses valeurs de référence.

2. Plusieurs campagnes de communication ont déjà été menées par le Service fédéral d'information ainsi que par mon département. Celles-ci devraient aller en s'intensifiant dans le dernier trimestre de cette année.

C'est ainsi que, pour la campagne «Euro facile», la phase de contact avec les populations les plus sensibles a commencé.

De même, chaque ménage belge aura reçu, d'ici la fin du mois de septembre, une lettre l'informant des grandes étapes du passage à l'euro et l'incitant à être particulièrement attentif aux prix indiqués en euro. Divers conseils de prudence y sont également repris.

**Question n° 1590 de M. Vandenberghe du 5 octobre 2001 (N.):**

**Fonds commun de garantie automobile. — Conducteurs non assurables.**

Un nombre croissant de conducteurs ont recours au Fonds commun de garantie automobile pour souscrire une assurance auto. Fin août, le Fonds commun de garantie automobile avait déjà enregistré 1 107 demandes. Ce Fonds de garantie propose en effet des assurances aux automobilistes que leur compagnie d'assurance refuse d'encore assurer en raison de leur passé.

Parmi les affiliés au Fonds de garantie, on constate une augmentation du nombre de conducteurs âgés et de conducteurs très jeunes. Il s'agit de jeunes de moins de 23 ans qui ne parviennent plus à se faire assurer.

Au sein du Fonds de garantie, la commission de tarification fixe les conditions auxquelles un automobiliste peut se faire assurer. La prime de cette police d'assurance peut atteindre parfois plus de 150 000 francs, rien qu'en responsabilité civile. En raison du coût

Wegens de hoge kostprijs zijn in 2000 slechts 302 van de 1 327 aanvragers ingegaan op het voorstel van de tarifieringcommissie.

Graag had ik van de geachte minister het volgende vernomen :

1. Welke maatregelen zal hij nemen om het deelnemen aan het verkeer van onverzekerde personen tegen te gaan ?

2. Hoeveel personen werden in 2000 betrapt zonder een verzekering op zak en tot welke leeftijdscategorieën behoorden deze personen ?

**Antwoord:** Antwoordend op de vragen van het geachte lid, heb ik hierbij de eer het volgende mee te delen.

1. Op 1 februari 2001 keurde de Senaat het wetsvoorstel goed tot wijziging van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen en tot wijziging van artikel 31 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst. Dit ontwerp werd door de Senaat overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en is er nu in behandeling.

Het ontwerp strekt ertoe een tarifieringsbureau in te stellen dat tot taak heeft vast te stellen tegen welke premie en onder welke voorwaarden een verzekeringsonderneming een persoon moet dekken die gehouden is tot de verzekeringsverplichting en geen verzekering vindt of aan wie een premie en/of een vrijstelling worden voorgesteld die hoger zijn dan het door de Koning bepaald maximum.

Anderzijds bepaalt het ontwerp dat het Gemeenschappelijk Waarborgfonds aan de rechterlijke autoriteiten de lijst meedeelt van de rijtuigen die niet voldoen aan de regelgeving betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen. Deze autoriteiten passen, in voorkomend geval, de bij de wet bedoelde strafbepalingen toe.

Aan dit wetsontwerp dienen nog enkele technische verbeteringen te worden aangebracht. Ik zal binnenkort enkele amendementen indienen teneinde de behandeling van het ontwerp te bevoedigen.

2. Aangezien het betrappen van de personen die zonder een verzekering rondrijden tot op heden alleen door de politiediensten gebeurt, kan slechts de minister van Justitie op deze vraag antwoorden. Bijgevolg deel ik hem de vraag van het geachte lid mede.

**Vraag nr. 1604 van de heer Thissen d.d. 17 oktober 2001 (N.):**

**Raad voor de mededinging. — Banksys. — Tarieven die worden toegepast ten aanzien van de handelaars.**

Op donderdag 7 juni 2001 stelde ik u een vraag met betrekking tot de tarieven die Banksys ten aanzien van de handelaars toepast.

In uw antwoord kondigde u aan dat er binnen een periode van vijf tot zes weken een gefundeerd advies van de Raad voor de mededinging zou komen aangaande praktijken die Banksys toepast en die zouden kunnen wijzen op een situatie van dominantie.

Zou u mij kunnen zeggen welk advies de Raad voor de mededinging heeft gegeven na zijn onderzoek en welke maatregelen u denkt te nemen om ervoor te zorgen dat die praktijken minder zware gevolgen hebben voor de kleinhandelaars ?

**Antwoord:** Het geachte lid gelieve hierbij het antwoord te vinden op de gestelde vraag.

Ik heb inderdaad de Dienst voor de mededinging gevraagd een onderzoek te openen naar de praktijken van Banksys inzake elektronische betalingen.

De dienst heeft mij op de hoogte gehouden over de ondernomen stappen zonder mij nochtans het resultaat van haar ondervragingen mee te delen.

Het is inderdaad zo dat elk onderzoek beheerst wordt door strikte procedureregels. Het onderzoek is vertrouwelijk en het is slechts op voorwaarde dat de Raad voor de mededinging het nodig acht, dat de klager een kopie van het gemotiveerd verslag van de verslaggever ontvangt en het onderzoeksdossier mag inkijken. De minister is echter geen klagende partij.

élevé de cette police, seuls 302 des 1 327 demandeurs ont donné suite à la proposition de la commission de tarification en l'an 2000.

L'honorable ministre pourrait-il me fournir les informations suivantes :

1. Quelles mesures compte-t-il prendre pour empêcher des conducteurs non assurés de prendre le volant ?

2. Combien de personnes ont été prises en flagrant délit de conduite sans assurance en l'an 2000 et à quelle catégorie d'âge ces personnes appartiennent-elles ?

**Réponse:** En réponse aux questions de l'honorable membre, j'ai l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

1. Le 1<sup>er</sup> février 2001, le Sénat approuvait la proposition de loi modifiant la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et modifiant l'article 31 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre. Ce projet a été transmis par le Sénat à la Chambre des représentants et est actuellement à l'examen.

Le projet vise à créer un bureau de tarification qui a pour mission d'établir la prime et les conditions auxquelles une entreprise d'assurances est tenue de couvrir une personne soumise à l'obligation de s'assurer et qui ne trouve pas d'assurance ou à qui il est proposé une prime ou une franchise plus élevées que le maximum fixé par le Roi.

D'autre part, le projet prévoit que le Fonds commun de garantie communique aux autorités judiciaires la liste des véhicules qui ne satisfont pas à l'obligation d'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automobiles. Ces autorités appliquent, le cas échéant, les sanctions prévues par la loi.

Quelques corrections techniques doivent encore être apportées à ce projet de loi. Je déposerai bientôt quelques amendements afin d'accélérer le traitement de ce projet.

2. Étant donné que prendre sur le fait des personnes qui roulent sans assurance ne peut être l'apanage que des services de police, seul le ministre de la Justice peut répondre à cette question. Par conséquent, je lui transmets la question de l'honorable membre.

**Question n° 1604 de M. Thissen du 17 octobre 2001 (N.):**

**Conseil de la concurrence. — Banksys. — Tarifs pratiqués auprès des commerçants.**

Le jeudi 7 juin 2001, je vous interrogeais sur les tarifs pratiqués par Banksys auprès des commerçants.

Dans votre réponse, vous m'annonciez un avis fondé du Conseil de la concurrence sur l'existence de pratiques qui pourraient être assimilées à une situation de position dominante de la part de Banksys dans un délai de cinq à six semaines.

Pourriez-vous m'indiquer quel est l'avis du Conseil de la concurrence suite à l'enquête qu'il a menée et quelles sont les mesures que vous comptez prendre pour réduire les conséquences de ces pratiques sur les détaillants ?

**Réponse:** L'honorable membre voudra bien trouver ci-après la réponse à la question posée.

J'ai effectivement demandé l'ouverture d'une instruction par le Service de la concurrence relativement aux pratiques de Banksys en matière de paiements électroniques.

Le service m'a tenu informé des démarches entreprises sans toutefois me communiquer le résultat de ses interrogations.

En effet, toute instruction menée est régie par des règles de procédure strictes. L'instruction est confidentielle et ce n'est qu'à la condition que le Conseil de la concurrence le juge approprié que le plaignant reçoit une copie du rapport motivé du rapporteur et la possibilité de consulter le dossier d'instruction. Or le ministre n'a pas la qualité de plaignant.

Momenteel is de onderzoeksfase nog niet afgesloten.

Wanneer dit het geval zal zijn, zal de Dienst voor de mededinging aan de verslaggever een verslag voorleggen waarin haar vaststellingen en besluiten zullen omschreven worden.

Daarna is het de taak van de verslaggever, voor zover hij besluit dat er bezwaren zijn tegen Banksys, om de punten van bezwaar voor te bereiden en mee te delen aan de betrokken onderneming.

Met toepassing van artikel 24, § 3, van de wet tot bescherming van de economische mededinging, roept de verslaggever de betrokken onderneming op zodat zij haar opmerkingen kan voorleggen.

Na dit verhoor stelt de verslaggever een gemotiveerd verslag op waarin de bovenvermelde punten van bezwaar behouden of verworpen worden, al naargelang het geval. Dit gemotiveerd verslag wordt ter kennis gebracht aan de betrokken onderneming die dan over een termijn van een maand beschikt, vóór de hoorzitting door de Raad voor de mededinging, om zijn verdediging voor te bereiden.

Na deze termijn hoort de Raad voor de mededinging de partijen en onderzoekt ze de zaak.

Zonder vooruit te willen lopen op het vervolg van de procedure, wens ik er u aan te herinneren dat beroep tegen een beslissing van de Raad voor de mededinging mogelijk is bij het hof van beroep te Brussel.

Rekening houdend met al deze stappen, wordt er geen beslissing van de Raad voor de mededinging verwacht voor begin 2002.

Toch heeft de pers intussen, begin oktober, er gewag van gemaakt dat Banksys vanaf 1 januari 2002 reeds een nieuw tarief zou toepassen waarvan vooral de kleinere gebruikers zouden profiteren.

**Vraag nr. 1620 van de heer Van Quickenborne d.d. 17 oktober 2001 (N.):**

**Overheidsopdrachten. — Beroep op mededinging. — Motivering.**

De tekst van deze vraag is dezelfde als die van vraag nr. 1611 aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer, die hiervoor werd gepubliceerd (blz. 2320).

**Antwoord:** Hierbij deel ik het geachte lid mee dat de meeste gevraagde gegevens vertrouwelijk zijn en hem daarom rechtstreeks zullen worden toegezonden.

Hoewel ik nauwgezet toezie op de strikte naleving van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, moeten soms dringende juridische analyses uitbesteed worden om meteen te kunnen reageren op actuele problemen. Echte aanbestedingen of gedetailleerde vergelijkingen zijn dan niet mogelijk.

Bovendien hangt de keuze van een advocaat vaak af van de specifieke ervaring van zijn kantoor, wat wetenschappelijke aspecten of geschillen betreft. De keuze om, voor het uitvoeren van een bepaald onderzoek, een beroep te doen op externe advocatenkantoren dan wel op ambtenaren van het ministerie, hangt van veel factoren af zoals de aard van het onderzoek, de beschikbare deskundigheid, de geringe personeelsbezetting bij het bestuur, de mate waarin de problematiek verwant is met wat gewoonlijk op dit bestuur wordt behandeld.

Ik maak geen gebruik van het abonnementsstelsel. Vragen hierover zijn derhalve ongegrond.

## Minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, belast met Landbouw

**Vraag nr. 1637 van de heer Kelchtermans d.d. 25 oktober 2001 (N.):**

**Omzetting van Europese richtlijnen. — Achterstand van België.**

Bij het aantreden van deze regering werd met veel bravoure aangekondigd dat een einde zou gemaakt worden aan de achter-

Actuellement, la phase d'instruction n'est pas encore clôturée.

Lorsque ce sera le cas, le Service de la concurrence présentera au rapporteur un rapport dans lequel seront consignées ses observations et conclusions.

Il appartiendra ensuite au rapporteur, pour autant qu'il conclue à l'existence de griefs à charge de Banksys, de préparer et d'adresser une communication des griefs à l'entreprise visée.

En application de l'article 24, § 3, de la loi sur la protection de la concurrence économique, le rapporteur doit ensuite convoquer l'entreprise en cause en vue de l'entendre sur ses observations.

À l'issue de cette audition, le rapporteur rédige un rapport motivé maintenant ou écartant selon le cas les griefs précédemment modifiés. Ce rapport motivé est porté à la connaissance de l'entreprise en cause qui dispose alors d'un délai d'un mois, avant la date de l'audience devant le Conseil de la concurrence, pour préparer sa défense.

Après ce délai, le Conseil de la concurrence tient son ou ses audience(s) et examine l'affaire.

Sans vouloir préjuger du suivi de la procédure, je rappelle qu'une voie de recours est ouverte contre les décisions du Conseil de la concurrence devant la cour d'appel de Bruxelles.

Compte tenu de toutes ces étapes, une décision du Conseil de la concurrence ne saurait être raisonnablement attendue avant le début 2002.

Cependant, entre-temps, la presse a fait état, début de ce mois d'octobre, que Banksys allait mettre en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain une nouvelle tarification dont bénéficieront surtout les plus petits utilisateurs.

**Question n° 1620 de M. Van Quickenborne du 17 octobre 2001 (N.):**

**Marchés publics. — Appel à la concurrence. — Motivation.**

Le texte de cette question est identique à celui de la question n° 1611 adressée à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports, et publiée plus haut (p. 2320).

**Réponse:** J'ai l'honneur d'informer l'honorable membre qu'en raison de leur caractère confidentiel, la plupart des renseignements demandés dans sa question lui seront transmis directement.

Je tiens cependant à souligner que, même si je suis particulièrement attentif au strict respect de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, certaines études juridiques approfondies doivent être sollicitées dans l'urgence pour répondre sans délai à des problématiques actuelles. Elles ne peuvent donc pas faire l'objet de véritables appels d'offres ou de comparaisons détaillées.

De plus, le choix d'un avocat est souvent lié à l'expérience particulière de son cabinet dans certaines matières, que ce soit sur le plan scientifique ou contentieux. La décision de recourir à des cabinets d'avocats extérieurs ou à des agents du département pour la réalisation de certaines études dépend de nombreux facteurs tenant à la nature de l'étude, aux expertises disponibles dans l'administration, aux effectifs réduits de cette dernière, et au caractère plus ou moins proche de la problématique avec celles traitées habituellement par cette même administration.

Je ne recours pas à la technique de l'abonnement. Les questions liées à cette technique sont donc sans objet.

## Ministre adjointe au ministre des Affaires étrangères, chargée de l'Agriculture

**Question n° 1637 de M. Kelchtermans du 25 octobre 2001 (N.):**

**Transposition de directives européennes. — Arrière de la Belgique.**

Lors de l'entrée en fonction du présent gouvernement, l'on a annoncé avec beaucoup de bravoure que l'on allait combler le

stand die ons land had bij de omzetting van Europese richtlijnen in nationale of regionale wetgeving. Er werd zelfs een regeringscommissaris aangesteld, speciaal belast met deze taak, die bij het einde van zijn opdracht fier aankondigde het aantal niet-omgezet-richtlijnen in tien maanden teruggebracht te hebben van 180 naar een honderdtal. Volgens recente berichten zou dit aantal intussen evenwel weer beduidend opgelopen zijn.

Graag kreeg ik van de geachte minister omstandig antwoord op volgende vragen:

1. Hoeveel en welke EU-richtlijnen waren er bij het einde van het mandaat van de bijzondere regeringscommissarissen nog niet omgezet in nationale of regionale wetgeving? Welke vormden hierbij in het algemeen en voor ieder van de richtlijnen in het bijzonder de voornaamste problemen?

2. Hoeveel hiervan en welke werden sinds haar aantreden inmiddels bijkomend omgezet?

3. Hoeveel richtlijnen zijn op dit ogenblik nog niet omgezet in nationale of regionale wetgeving? Welke dienen inmiddels naast de lijst als antwoord op vraag 1 nog omgezet te worden?

4. Hoe verklaart zij deze stijging sinds haar aantreden? Welke maatregelen heeft zij reeds genomen of overweegt zij om deze negatieve tendens om te buigen?

**Antwoord:** 1. a) De referentiedatum voor dit antwoord is 27 februari 2001. Dit was de afsluitdatum van mijn eerste rapport aan de Ministerraad dat ik in mijn hoedanigheid van staatssecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken heb ingediend.

Het einde van het mandaat van de bijzondere regeringscommissarissen viel op 20 januari 2001 (datum van publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van het koninklijk besluit van 15 januari 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1999 houdende vaststelling van bepaalde ministeriële bevoegdheden). Aangezien het laatste rapport van de regeringscommissarissen een stand van zaken weergaf op datum van 15 december 2000, heb ik onmiddellijk opdracht gegeven om een stand van zaken op te stellen.

b) Het eerste deel van vraag 1 heeft betrekking op de omzetting van richtlijnen. Zij is in algemene termen gesteld en heeft dus betrekking op alle richtlijnen die nog omgezet moesten worden, zowel die waarvan de limiettermijn reeds overschreden was, als die waarvan de termijn nog lopende was.

Op datum van 27 februari 2001 waren er 143 EU-richtlijnen niet omgezet in nationale of regionale wetgeving. Voor 64 richtlijnen was de limiettermijn reeds overschreden (bijlage 1). Voor 79 gevallen gaat het om richtlijnen waarvan de limiettermijn nog niet verstreken was en die dus de normale omzettingsprocedure volgden (bijlage 2).

c) Het tweede deel van vraag 1 heeft betrekking op de problemen die zich bij de omzetting van de richtlijnen voordeden, zowel in het algemeen als in het bijzonder voor elke richtlijn.

Als algemene problemen voor de omzetting van de richtlijnen, waarmee de federale en/of gefedereerde entiteiten kampen, kunnen worden opgesomd:

1. De omzetting van richtlijnen wordt niet als prioritair beschouwd.

2. De limiettermijn werd uit het oog verloren.

3. Drukkingsgroepen vertragen het omzettingsproces nadat de richtlijn reeds definitief aangenomen is.

4. Gebrek aan personeel.

5. Zwakke positie van de eurocoördinator.

6. Gebrek aan coördinatie tussen de verschillende betrokken administraties.

7. Onduidelijke en zwakke Belgische onderhandelingspositie.

8. Onduidelijke richtlijnen.

9. Te gedetailleerde en technische bepalingen die beter in een verordening waren aangenomen.

Voor de bijzondere problemen voor elke richtlijn verwijs ik u naar bijlage 1. Daarin vindt u meer gegevens met betrekking tot de

retard dont souffre notre pays en ce qui concerne la transposition en droit national ou régional de directives européennes. L'on a même chargé de cette tâche un commissaire du gouvernement que l'on avait spécialement désigné pour cette mission, et celui-ci annonça fièrement qu'il avait ramené, en dix mois, le nombre de directives non transposées de 180 à un peu plus d'une centaine. Selon des informations récentes, ce nombre aurait toutefois augmenté de manière considérable depuis.

J'aimerais que l'honorable ministre réponde en détail aux questions suivantes:

1. Combien y avait-il, à la fin du mandat du commissaire du gouvernement, de directives européennes n'ayant pas encore été transposées en droit national ou régional, et de quelles directives s'agit-il? Quels étaient les principaux problèmes soulevés en la matière, tant sur le plan général, et quels étaient les problèmes soulevés par chacune des directives en particulier?

2. Combien de directives a-t-on encore transposées depuis l'entrée en fonction de la ministre; de quelles directives s'agit-il?

3. Combien de directives ne sont toujours pas transposées, à l'heure actuelle, en droit national ou régional? Quelles directives à transposer faut-il encore ajouter à la liste à fournir en réponse à la question 1?

4. Comment l'honorable ministre explique-t-elle l'augmentation qui a été enregistrée depuis son entrée en fonction? Quelles mesures a-t-elle déjà prises ou envisage-t-elle de prendre pour infléchir cette évolution négative?

**Réponse:** 1. a) La date de référence de cette réponse est le 27 février 2001. Cette date était la date de clôture du premier rapport que j'ai transmis au Conseil des ministres en qualité de secrétaire d'État adjoint au ministres des Affaires étrangères.

Le mandat du commissaire spécial du gouvernement a pris fin le 20 janvier 2001 (date de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté royal du 15 janvier 2001 portant modification de l'arrêté royal du 20 juillet 1999 portant fixation de certaines compétences ministérielles). Le dernier rapport du commissaire du gouvernement portant sur l'état des lieux établi en date du 15 décembre 2000, il a été procédé immédiatement à un nouveau état des lieux.

b) La première partie de la question 1 porte sur la transposition des directives. Formulée en termes généraux, elle concerne dès lors toutes les directives devant être transposées, tant celles dont la date limite était déjà dépassée que celles dont la date limite n'avait pas encore expiré.

À la date du 27 février 2001, 143 directives UE n'étaient pas transposées en législation nationale ou régionale. Dans 64 cas, la date limite était déjà dépassée (annexe 1). Les autres 79 cas étaient des directives dont la date limite n'avait pas encore été dépassée et qui suivaient dès lors la procédure de transposition normale (annexe 2).

c) La seconde partie de la question 1 concerne les problèmes qui se posaient dans la transposition de ces directives, tant en général que pour chaque directive séparément.

Les problèmes généraux de transposition des directives qui se posent pour les entités fédérales et/ou fédérées, peuvent être énumérés comme suit:

1. La transposition des directives n'est pas considérée comme prioritaire.

2. La date limite a été perdue de vue.

3. Des groupes de pression ralentissent le processus de transposition après adoption définitive de la directive.

4. Manque de personnel.

5. Position faible du coordinateur européen.

6. Manque de coordination entre les différentes administrations concernées.

7. Position de négociation belge vague et faible.

8. Directives imprécises.

9. Dispositions trop détaillées et techniques qui s'encastreraient mieux dans un règlement.

En ce qui concerne les problèmes spécifiques pour chaque directive, je me réfère à l'annexe 1, dans laquelle vous trouverez davan-

64 niet-omgezette richtlijnen waarvan de omzettingstermijn op 27 februari 2001 reeds verstreken was. Voor de 79 richtlijnen waarvan de omzettingstermijn nog niet verstreken was bestaan er geen gegevens, aangezien die richtlijnen op dat ogenblik nog de normale omzettingsprocedure volgden.

2. Van de bovenvermelde 143 richtlijnen waren er op datum van 25 oktober 2001 (datum van de parlementaire vraag) 47 omgezet (bijlage 3). Daarbij moet vermeld worden dat in 46 van de overige 96 gevallen de limiettermijn voor de omzetting nog niet bereikt is. Zoals bijlage 2 aantoont moet er een deel in de periode 2002-2005 omgezet zijn.

Naast die 47 dossiers zijn er nog 6 richtlijnen die na 27 februari 2001 aangenomen zijn en die nu reeds omgezet zijn (bijlage 4).

3. Op 25 oktober 2001 waren er 136 richtlijnen nog niet omgezet in nationale of regionale wetgeving. Het gaat om 51 richtlijnen waarvan de limiettermijn reeds overschreden is, en 84 richtlijnen waarvan de omzettingstermijn nog lopende is.

Tussen 27 februari en 25 oktober 2001 zijn er 55 nieuwe richtlijnen aangenomen (bijlage 5), waarvan er reeds 6 zijn omgezet (bijlage 4). In 48 gevallen is de limiettermijn nog niet verstreken.

4. In tegenstelling tot wat de vraag suggereert is er geen sprake van een stijging, maar wel van een daling. Inderdaad, er waren op 27 februari 2001 64 richtlijnen die niet op tijd omgezet waren. Dit aantal is inmiddels tot 15 herleid.

Deze daling is het gevolg van mijn structurele aanpak van het deficit in de omzetting. De omzettingproblematiek moet immers opgelost worden op lange termijn en daarvoor moeten instrumenten voorhanden zijn.

Daarom heb ik het ministerie van Buitenlandse Zaken de opdracht gegeven om een databank uit te werken die toelaat om de omzetting van nabij te volgen. Verder houdt een speciale cel op mijn kabinet zich bezig met de permanente coördinatie tussen de instanties onderling en met de diensten van de Europese Commissie.

#### Personeelsuitbreiding kabinet en administratie

Sinds juli 2001 is de «coördinerende cel omzetting en toepassing van het Europees recht in België» op het kabinet belast met de opvolging van de dossiers, gevoelig versterkt. Deze ploeg bestaat uit vijf personen, van wie één de algemene coördinatie op zich neemt, terwijl drie andere leden van deze cel permanent de hun toegekende administraties opvolgen. Het vijfde lid van deze cel zorgt voor de administratieve ondersteuning.

Om de structurele ondersteuning door te trekken werd besloten om ook de diensten J12 en J11 van de administratie Buitenlandse Zaken uit te breiden en beter te ondersteunen.

#### Databank «Omzetting en toepassing van het Europese recht»

De eerste fase van inwerkingstelling van een algemene databank die alle openstaande en gesloten dossiers bevat, is rond. Daarin zijn systematisch alle gepubliceerde richtlijnen opgenomen door de dienst J12 (Buitenlandse Zaken) samen met de kalenderfiche, die door de betrokken overheid werd samengesteld. Dit laat een nauwgezette opvolging toe van de dossiers en moet bijdragen tot een betere doorstroming van de informatie.

Tegen begin volgend jaar zou de tweede fase rond moeten zijn. Hierdoor zullen alle federale administraties en de gemeenschappen en gewesten volledige toegang krijgen tot de gegevens van de databank.

#### Wekelijkse vergaderingen met de eurocoördinatoren

Er vinden wekelijkse coördinatievergaderingen met de eurocoördinatoren van de verschillende administraties plaats met het oog op een nauwgezette opvolging van de openstaande dossiers per overheid. Daarnaast worden ook bijkomende interkabinetvergaderingen georganiseerd rond één bepaald thema (onder andere paraboolantennes, Zaventem 2000, administratieve anciënniteit). Plenaire vergaderingen, waarop alle eurocoördinatoren aanwezig zijn, worden gehouden in de aanloop naar een belangrijke datum (onder andere rapport aan de Ministerraad, de Interministeriële Conferentie buitenlands beleid en Commissievergaderingen).

tage de données relatives aux 64 directives non transposées dont le délai de transposition avait déjà expiré le 27 février 2001. Il n'y a pas de données disponibles pour les 79 directives dont la date limite n'était pas encore dépassée, ces directives se trouvant à ce moment-là dans la procédure normale de transposition.

2. Des 143 directives susmentionnées, 47 étaient transposées à la date du 25 octobre 2001 (date de la question parlementaire) (annexe 3). Il convient de rappeler à ce propos que dans 46 des 96 cas restants, la date limite de transposition n'est pas encore dépassée. Comme le montre l'annexe 2, une partie de ces directives doit être transposée dans la période 2002-2005.

Outre ces 47 dossiers, 6 directives adoptées après le 27 février 2001 ont déjà été transposées (annexe 4).

3. Le 25 octobre 2001, 136 directives n'étaient pas encore transposées en législation nationale ou régionale. Il s'agit de 51 directives dont la date limite a déjà expiré et 84 directives dont le délai de transposition est toujours en cours.

Entre le 27 février et le 25 octobre 2001, 55 nouvelles directives ont été adoptées (annexe 5), dont 6 ont déjà été transposées (annexe 4). Dans 48 cas, la date limite n'est pas encore dépassée.

4. Contrairement à ce que suggère la question, il n'y a pas question d'une augmentation, mais bien d'une diminution. En effet, le 27 février 2001, 64 directives n'étaient pas transposées dans les délais imposés. Ce nombre s'élève actuellement à 15.

Cette baisse est la conséquence de mon approche structurelle du déficit de transposition. En effet, la problématique de la transposition doit être résolue à long terme avec les instruments appropriés.

Pour cette raison, j'ai chargé le ministère des Affaires étrangères de développer une banque de données permettant le suivi de près de la transposition. Par ailleurs, une cellule spéciale installée au sein de mon cabinet assure la coordination permanente entre les instances elles-mêmes et avec les services de la Commission européenne.

#### Augmentation de l'effectif au cabinet et à l'administration

Depuis le mois de juillet 2001, la «cellule coordinatrice transposition et application du droit européen en Belgique», chargée du suivi du droit européen en Belgique, a été sensiblement renforcée. Cette équipe consiste en cinq personnes; une personne chargée de la coordination générale, trois personnes assurant le suivi des administrations leur assignées et la cinquième s'occupant des tâches administratives.

Afin de soutenir ces améliorations structurelles, il a également été décidé de renforcer et de mieux soutenir les services J12 et J11 de l'administration Affaires étrangères.

#### Banque de données «Transposition et application du droit européen»

La première phase de la mise en œuvre d'une banque de données générale comprenant tous les dossiers en cours et fermés, a été finalisée. Le service J12 (Affaires étrangères) rassemble systématiquement dans cette banque de données toutes les directives publiées ainsi que la fiche calendrier y afférente, remplie par l'autorité concernée. Cette méthode permet un suivi rigoureux des dossiers, tout en contribuant à une meilleure circulation des informations.

La deuxième phase devrait pouvoir être achevée au début de l'année prochaine. À ce moment-là, toutes les administrations fédérales, les régions et les communautés auront accès à la banque de données.

#### Réunions hebdomadaires avec les coordinateurs européens

Des réunions de coordination hebdomadaires avec les coordinateurs européens des différentes administrations sont organisées en vue d'un suivi rigoureux des dossiers ouverts par autorité. Par ailleurs, des réunions intercabinets sont tenues sur un seul thème particulier (par exemple antennes paraboliques, Zaventem 2000, ancienneté administrative). Des réunions plénières rassemblant tous les coordinateurs européens sont organisées en fonction de dates cruciales (par exemple au Conseil des ministres, la Conférence interministérielle politique étrangère et les réunions de la Commission).



«Pakketvergaderingen» met de Europese Commissie

Op initiatief van mijn kabinet worden er opnieuw gezamenlijke vergaderingen belegd tussen België en de Commissie om op formele wijze problemen aan te kunnen kaarten binnen bepaalde dossiers. Deze vergaderingen heten pakketvergaderingen en worden voorgezeten door het diensthoofd van J12 (Buitenlandse Zaken) en voorbereid door de bevoegde administraties.

Twee pakketvergaderingen gingen door op 12 oktober 2001 met als onderwerp respectievelijk de «Openbare aanbestedingen» en «Vrij verkeer van goederen». Op 7 november 2001 vond er een pakketvergadering «Leefmilieu» plaats.

Bijlagen(1)

1. Lijst met de 64 richtlijnen waarvan de limiettermijn op 27 februari 2001 reeds verstreken was.
2. Lijst met de 79 richtlijnen waarvan de limiettermijn op 27 februari 2001 nog niet verstreken was.
3. Lijst met de 47 richtlijnen die omgezet zijn tussen 27 februari 2001 en 25 oktober 2001.
4. Lijst met de 6 richtlijnen die gepubliceerd en omgezet zijn tussen 27 februari 2001 en 25 oktober 2001.
5. Lijst met de 55 richtlijnen die gepubliceerd zijn tussen 27 februari 2001 en 25 oktober 2001.

(1) De door het geachte lid gevraagde gegevens werden hem rechtstreeks meegedeeld. Gelet op de aard ervan worden zij niet in bulletin van *Vragen en Antwoorden* opgenomen, maar liggen zij ter inzage bij de griffie van de Senaat.

Réunions «paquet» avec la Commission européenne

Sur les instances de mon cabinet, les réunions communes entre la Belgique et la Commission européenne ont été relancées afin de d'examiner de manière formelle des problèmes existant dans certains dossiers. Ces réunions, appelées des «réunions paquet», sont présidées par le chef de service de J12 (Affaires étrangères) et préparées par les administrations concernées.

Deux réunions paquet ont eu lieu le 12 octobre 2001, respectivement sur les «Marchés publics» et la «Libre circulation des marchandises». Le 7 novembre 2001, une autre réunion paquet sur «l'Environnement» a eu lieu.

Annexes(1)

1. Liste des 64 directives dont la date limite était déjà dépassée le 27 février 2001.
2. Liste des 79 directives dont la date limite n'avait pas encore expiré le 27 février 2001.
3. Liste des 47 directives transposées entre le 27 février 2001 et le 25 octobre 2001.
4. Liste des 6 directives publiées et transposées entre le 27 février 2001 et le 25 octobre 2001.
5. Liste des 55 directives publiées entre le 27 février 2001 et le 25 octobre 2001.

(1) Les données demandées par l'honorable membre lui ont été transmises directement. Étant donné leur nature, elles ne sont pas insérées au bulletin des *Questions et Réponses*, mais elles peuvent être consultées au greffe du Sénat.